

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494213>













CA1  
EA10  
-T67

Government  
Publications

CANADA



*Dept of External Affairs*

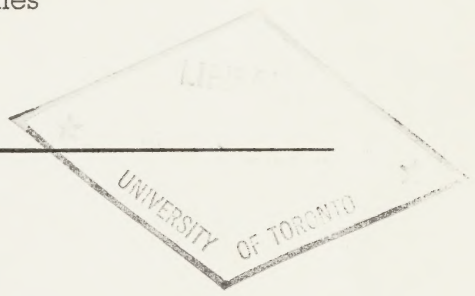
TREATY SERIES 1971 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

*Treaties*

INDEX

CANADA TREATY SERIES  
1971

- Section 1. Multilateral Treaties
- Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA  
1971

- Section 1. Traités multilatéraux
- Section 2. Traités bilatéraux







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1971

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

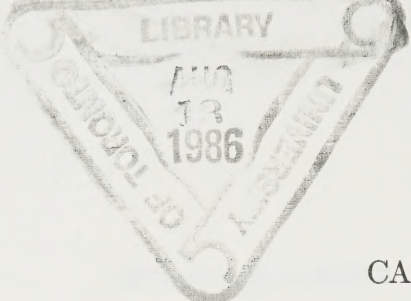
1971

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

---

CAI  
EA10  
-T67



## CANADA TREATY SERIES

### NOTE

#### Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

<sup>(1)</sup>Cat No. SP-4/15

### INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6



# RECUEIL DES TRAITÉS

## NOTE

### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 <sup>(1)</sup>
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil  
des Traités porte le N° 1

<sup>(1)</sup>N° de Cat. SP6-4/15

## INDEX

	Page
Section 1—Traités multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2—Traités bilatéraux (par pays).....	7

# INDEX TO CANADA TREATY SERIES

1971

## SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>AIR—</b> <b>Protocol</b> to amend the Agreement on North Atlantic Ocean Stations, Paris, 1954 <sup>(1)</sup> (London).....	May 13, 1970	1971/25
<b>ATOMIC ENERGY—</b> <b>Agreement</b> between Canada, India and the International Atomic Energy Agency relating to Safeguards Provisions (Vienna).....	Sep. 30, 1971	1971/36
<b>CUSTOMS—</b> <b>Convention</b> establishing a Customs Co-operation Council (with Annex) (Brussels).....	Dec. 15, 1950	1971/38
<b>DEFENCE (North Atlantic Treaty)—</b> <b>Agreement</b> on the Communication of Technical Information for Defence Purposes (Brussels).....	Oct. 19, 1970	1971/4
<b>FISHERIES—</b> <b>Protocol</b> to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries relating to Panel Membership and Regulatory Measures (Washington).....	Oct. 1, 1969	1971/16
<b>HEALTH—</b> <b>International Health Regulations</b> (adopted at the Twenty-second World Health Assembly) (Boston).....	Jul. 25, 1969	1971/12
<b>NAVIGATION—</b> <b>Amendment</b> to the Annex to the Convention on the facilitation of International Maritime Traffic, 1965 <sup>(2)</sup> (London)...	Dec. 15, 1969	1971/30
<b>TIN—</b> <b>Fourth International Tin Agreement</b> (London).....	Jul. 1, 1970	1971/35
<b>WHEAT—</b> <b>Wheat Trade and Food Aid Conventions</b> , 1971 (Washington).....	Mar. 29, 1971	1971/26

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1955 No. 3

<sup>(2)</sup>Treaty Series 1967 No. 25



# INDEX DU RECUEIL DES TRAITÉS

1971

## SECTION 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>AIR</b> <b>Protocole</b> modifiant l'Accord sur les Stations océaniques de l'Atlantique Nord (Paris, 1954) <sup>(1)</sup> (Londres).....	13 mai 1970	1971/25
<b>BLÉ</b> <b>Convention</b> sur le commerce du blé et relative à l'aide alimentaire de 1971 (Washington).....	29 mars 1971	1971/26
<b>DÉFENSE (Traité de l'Atlantique Nord)</b> <b>Accord</b> sur la Communication, à des fins de Défense, d'Informations techniques (Bruxelles).....	19 oct. 1970	1971/4
<b>DOUANE</b> <b>Convention</b> portant création d'un Conseil de coopération douanière (avec annexe) (Bruxelles).....	15 déc. 1950	1971/38
<b>ÉNERGIE ATOMIQUE</b> <b>Accord</b> entre le Canada, l'Inde et l'Agence internationale de l'Énergie Atomique concernant des dispositions relatives aux Garanties (Vienne).....	30 sep. 1971	1971/36
<b>ÉTAIN</b> <b>Quatrième Accord International sur l'Étain</b> (Londres)...	1 <sup>er</sup> juil. 1970	1971/35
<b>NAVIGATION</b> <b>Amendement</b> à l'Annexe à la Convention visant à faciliter le Trafic maritime international, 1965 <sup>(2)</sup> (Londres).....	15 déc. 1969	1971/30
<b>PÊCHERIES</b> <b>Protocole</b> de la Convention Internationale pour les Pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest concernant la Représentation dans les Sous-Commissions et les Mesures de Réglementation (Washington).....	1 <sup>er</sup> oct. 1969	1971/16
<b>SANTÉ</b> <b>Règlement sanitaire international</b> (adopté à la Vingt-Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé) (Boston).....	25 juil. 1969	1971/12

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1955, n° 3

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1967 n° 25

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>BELGIUM—</b> <i>Science</i> <b>Agreement</b> on Scientific, Industrial and Technological Co-operation (Brussels) . . . . .	Apr. 21, 1971	1971/13
<b>CAMEROON, FEDERAL REPUBLIC OF THE—</b> <i>Economic Co-operation</i> <b>Agreement</b> on Economic and Technical Co-operation (Toronto) . . . . .	Sep. 15, 1970	1971/50
<b>CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK—</b> <i>Economic Co-operation</i> <b>Contribution Agreement</b> covering the use of Canadian Special Funds Resources (Bridgetown) . . . . .	Feb. 17, 1971	1971/6
<b>DOMINICAN REPUBLIC—</b> <i>Radio</i> <b>Exchange</b> of Notes providing for the Exchange of Third Party Communications between Amateur Radio Stations in Canada and the Dominican Republic (Santo Domingo) .	Mar. 31, 1971	1971/10
<b>FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION—</b> <i>Economic Co-operation</i> <b>Agreement</b> on Technical Assistance (Rome) . . . . .	Jan. 22, 1971	1971/2
<b>GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF—</b> <i>Science</i> <b>Agreement</b> on Scientific and Technical Co-operation (Bonn)	Apr. 16, 1971	1971/52
<b>HUNGARY—</b> <i>Commerce</i> <b>Protocol</b> to renew the Trade Agreement of 1964 <sup>(1)</sup> (Budapest)	Aug. 9, 1971	1971/29
<b>INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION—</b> <i>Air</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting a Supplementary Headquarters Premises Agreement (Ottawa and Montreal) . . . .	Apr. 7, 1971	1971/17
<b>ISRAEL—</b> <i>Air</i> <b>Agreement</b> on Commercial Scheduled Air Services (Ottawa)	Feb. 10, 1971	1971/5

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1965 No. 5

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'</b> <i>Science</i> <b>Accord</b> relatif à la Coopération Scientifique et Technique (Bonn).....	16 avr. 1971	1971/52
<b>BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES</b> <i>Coopération Économique</i> <b>Accord</b> de Contribution portant sur l'utilisation de Fonds canadiens spéciaux (Bridgetown).....	17 fév. 1971	1971/6
<b>BELGIQUE</b> <i>Science</i> <b>Accord</b> sur la Coopération scientifique, industrielle et tech- nologique (Bruxelles).....	21 avr. 1971	1971/13
<b>CAMEROUN, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU</b> <i>Coopération Économique</i> <b>Accord</b> de Coopération économique et technique (Toronto)...	15 sep. 1970	1971/50
<b>RÉPUBLIQUE DOMINICAINE</b> <i>Radio</i> <b>Échange de Notes</b> permettant aux Stations radio d'amateurs des deux pays d'échanger des messages et autres commu- nications avec des tiers (Saint-Domingue).....	31 mars 1971	1971/10
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b> <i>Air</i> <b>Échange de Notes</b> modifiant l'Arrangement de 1938 <sup>(1)</sup> relatif aux Certificats de navigabilité pour l'Exportation (Ottawa).....	12 août et le 18 fév. 1971	1971/7
<i>Défense</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord relatif à la cession de l'Installation de Communications Redcliff au Gouver- nement du Canada (Ottawa).....	10 mai 1971	1971/18
<b>Échange de Notes</b> concernant la Mise hors de service de la Station de Radar de Stephenville et la Prise en charge par le Canada de la Dotation en personnel militaire de la Sta- tion de Melville et des Dépenses relatives à ce personnel (Ottawa).....	15 avr. et le 30 juin 1971	1971/24
<b>Échange de Notes</b> concernant de nouveaux arrangements financiers régissant le fonctionnement et l'entretien des Stations de Radar Pinetree situées au Canada qui font par- tie du Réseau continental de Défense par Radar (Ottawa)...	16 août 1971	1971/31

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1938 n° 10



## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>ITALY—</b> <i>Defence</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement for the training in Canada of Trainees of the Italian Air Force (Ottawa)	Aug. 24, 1971	1971/34
<b>JAMAICA—</b> <i>Double Taxation</i> <b>Income Tax Agreement</b> (Kingston).....	Jan. 4, 1971	1971/20
<i>Investment Insurance</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Jamaica insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation (Kingston).....	Nov. 2, 1971	1971/42
<b>KENYA—</b> <i>Defence</i> <b>Agreement</b> for the training in Canada of personnel of the Armed Forces of Kenya (Nairobi).....	Apr. 29, 1971	1971/15
<b>MALAYSIA—</b> <i>Investment Insurance</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement relating to Canadian Investments in Malaysia insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation (Kuala Lumpur).....	Jul. 30 and Oct. 1, 1971	1971/37
<b>NETHERLANDS, THE—</b> <i>Defence</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement in connection with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 Aircraft from Canada to the Netherlands (Ottawa).....	Nov. 1, 1971	1971/41
<b>NEW ZEALAND—</b> <i>Commerce</i> <b>Protocol</b> amending the Trade Agreement of 1932 <sup>(1)</sup> (with Exchange of Letters) (Wellington).....	May 13, 1970	1971/21
<b>NORWAY—</b> <i>Fisheries</i> <b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement with respect to Norwegian fishing practices off the Atlantic Coast of Canada (Ottawa).....	Jul. 15, 1971	1971/27
<b>Agreement</b> on sealing and the conservation of seal stocks in the Northwest Atlantic (Ottawa).....	Jul. 15, 1971	1971/49
<b>POLAND—</b> <i>Finance</i> <b>Agreement</b> relating to the settlement of financial matters (with Exchange of Notes) (Ottawa).....	Oct. 15, 1971	1971/39

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1932 No. 2

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (suite)</b>		
<i>Navigation</i>		
<b>Échange de Notes</b> relatif à la construction et l'entretien par le Canada d'une station Loran-A à Gray Point, C.-B. (Ottawa).....	8 avril 1971	1971/11
<i>Protection des Forêts</i>		
<b>Échange de Notes</b> concernant la Coopération mutuelle entre les deux pays pour la détection et la suppression des Incendies de Forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre le Territoire du Yukon et l'État de l'Alaska (Washington).....	1 <sup>er</sup> juin 1971	1971/22
<i>Science</i>		
<b>Échange de Notes</b> constituant un Accord de Coopération au projet d'Essai de Satellite de Technologie des Communications (avec un Mémoire d'Entente) (Washington).....	21 et 27 avril 1971	1971/14
<b>Échange de Notes</b> constituant un accord relatif à un Programme commun dans le Domaine de la Télédétection expérimentale à partir de Satellites et d'Aéronefs (ERTS) (Washington).....	14 mai 1971	1971/19
<b>HONGRIE</b>		
<i>Commerce</i>		
<b>Protocole</b> prorogeant l'Accord commercial de 1964 <sup>(1)</sup> (Budapest).....	9 août 1971	1971/29
<b>ISRAËL</b>		
<i>Air</i>		
<b>Accord</b> concernant des Services aériens commerciaux réguliers (Ottawa).....	10 fév. 1971	1971/5
<b>ITALIE</b>		
<i>Défense</i>		
<b>Échange de Notes</b> constituant un Accord entre les deux Gouvernements pour la formation au Canada de recrues de l'Aviation militaire italienne (Ottawa).....	24 août 1971	1971/34
<b>JAMAÏQUE</b>		
<i>Double Imposition</i>		
<b>Accord</b> en matière d'Impôt sur le Revenu (Kingston).....	4 janv. 1971	1971/20
<i>Garanties des Investissements</i>		
<b>Échange de Notes</b> constituant un Accord relatif aux Investissements canadiens à la Jamaïque et aux Garanties de ces Investissements de la part du Gouvernement canadien par l'Intermédiaire de son Mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations (Kingston).....	2 nov. 1971	1971/42
<b>KENYA</b>		
<i>Défense</i>		
<b>Accord</b> concernant la formation au Canada de personnel des Forces Armées du Kenya (Nairobi).....	29 avril 1971	1971/15

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1965 n° 5

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Continued)

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>ROMANIA—</b>		
<i>Commerce</i>		
<b>Trade Agreement</b> (Ottawa).....	Jul. 16, 1971	1971/48
<i>Finance</i>		
<b>Agreement</b> concerning the settlement of outstanding financial problems (Ottawa).....	Jul. 13, 1971	1971/47
<b>SINGAPORE—</b>		
<i>Investment Insurance</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement relating to Canadian investment in Singapore insured by the Government of Canada through its Agent, the Export Development Corporation (Kuala Lumpur and Singapore).....	Jul. 26 and 30, 1971	1971/28
<b>SWITZERLAND—</b>		
<i>Atomic Energy</i>		
<b>Exchange of Notes</b> to renew the Agreement of 1958 <sup>(1)</sup> to provide for the peaceful uses of Atomic Energy (Berne)...	Dec. 1, 1971	1971/44
<b>TRINIDAD AND TOBAGO—</b>		
<i>Air</i>		
<b>Agreement</b> on Commercial Scheduled Air Services (with Exchange of Notes) (Port of Spain).....	Aug. 11, 1970	1971/43
<b>UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS—</b>		
<i>Exchanges</i>		
<b>General Exchange Agreement</b> (Ottawa).....	Oct. 20, 1971	1971/40
<i>Fisheries</i>		
<b>Agreement</b> on co-operation in fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada (Moscow).....	Jan. 22, 1971	1971/9
<b>Agreement</b> on Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada (Moscow).....	Jan. 22, 1971	1971/8
<i>Science</i>		
<b>Agreement</b> on co-operation in the Industrial Application of Science and Technology (Moscow).....	Jan. 27, 1971	1971/3
<b>UNITED STATES OF AMERICA—</b>		
<i>Air</i>		
<b>Exchange of Notes</b> amending the Arrangement of 1938 <sup>(2)</sup> relating to Certificates of Airworthiness for Export (Ottawa)	Aug. 12, 1970 and Feb. 18, 1971	1971/7
<i>Defence</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement completing the transfer of the Redcliff Communications Site to the Government of Canada (Ottawa).....	May 10, 1971	1971/18
<b>Exchange of Notes</b> concerning the deactivation of the Stephenville Radar Station and the transfer to Canada of responsibility for the manning and military personnel costs of the Melville Station (Ottawa).....	Apr. 15 and Jun. 30, 1971	1971/24

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1958 No. 8<sup>(2)</sup>Treaty Series 1938 No. 10



## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (suite)

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>MALAISIE</b> <i>Garanties des Investissements</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord relatif aux Investissements canadiens à la Malaisie et aux Garanties de ces Investissements de la part du Gouvernement canadien par l'Intermédiaire de son Mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations (Kuala Lumpur).....	30 juil. et 1 <sup>er</sup> oct. 1971	1971/37
<b>NORVÈGE</b> <i>Pêcheries</i> <b>Échange de Notes</b> relatif à la pratique norvégienne de la pêche au large de la Côte atlantique du Canada (Ottawa)...	15 juil. 1971	1971/27
<b>Accord</b> sur la chasse aux phoques et la conservation des réserves de phoques dans l'Atlantique Nord-Ouest (Ottawa)...	15 juil. 1971	1971/49
<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b> <i>Commerce</i> <b>Protocole</b> modifiant l'Accord commercial de 1932 <sup>(1)</sup> (avec Échange de lettres) (Wellington).....	13 mai 1971	1971/21
<b>ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE</b> <i>Coopération Économique</i> <b>Accord</b> sur l'assistance technique (Rome).....	22 jan. 1971	1971/2
<b>ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE</b> <i>Air</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord supplémentaire relatif aux locaux du Siège de l'Organisation (Ottawa et Montréal).....	7 avril 1971	1971/17
<b>PAYS-BAS, LES</b> <i>Défense</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord relatif au Transport des Aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale néerlandaise du Canada aux Pays-Bas (Ottawa).....	1 <sup>er</sup> nov. 1971	1971/41
<b>POLOGNE</b> <i>Finance</i> <b>Accord</b> concernant le Règlement de questions financières (avec Échange de Notes) (Ottawa).....	15 oct. 1971	1971/39
<b>ROUMANIE</b> <i>Commerce</i> <b>Accord commercial</b> (Ottawa).....	16 juil. 1971	1971/48
<i>Finance</i> <b>Accord</b> concernant le Règlement des problèmes financiers en suspens (Ottawa).....	13 juil. 1971	1971/47

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1932, n° 2

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES (Concluded)

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>UNITED STATES OF AMERICA—(Continued)</b>		
<i>Defence (cont'd)</i>		
<b>Exchange of Notes</b> concerning new financial arrangements to govern the operation and maintenance of the Pinetree Radar Stations in Canada which comprise the Continental Radar Defence System (Ottawa).....	Aug. 16, 1971	1971/31
<i>Forest Protection</i>		
<b>Exchange of Notes</b> for mutual co-operation between Canada and the U.S.A. in the detection and suppression of forest fires within a Buffer Zone along the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska (Washington)...	Jun. 1, 1971	1971/22
<i>Navigation</i>		
<b>Exchange of Notes</b> relating to the construction and maintenance by Canada of a Loran-A Station at Gray Point, B.C. (Ottawa).....	Apr. 18, 1971	1971/11
<i>Science</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement for co-operation in an Experimental Communications Technology Satellite Project (with a Memorandum of Understanding) (Washington).....	Apr. 21 and 27, 1971	1971/14
<b>Exchange of Notes</b> constituting an Agreement concerning a joint program in the field of Experimental Remote Sensing from Satellites and Aircraft (ERTS) (Washington).....	May 14, 1971	1971/19
<b>VENEZUELA—</b>		
<i>Commerce</i>		
<b>Exchange of Notes</b> constituting a renewal of the Commercial Modus Vivendi of 1950 <sup>(1)</sup> (Caracas).....	Dec. 30, 1971	1971/51

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1950 No. 16

## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX (fin)

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>SINGAPOUR</b> <i>Garanties des Investissements</i> <b>Échange de Notes</b> constituant un Accord relatif aux Investissements canadiens à Singapour et aux Garanties de ces Investissements de la part du Gouvernement canadien par l'Intermédiaire de son Mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations (Kuala Lumpur et Singapour)...	26 et 30 juil. 1971	1971/28
<b>SUISSE</b> <i>Énergie Atomique</i> <b>Échange de Notes</b> portant renouvellement de l'Accord de Coopération de 1958 concernant l'Utilisation pacifique de l'Énergie atomique (Berne).....	1 <sup>er</sup> déc. 1971	1971/44
<b>TRINITÉ ET TOBAGO</b> <i>Air</i> <b>Accord</b> concernant des services aériens commerciaux réguliers (Port of Spain).....	11 août 1970	1971/43
<b>UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES</b> <i>Échanges</i> <b>Accord</b> général sur les Échanges (Ottawa).....	20 oct. 1971	1971/40
<i>Pêcheries</i> <b>Accord</b> sur la Coopération en matière de pêche dans le Nord-Est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada (Moscou).....	22 janv. 1971	1971/9
<b>Accord</b> sur les Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le Nord-Est du Pacifique au large de la côte du Canada (Moscou).....	22 janv. 1971	1971/8
<i>Science</i> <b>Accord</b> sur la Coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie (Moscou).....	27 janv. 1971	1971/3
<b>VENEZUELA</b> <i>Commerce</i> <b>Échange de Notes</b> constituant le renouvellement du Modus Vivendi commercial de 1950 <sup>(1)</sup> entre les deux pays (Caracas)	30 déc. 1971	1971/51

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1950, n° 16

Available by mail from Information Canada, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No., E3-1971 /1

Price subject to change without notice

Information Canada



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville  
ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1971 /1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada









CAI  
EA10  
- T 67

Government  
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Done at Rome, January 22, 1971

Entered into force January 22, 1971

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Fait à Rome, le 22 janvier 1971

En vigueur le 22 janvier 1971

---







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the FOOD AND AGRICULTURE  
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

Done at Rome, January 22, 1971

Entered into force January 22, 1971

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

Fait à Rome, le 22 janvier 1971

En vigueur le 22 janvier 1971

---

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

WHEREAS the Government of Canada, hereafter referred to as the "Government", and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, hereafter referred to as "FAO", wish to collaborate in the use of Associate Experts for the provision of technical assistance to developing countries, and

WHEREAS FAO welcomes the offer by the Government to finance Canadian Associate Experts for assignment in developing countries to development programmes and projects administered by FAO, and

WHEREAS the Government and FAO feel confident that the responsibilities devolving upon each as a result of entering into this agreement will be fulfilled in a spirit of friendly cooperation and on the basis of mutual understanding,

NOW THEREFORE the parties to this Agreement hereby agree as follows:

### ARTICLE 1

#### *Definitions*

##### 1.01 In this Agreement:

- a) "Associate Expert" means a professional Staff Member of FAO associated with a Staff Member of that organization pursuant to a special trust arrangement (described in Article 4 of this Agreement) between the Government and FAO.
- b) "Field Staff Member" means an Associate Expert engaged on an assignment other than at the headquarters of FAO in Rome.

### ARTICLE 2

#### *Recruitment Procedures*

2.01 FAO undertakes to provide relevant descriptions of, and all pertinent information on, any and all openings for Associate Experts to be utilized in the work of FAO, whenever and wherever such openings may occur. "Pertinent information" shall include, amongst other things, wherever possible, the name, nationality and qualifications of the Staff Member or Members under whom the appointee would be working.

2.02 The Government shall suggest candidates for only those positions which it wishes specifically to fill. The Government shall suggest only persons who are Canadian Citizens and, to the best knowledge of the Government, are deemed qualified for the position for which they have been suggested. It shall not, however, offer any assurance to FAO with respect to the adequacy of the qualifications and the ability of any person whom it has suggested and it shall assume no responsibility whatever for any candidate after his acceptance by FAO.



## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada, appelé ci-après le «Gouvernement», et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, appelée ci-après l'«OAA», veulent recourir en commun aux services d'experts associés pour fournir l'assistance technique aux pays en voie de développement,

et

ATTENDU QUE l'OAA accueille favorablement l'offre du Gouvernement de financer l'emploi d'experts associés canadiens pour leur affectation dans des pays en voie de développement à des programmes et projets de développements administrés par l'OAA,

et

ATTENDU QUE le Gouvernement et l'OAA sont persuadés que les responsabilités qui leur incombent à chacun de par la conclusion du présent Accord seront exercées dans un esprit de coopération amicale et sur la base d'une compréhension mutuelle,

les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

### ARTICLE PREMIER

#### *Définitions*

1.01 Dans le présent Accord:

- a) «Expert associé» signifie un membre du personnel professionnel de l'OAA associé avec un membre du personnel de cette organisation conformément à une entente fiduciaire spéciale (décrite à l'article 4 du présent Accord) entre le Gouvernement et l'OAA.
- b) «Membre du personnel à l'extérieur» signifie un expert associé exécutant une mission ailleurs qu'au siège de l'OAA à Rome.

### ARTICLE 2

#### *Méthodes de recrutement*

2.01 L'OAA s'engage à envoyer les descriptions, avec tous renseignements pertinents, de tous les débouchés offerts aux experts associés dans le cadre du travail de l'OAA, lorsque ces débouchés se présentent. Les «renseignements pertinents» comprendront entre autres choses, autant que possible, le nom, la nationalité et les titres et qualités du membre ou des membres du personnel, sous l'autorité duquel (desquels) le candidat nommé travaillerait.

2.02 Le Gouvernement ne proposera de candidats que pour les postes qu'il désire spécifiquement pourvoir. Le Gouvernement ne proposera que des personnes qui sont citoyens canadiens et qui, à sa connaissance, sont censées être qualifiées pour occuper le poste en vue duquel leurs noms ont été soumis. Il n'offrira, cependant, aucune assurance à l'OAA concernant les qualités de la compétence de toute personne qu'il aura proposée et n'assumera aucune

2.03 FAO's decision with respect to the approval or rejection of a candidate suggested by the Government shall be final, subject to clearance by the recipient country, but in either event FAO shall make every effort to inform the Government of its decision concerning any person suggested by the Government with the least possible delay.

### ARTICLE 3

#### *Terms of Appointment*

3.01 Having been accepted by FAO and having agreed to the required letters of appointment, an Associate Expert shall be appointed by FAO as a Field Staff Member of FAO at a grade and level to be agreed upon by the Government and FAO, and shall be subject to the rules and regulations of FAO as indicated in his letters of appointment. He shall be expected to assist the Staff Member or Members specified in the description of the opening referred to in Article 2.01 for which he has made application, in carrying out, to the best of his ability, the duties specified therein. An Associate Expert shall enjoy the same privileges as are extended by FAO to other Field Staff Members of FAO.

3.02 Associate Experts shall serve with FAO for an initial period of one year. It is understood that the initial period of service may be extended by mutual agreement between FAO and the Government.

3.03 The performance of each Associate Expert shall be subject to evaluation by FAO which will submit periodic reports to the Government based on its evaluation.

### ARTICLE 4

#### *Financial Arrangements*

4.01 The Government shall, subject to appropriation of the necessary funds, pay into the following Trust Fund account on the conclusion of this Agreement a sum in U.S. dollars sufficient to cover the mutually agreed estimated cost to FAO of the Associate Experts to be appointed pursuant to this Agreement, in accordance with the provisions of Article 3.01 of this Agreement, such sum to include a charge of 12 per cent to cover FAO's supervisory and administrative expenses:

FAO/UN General Dollar Account,  
Chase-Manhattan Bank,  
1 Chase-Manhattan Plaza,  
New York 15, New York

4.02 Not later than one month prior to the end of each calendar year FAO shall provide to the Government an accounting of monies disbursed during the current year, an estimate of further expenditures to be incurred to the end of the current year, and an estimate of the amounts required for implementation of this Agreement for the subsequent annual period, and shall request the Government to deposit the amount of the mutually agreed contribution payable for such period, subject to the proviso of paragraph 4.01 of this Article.

4.03 Deposits should carry an indication that they are for the credit of Trust Fund No. 61 (sixty one).

responsabilité concernant tout candidat proposé lorsqu'il aura été accepté par l'OAA.

2.03 La décision de l'OAA concernant l'approbation ou le rejet d'un candidat proposé par le Gouvernement sera finale, sous réserve de l'autorisation du pays bénéficiaire; toutefois, dans l'un ou l'autre cas, l'OAA s'efforcera d'informer le Gouvernement de sa décision concernant toute personne proposée par le Gouvernement avec le moins de retard possible.

### ARTICLE 3

#### *Conditions de nomination*

3.01 Ayant été accepté par l'OAA et ayant approuvé les lettres réglementaires de nomination, l'expert associé sera nommé par l'OAA en qualité de membre du personnel à l'extérieur de cette organisation, à une classe et à un niveau dont seront convenus le Gouvernement et l'OAA, et sera assujéti aux règlements de l'OAA tel que précisé dans ses lettres de nomination. Il devra aider le membre ou les membres du personnel désigné(s) dans la description du poste dont il est question à l'article 2.01, qu'il a sollicité, en exerçant de son mieux les fonctions spécifiées. L'expert associé aura les mêmes privilèges que ceux qui sont accordés par l'OAA aux autres membres de son personnel travaillant à l'extérieur.

3.02 Les experts associés travailleront pour le compte de l'OAA pour une période initiale d'un an. Il est entendu que l'OAA et le Gouvernement peuvent d'un commun accord prolonger la période initiale de service.

3.03 Le travail de chaque expert associé sera soumis à l'analyse de l'OAA qui présentera à ce sujet des rapports périodiques au Gouvernement.

### ARTICLE 4

#### *Arrangements financiers*

4.01 Sous réserve de l'affectation des fonds nécessaires, le Gouvernement versera au compte du Fonds fiduciaire désigné ci-dessous, lors de la conclusion du présent Accord, une somme en dollars américains suffisante pour couvrir le coût estimatif convenu pour l'OAA des experts associés qui seront nommés aux termes du présent Accord, en conformité des dispositions de l'article 3.01 de l'Accord, cette somme devant comprendre une charge de 12 p.c. destinée à couvrir les frais de surveillance et d'administration de l'OAA:

FAO/UN General Dollar Account,  
Chase-Manhattan Bank,  
1 Chase-Manhattan Plaza,  
New York 15, New York.

4.02 Au moins un mois avant la fin de chaque année civile, l'OAA fournira au Gouvernement un relevé comptable des sommes déboursées pendant l'année en cours, un estimé des dépenses additionnelles qui seront encourues jusqu'à la fin de l'année en cours et le chiffre estimatif des sommes requises pour la mise en œuvre du présent Accord pendant l'année suivante, et demandera au Gouvernement de déposer le montant de la contribution convenue qui est payable pour cette période, sous réserve de la stipulation contenue au paragraphe 4.01 du présent article.

4.03 Les dépôts doivent porter une mention indiquant qu'ils sont destinés au Fonds fiduciaire n° 61 (soixante et un).

4.04 All costs incurred by FAO in the implementation of this Agreement will be charged to funds provided by the Government to the Trust Fund. These costs will include the following:

- a) salaries and allowances;
- b) transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- c) travel to and from the duty station for dependents and related costs and allowances;
- d) premium costs of compulsory participation in the FAO/UN pension fund and insurance schemes against sickness, disability and death;
- e) such other identifiable but unforeseen expenses, including occasional local and regional duty travel, as are payable under the provisions of the staff rules and regulations of FAO and as may arise in connection with the Associate Expert's assignment.

4.05 FAO will not enter into financial commitments or disburse any funds for implementing this agreement until funds have been received to cover such commitments or disbursements. However, in exceptional unforeseen circumstances FAO may incur a liability in accordance with paragraph 4.04e) of this Article, and invite the Government to deposit an additional amount to cover such exceptional unforeseen expenditures.

4.06 FAO shall submit to the Government not later than 31 May of each year a statement of account showing the use of all funds expended for the implementation of this Agreement during the preceding calendar year.

4.07 On termination of this Agreement, FAO will refund to the Government any unspent balance remaining to the credit of the Government in the Trust Fund account described in paragraphs 4.01 and 4.03 of this Article.

## ARTICLE 5

### *Offers of Appointment*

5.01 As soon as a person suggested as an Associate Expert by the Government has been accepted, FAO shall submit the offer of appointment or extension of appointment, as the case may be, directly to the candidate, and shall ensure that copies of all relevant correspondence are forwarded to the Government.

5.02 In each offer of appointment the candidate shall be informed that his work as an Associate Expert shall be subject to periodic evaluation by FAO.

## ARTICLE 6

### *Supplementary Agreements and Arrangements*

6.01 The parties may enter into supplementary agreements and arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable from time to time in the light of experience.



4.04 Toutes les dépenses engagées par l'OAA dans la mise en œuvre du présent Accord seront imputées sur les sommes versées par le Gouvernement au Fonds fiduciaire. Ces dépenses comprendront ce qui suit:

- a) traitements et indemnités;
- b) transport à destination et en provenance du lieu de service et frais et allocations connexes;
- c) voyage des personnes à charge à destination et en provenance du lieu de service, et frais et allocations connexes;
- d) coût des primes de participation obligatoire au Fonds de pension OAA/ONU et aux régimes d'assurance contre la maladie, l'invalidité et le décès;
- e) toutes autres dépenses identifiables mais imprévues, y compris les déplacements locaux et régionaux occasionnels dans l'exercice des fonctions, qui sont payables en vertu des règlements du personnel de l'OAA et que peut entraîner l'accomplissement de la mission de l'expert associé.

4.05 L'OAA ne prendra pas d'engagements financiers et ne dépensera pas de fonds pour la mise en œuvre du présent Accord avant d'avoir reçu les fonds destinés à couvrir ces engagements ou ces dépenses. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, l'OAA peut assumer une obligation conformément à l'alinéa 4.04 e) du présent article, et inviter le Gouvernement à déposer un montant additionnel pour couvrir ces dépenses exceptionnelles et imprévues.

4.06 L'OAA présentera au Gouvernement avant le 31 mai de chaque année un état de compte indiquant l'emploi de tous les fonds dépensés pour la mise en œuvre du présent Accord au cours de l'année civile précédente.

4.07 A l'expiration du présent Accord, l'OAA remboursera au Gouvernement tout solde non dépensé restant au crédit du Gouvernement dans le compte du Fonds fiduciaire décrit aux paragraphes 4.01 et 4.03 du présent Article.

## ARTICLE 5

### *Offres de nomination*

5.01 Dès que la personne proposée comme expert associé par le Gouvernement aura été acceptée, l'OAA soumettra l'offre de nomination ou de prolongation de nomination, selon le cas, directement au candidat, et fera en sorte que des copies de toute la correspondance pertinente soient transmises au Gouvernement.

5.02 Dans toute offre de nomination, le candidat sera informé du fait que son travail en qualité d'expert associé sera soumis à une appréciation périodique de la part de l'OAA.

## ARTICLE 6

### *Accords et arrangements supplémentaires*

6.01 Les parties peuvent conclure, pour la mise en œuvre du présent Accord, les accords et arrangements supplémentaires qui peuvent être jugés souhaitables de temps à autre à la lumière de l'expérience requise.

ARTICLE 7

*Entry into Force and Termination*

7.01 This Agreement shall enter into force upon the signature thereof by both parties.

7.02 This Agreement may be terminated at any time by either party upon giving a three months notice in writing to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, being duly authorized thereto have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Rome on the twenty-second day of January, 1971.

*Signed on behalf of the  
Government of Canada*

BENJAMIN ROGERS

*Ambassador of Canada to Italy*

*Signed on behalf of the Food  
and Agriculture Organization  
of the United Nations*

A. H. BOERMA

*Director-General of FAO*

## ARTICLE 7

*Entrée en vigueur et dénonciation*

7.01 Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

7.02 Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps sur préavis de trois mois signifié par écrit par l'autre des parties à l'autre.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, à Rome, le vingt-deuxième jour de janvier, 1971.

*Signé au nom du  
Gouvernement du Canada*

BENJAMIN ROGERS

*Ambassadeur du Canada en Italie*

*Signé au nom de l'Organisation  
des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture*

A. H. BOERMA

*Directeur général de l'OAA*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents . Catalogue No. E3-1971/2

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/2

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CAI  
EA 10  
- T 67

Government  
Publication

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

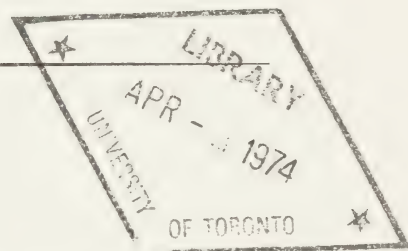
---

## SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 27, 1971

Entered into force January 27, 1971



## SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 27 janvier 1971

En vigueur le 27 janvier 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 27, 1971

Entered into force January 27, 1971

---

## SCIENCE

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 27 janvier 1971

En vigueur le 27 janvier 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN  
THE INDUSTRIAL APPLICATION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

DESIROUS of developing further their friendly relations, their economic relations and their cooperation in the industrial application of science and technology,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertake to encourage and develop economic and technical cooperation in the industrial application of science and technology between the two states, on the basis of mutual benefit and reciprocity.

**ARTICLE II**

The contracting Governments, by mutual agreement, will determine areas for this cooperation which they wish to promote, implement and encourage in the following ways:

- (a) exchanges of visits by experts and technicians, both individuals and delegations, including visits to industrial, research and development enterprises and institutions and trips to related field activities, for studies, training, lectures, consultations and exchanges of views and experience regarding industrial applications of science and technology;
- (b) organization of bilateral symposia and conferences on problems of the industrial application of science and technology, exchanges of information and documentation in this field, and thematic exhibitions of new types of industrial products;
- (c) conclusion of commercial agreements (including licensing) between the appropriate organizations in the two states, on the basis of the direct exchange of technological experience between industrial enterprises;
- (d) arrangements between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises for elaborating and perfecting industrial processes and technological projects, putting industrial installations into operation, and developing new types of products and equipment;
- (e) joint consultation and cooperation on specific problems of the industrial application of science and technology;
- (f) such other forms of cooperation as may be mutually agreed.

The costs of such visits and exchanges shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed between the organizations concerned; financial arrangements for other forms of cooperation will be separately determined as necessary.



## **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS L'APPLICATION INDUSTRIELLE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

DÉSIRANT développer davantage leurs relations amicales, leurs relations économiques et leur coopération dans l'application industrielle de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques s'engagent à encourager et à développer la coopération économique et technique dans l'application industrielle de la science et de la technologie entre les deux États, à leur avantage mutuel et sur une base de réciprocité.

### **ARTICLE II**

Les Gouvernements contractants détermineront d'un commun accord les domaines de cette coopération qu'ils désirent promouvoir, réaliser et encourager par les moyens suivants:

- (a) échanges de visites d'experts et de techniciens, à titre de particuliers ou de membres de délégations, y compris des visites à des entreprises et institutions industrielles et de recherche et développement, ainsi qu'à des lieux où s'exercent des activités connexes, pour des études, des stages, des conférences, des consultations et des échanges de vues et de connaissances concernant les applications industrielles de la science et de la technologie;
- (b) conférences et symposiums bilatéraux sur les problèmes de l'application industrielle de la science et de la technologie, échanges de renseignements et de documentation dans ce domaine, et expositions thématiques de nouveaux genres de produits industriels;
- (c) conclusion d'accords commerciaux (portant également sur l'exploitation des brevets) entre les organismes appropriés situés dans les deux États, sur la base de l'échange direct de connaissances technologiques entre entreprises industrielles;
- (d) ententes entre des organismes et des entreprises industrielles canadiens et soviétiques compétents pour l'élaboration et la mise au point de procédés industriels et de projets technologiques, pour la mise en service d'installations industrielles et pour le développement de nouveaux genres de produits et d'outillages;
- (e) consultations conjointes et coopération touchant des problèmes précis que pose l'application industrielle de la science et de la technologie;

## ARTICLE III

In accordance with the terms of this Agreement, the contracting Governments will encourage the establishment of direct contacts between competent Canadian and Soviet organizations and industrial enterprises and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts. Such agreements or contracts shall be concluded in accordance with the laws and regulations of the respective states.

## ARTICLE IV

The contracting Governments shall create a Mixed Commission, the composition of which they will determine, which will meet normally once a year, alternately in Ottawa and Moscow. The Mixed Commission will examine, review and confirm programmes for the implementation of this Agreement. It will examine proposals to facilitate cooperation in special fields within the framework of the Agreement. It may propose changes in the Agreement if necessary. The contracting Governments may agree, between the meetings of the Mixed Commission, on additions and modifications to programmes for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE V

- (a) This Agreement enters into force from the date of signature.
- (b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter will be extended automatically for further periods of five years unless either Government gives notice of termination not less than six months prior to the expiry of the initial agreement or of any renewal thereof. By agreement between the two Governments the Agreement may be extended for any other period.

- (f) toutes autres formes de coopération qui pourront être adoptées d'un commun accord.

Le coût de ces visites et échanges sera assumé par le pays d'envoi, à moins que d'autres arrangements soient conclus entre les organismes intéressés; des dispositions financières touchant d'autres formes de coopération seront arrêtées séparément s'il y a lieu.

### ARTICLE III

Conformément aux dispositions du présent Accord, les Gouvernements contractants encourageront l'établissement de contacts directs entre les entreprises industrielles et les organismes compétents du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et, comme il conviendra, la conclusion d'accords ou de contrats distincts. Ces accords et contrats seront conclus conformément aux lois et règlements des États respectifs.

### ARTICLE IV

Les Gouvernements contractants créeront une Commission mixte dont ils détermineront la composition et qui se réunira normalement une fois par an, alternativement à Ottawa et à Moscou. La Commission mixte examinera, révisera et confirmera des programmes pour l'exécution du présent Accord. Elle examinera des propositions facilitant la coopération dans des domaines spéciaux dans le cadre de l'Accord. Elle pourra proposer des modifications à l'Accord s'il y a lieu. Les Gouvernements contractants pourront convenir, entre les réunions de la Commission mixte, des compléments et des modifications à apporter aux programmes pour l'exécution du présent Accord.

### ARTICLE V

- (a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- (b) Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et, par la suite, durant d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements donne un avis de dénonciation au moins six mois avant l'expiration de l'Accord initial ou de tout renouvellement de celui-ci. L'Accord pourra être prolongé pour toute autre période, moyennant entente entre les deux Gouvernements.

DONE in Moscow this 27th day of January, 1971, in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou, ce 27<sup>e</sup> jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, en français, en anglais et en russe, tous les textes faisant également foi.

*For the Government of Canada*

*Pour le Gouvernement du Canada*

JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics*

*Pour le Gouvernement de l'Union des  
Républiques Socialistes Soviétiques*

B.A. KIRILLIN

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/3

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CAI  
EA 10  
-T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1971 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE NORTH ATLANTIC TREATY

Agreement on the Communication of Technical  
Information for Defence Purposes

Done at Brussels, October 19, 1970

Instrument of Ratification of Canada deposited  
October 20, 1970

Entered into force for Canada, February 7, 1971

---

## DÉFENSE TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Accord sur la Communication, à des fins de Défense,  
d'Informations techniques

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1970

Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 20 octobre 1970

En vigueur pour le Canada, le 7 février 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

DEFENCE  
NORTH ATLANTIC TREATY

Agreement on the Communication of Technical  
Information for Defence Purposes

Done at Brussels, October 19, 1970

Instrument of Ratification of Canada deposited  
October 20, 1970

Entered into force for Canada, February 7, 1971

---

DÉFENSE  
TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Accord sur la Communication, à des fins de Défense,  
d'Informations techniques

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1970

Instrument de Ratification du Canada déposé  
le 20 octobre 1970

En vigueur pour le Canada, le 7 février 1971

---



## **NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES**

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

Considering that Article III of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognised and protected;

Have agreed on the following provisions:

### **ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term “for defence purposes” means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, development, production or logistics projects;
- (b) the term “proprietary technical information” means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privy with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;
- (c) the term “NATO Organization” means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply the provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on the 20th of September, 1951, or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on the 28th of August, 1952;

## ACCORD OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique;

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949;

Considérant que l'Article III du Traité de l'Atlantique Nord prévoit que les Parties maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance;

Considérant que cette capacité peut être accrue, entre autres moyens, par la communication, entre les Gouvernements Parties et les organismes de l'OTAN, d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété en vue d'aider à la recherche pour la défense, la mise au point et la production d'équipements et de matériels militaires;

Considérant que les droits des propriétaires des informations techniques, ainsi communiquées, doivent être reconnus et protégés;

Sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- (a) l'expression «à des fins de défense» signifie en vue de renforcer la capacité individuelle ou collective de défense des Parties au Traité de l'Atlantique Nord, que ce soit dans le cadre de programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux ou lors de la mise en œuvre de projets de recherche, de mise au point, de production ou de logistique de l'OTAN;
- (b) l'expression «informations techniques faisant l'objet de droits de propriété» s'entend des renseignements de caractère technique, suffisamment explicites pour être employés et présentant une utilité dans l'industrie, et qui ne sont connus que de leur propriétaire et des personnes légalement ou contractuellement fondées à les connaître et ne sont donc pas accessibles au public. Les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété peuvent comprendre, par exemple, des inventions, dessins, «know-how» et données;
- (c) l'expression «Organisme de l'OTAN» s'entend du Conseil de l'Atlantique Nord et de tout organisme subsidiaire civil ou militaire—y compris les quartiers généraux militaires internationaux—régis par les dispositions soit de la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, soit du Protocole sur le Statut des quartiers généraux militaires internatio-

- (d) the term "Government or Organization of Origin" means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;
- (e) the term "Recipient" means any Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;
- (f) the term "disclosure in confidence" means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;
- (g) the term "unauthorized disclosure" refers to any communication of proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;
- (h) the term "unauthorised use" refers to any use of proprietary technical information made without prior authorisation or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

## ARTICLE II

A. When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall, subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorization or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

B. If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

C. Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any disagreement resulting from any communication of technical information.



naux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;

- (d) l'expression «Gouvernement ou Organisme d'origine» s'entend du Gouvernement Partie au présent Accord ou de l'organisme de l'OTAN qui, le premier, communique les informations techniques en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété;
- (e) le terme «Destinataire» s'entend de tout Gouvernement Partie au présent Accord ou de tout organisme de l'OTAN ayant reçu des informations techniques communiquées en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, que cette communication lui ait été faite directement par le gouvernement ou l'organisme d'origine ou par l'intermédiaire d'un autre destinataire;
- (f) l'expression «communication à titre confidentiel» couvre la communication d'informations techniques à un nombre limité de personnes qui s'engagent à ne pas les communiquer à d'autres sauf dans les conditions spécifiées par le gouvernement ou l'organisme d'origine;
- (g) l'expression «communication non autorisée» s'entend de toute communication d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée d'une manière non conforme aux conditions auxquelles cette communication a été faite au destinataire;
- (h) l'expression «utilisation non autorisée» s'entend de toute utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée sans autorisation préalable ou sans tenir compte des conditions auxquelles ces informations techniques ont été communiquées au destinataire.

## ARTICLE II

A. Lorsqu'à des fins de défense, des informations techniques ont été communiquées par un gouvernement ou un organisme d'origine à un ou plusieurs destinataires en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, chaque destinataire, sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent Article, est responsable de la sauvegarde de ces informations en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété ayant été communiquées à titre confidentiel. Le destinataire traite lesdites informations techniques conformément aux conditions imposées et prend les mesures appropriées compatibles avec ces conditions afin d'éviter que ces informations ne soient communiquées à quiconque, publiées, utilisées sans autorisation, ou traitées de toute autre manière susceptible de porter préjudice au propriétaire. Si un destinataire désire faire modifier les conditions imposées, il doit, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, adresser à cet effet une demande au gouvernement ou à l'organisme d'origine qui a fourni les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

B. Si un destinataire constate qu'une partie quelconque des informations techniques à lui communiquées comme faisant l'objet de droits de propriété était, au moment de la communication, déjà en sa possession ou à sa disposition ou était, lors de la communication ou à tout moment ultérieur, disponible au public, ce destinataire doit, dans la mesure où les impératifs de sécurité le permettent, aviser le plus rapidement possible le gouvernement ou l'organisme d'origine de ce fait et prendre, le cas échéant, avec ce dernier toutes dispositions appropriées en vue de maintenir le caractère confidentiel et la sauvegarde du secret militaire et d'assurer le renvoi des documents.

## ARTICLE III

A. If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorised disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;

when it is a NATO Organization, unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the law of the country in which the Headquarters of this organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

B. Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

C. At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned, an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

D. Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner may have against any Government or NATO Organization.

## ARTICLE IV

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these Procedures shall contain provisions governing:

- (a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;
- (b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;
- (c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III.C. above;

C. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme limitant les possibilités du destinataire d'utiliser tout moyen de défense dont il peut disposer en cas de désaccord à la suite d'une communication d'informations techniques.

### ARTICLE III

A. Si le propriétaire d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété qui ont été communiquées à des fins de défense subit un préjudice du fait de leur communication ou de leur utilisation non autorisées par un destinataire ou par quiconque a reçu les informations de ce destinataire, ce dernier doit dédommager le propriétaire des informations techniques:

lorsqu'il s'agit d'un gouvernement, conformément à son droit national;

lorsqu'il s'agit d'un organisme de l'OTAN et à moins que les parties intéressées n'en aient décidé autrement, conformément au droit du pays dans lequel est situé le siège de l'organisme.

Un tel dédommagement sera versé soit directement au propriétaire, soit au gouvernement ou à l'organisme d'origine si ce dernier dédommage lui-même le propriétaire. Dans ce dernier cas, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le montant à payer par le destinataire ne sera pas affecté par le montant du dédommagement versé par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

B. Dans la mesure compatible avec leurs exigences en matière de sécurité, les destinataires et le gouvernement ou l'organisme d'origine se fournissent mutuellement toutes preuves et tous renseignements dont ils disposent et se prêtent toute autre assistance utile pour évaluer le préjudice subi et le dédommagement.

C. A la requête d'un Gouvernement Partie au présent Accord ou d'un organisme de l'OTAN intéressé, un Comité consultatif, composé exclusivement de représentants des gouvernements et des organismes de l'OTAN que l'affaire concerne, peut être créé pour procéder à une enquête et à un examen des preuves et faire rapport aux parties intéressées sur l'origine, la nature et l'étendue du préjudice subi. Ce Comité peut demander au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de charger un membre du Secrétariat international de faire partie du Comité en tant qu'observateur ou en tant que représentant du Secrétaire Général.

D. Aucune des dispositions du présent Article ne doit être considérée comme affectant les droits que le propriétaire lésé peut avoir à l'encontre de tout gouvernement ou de tout organisme de l'OTAN.

### ARTICLE IV

Les Gouvernements Parties au présent Accord mettront au point, au sein du Conseil de l'Atlantique Nord, les procédures nécessaires à l'application dudit Accord. Ces procédures contiendront en particulier des dispositions régissant:

- (a) la communication, la réception et l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord;
- (b) les modalités de la participation des organismes de l'OTAN à la communication, à la réception et à l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété;



- (d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II.A. above.

#### ARTICLE V

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

2. Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

#### ARTICLE VI

1. Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on the 21st of September, 1960.

#### ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

#### ARTICLE VIII

A. The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

B. The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

#### ARTICLE IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, effect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

- (c) la création et le fonctionnement du Comité consultatif prévu à l'Article III C ci-dessus;
- (d) les demandes de modification, prévues à l'Article II A, des conditions imposées relativement à des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

#### ARTICLE V

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux engagements en matière de sécurité entre Gouvernements Parties audit Accord.

2. Chacun des destinataires assigne à toutes les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété qui, en vertu du présent Accord, ont été mises à sa disposition, au moins la même classification de sécurité que celle assignée à ces informations par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

#### ARTICLE VI

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera les Gouvernements Parties audit Accord de continuer à appliquer les accords existants ni ne leur interdira de conclure entre eux d'autres accords dans le même sens.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte à celles de l'Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, signé à Paris le 21 septembre 1960.

#### ARTICLE VII

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'appliquera à la communication ou à l'utilisation des informations techniques relevant du domaine de l'énergie atomique.

#### ARTICLE VIII

A. Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux Parties signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacune des autres Parties signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

B. Le Conseil de l'Atlantique Nord fixera les dates à partir desquelles le présent Accord s'appliquera ou cessera de s'appliquer aux organismes de l'OTAN.

#### ARTICLE IX

Toute Partie au présent Accord pourra y mettre fin en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera les autres Gouvernements signataires et le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord du dépôt de

chaque instrument de dénonciation. La dénonciation n'affectera cependant pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in Brussels this 19th day of October 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

FAIT à Bruxelles le 19 octobre 1970 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/4

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA 10  
-T67

CANADA . *Dept. of External Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1971 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and ISRAEL

Signed at Ottawa, February 10, 1971

Entered into force February 10, 1971

---

AIR

Accord entre le CANADA et ISRAËL

Signé à Ottawa, le 10 février 1971

En vigueur le 10 février 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Agreement between CANADA and ISRAEL

Signed at Ottawa, February 10, 1971

Entered into force February 10, 1971

---

AIR

Accord entre le CANADA et ISRAËL

Signé à Ottawa, le 10 février 1971

En vigueur le 10 février 1971

---

## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR SERVICES**

The Government of Canada and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and desiring to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following:

### **ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the following terms have the following meaning:

- (a) 'Aeronautical Authorities' means, in the case of the Government of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) 'Agreed services' means scheduled commercial air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein.
- (c) 'Agreement' means the present Articles, Schedule of Routes attached thereto and any amendment thereto.
- (d) 'Convention' means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944.
- (e) 'Designated airline' means an airline designated in accordance with Article III of this Agreement.
- (f) 'Territory', 'air services', 'international air services' and 'stop for non traffic purposes' shall have, in the application of this Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

### **ARTICLE II**

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services.

### **ARTICLE III**

Each Contracting Party, shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed service on any route specified in the Schedule of Routes for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT DES SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël, désignés ci-après sous le nom de Parties contractantes, ayant tous les deux ratifié la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, et désirant établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au delà, sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires, les expressions ci-après ont le sens suivant:

- (a) 'Autorités aéronautiques' signifie, dans le cas du Gouvernement du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas de l'État d'Israël, le ministre des Transports ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités.
- (b) 'Services convenus' signifie les services commerciaux aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord.
- (c) 'Accord' signifie les Articles qui suivent, le Tableau de routes annexé et toute modification qui peut y être apportée.
- (d) 'Convention' signifie la Convention sur l'aviation civile internationale qui a été ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944.
- (e) 'Entreprise de transport aérien désignée' signifie une entreprise de transport aérien désignée conformément à l'Article III du présent Accord.
- (f) 'Territoire', 'services aériens', 'services aériens internationaux' et 'escale pour fins non commerciales' auront, aux fins d'application du présent Accord, le sens précisé aux Articles 2 et 96 de la Convention.

### ARTICLE II

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation des services convenus.

### ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur toute route spécifiée dans le Tableau de routes pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

## ARTICLE IV

1. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party, upon receipt of a notice of designation by the other Contracting Party, shall with a minimum of delay consistent with its laws and regulations grant to the airline so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorization the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement is in force in respect of that service.

## ARTICLE V

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the Aeronautical Authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party; and
- (c) in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

2. Unless immediate action to revoke the authorization granted to the airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of such laws and regulations, the right to revoke such authorization shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline designated by the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

## ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be



## ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception de l'avis de désignation de l'autre Partie contractante, accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai compatible avec leurs lois et règlements, l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de cette autorisation, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article XII du présent Accord soit en vigueur à l'égard de ces services.

## ARTICLE V

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre, d'annuler ou d'assortir de conditions l'autorisation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante conformément à l'Article III du présent Accord:

- (a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;
- (b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante; et
- (c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

## ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et méthodes de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et devront être observés par ces aéronefs à leur entrée dans le territoire de la première Partie contractante, à leur sortie et durant leur séjour à l'intérieur de ce territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission, aux certificats d'entrée ou de sortie, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'entrée dans le territoire de cette Partie contractante, à la sortie et durant le séjour à l'intérieur de ce territoire.

## ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront recon-

recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates and licenses were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V.1(a); in other cases Article XVII applies.

#### ARTICLE VIII

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

#### ARTICLE IX

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have a fair and equal opportunity to operate the agreed services covered by this Agreement.

2. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated requirements of the public for air transport between the territories of the Contracting Parties taking into account the requirements of through airline operation. The capacity and scheduling of services to be operated by each airline shall be agreed between the airlines and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

3. Subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, the designated airlines shall enter into a commercial agreement covering all matters concerning commercial co-operation.

nus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et permis aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et permis accordés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou permis mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été émis par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer le paragraphe 1. (a) de l'Article V; dans les autres cas, l'Article XVII s'applique.

#### ARTICLE VIII

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou laisser imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités sous son contrôle, à condition que ces droits ne soient pas plus élevés que les droits imposés à l'égard de tout autre aéronef assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres règlements analogues ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes et autres facilités sous son contrôle.

#### ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus auxquels s'applique le présent Accord.

2. La capacité de transport assurée par les entreprises désignées pour les services convenus sera en étroit rapport avec les besoins prévus du public en matière de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes et il sera tenu compte, à cet égard, des exigences d'exploitation des services long-courriers. La capacité et l'horaire des services qui doivent être exploités par chaque entreprise de transport aérien seront fixés d'un commun accord entre ces entreprises et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées concluront un accord commercial couvrant toutes les questions relatives à la coopération commerciale.



## ARTICLE X

The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties agree to exchange, at the request of either Contracting Party, such statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, printed publicity material distributed without charge, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

## ARTICLE XII

1. The tariffs to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

## ARTICLE X

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'échanger, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les relevés statistiques dont on peut avoir raisonnablement besoin pour réviser la capacité assurée pour les services convenus. Ces relevés comprendront tous les renseignements requis pour déterminer l'intensité du trafic dans le cadre des services convenus et les points d'origine et de destination de ce trafic.

## ARTICLE XI

1. Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais de visite et des autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement, les provisions et autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 dudit Article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire; et
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

## ARTICLE XII

1. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables en tenant compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first twenty-five days of the forty-five days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance therewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

6. No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE XIII

Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity permit the airlines of the other Contracting Party to remit to their Head Offices in the currency of their own country at the official rate of exchange the funds obtained by each in the normal course of its operations subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances, for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments, and such remittances shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

#### ARTICLE XIV

Each Contracting Party shall exempt from income tax, and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of aircraft in international air traffic in accordance with the provisions of the Exchange of Notes Constituting an Agreement between Canada and Israel for the Avoidance of Double Taxation of Income from the Operation of Ships or Aircraft concluded on November 30, 1966, and any amendment thereto.

#### ARTICLE XV

Either Contracting Party may at any time request consultations with the appropriate authorities of the other Contracting Party on questions concerning the interpretation or application of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.



3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; toutefois, les autorités aéronautiques peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant les vingt-cinq premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XVII du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

#### ARTICLE XIII

Chacune des Parties contractantes, sous réserve de réciprocité, accordera aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante le droit de remettre à son bureau central, dans la monnaie de son propre pays et au cours officiel du change, les fonds réalisés par chacune dans le cours normal de ses opérations, sous réserve seulement de leurs règlements respectifs en matière de change étranger qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues pour sauvegarder leur situation financière à l'égard de l'extérieur et leur balance des paiements; ces remises ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces opérations.

#### ARTICLE XIV

Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt ou taxe qu'elle impose à cet égard tous les revenus provenant de l'exploitation des aéronefs en trafic aérien international, conformément aux dispositions de l'Échange de Notes constituant un Accord entre le Canada et Israël en vue d'éviter la double imposition du revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, conclu le 30 novembre 1966, et conformément à toute modification qui y sera apportée.

#### ARTICLE XV

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment demander à s'entretenir avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à propos de questions concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Ces entretiens commenceront dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle l'autre Partie contractante en aura reçu la demande, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.



## ARTICLE XVI

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification agreed to pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE XVII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be equally shared between the Contracting Parties.

## ARTICLE XVIII

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XVI

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à s'entretenir avec l'autre Partie contractante. Ces entretiens, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit sous forme de discussions soit par correspondance, commenceront dans un délai de soixante jours au plus à compter de la date de la demande. Toute modification convenue en conformité de tels entretiens entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE XVII

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme, ou encore l'une ou l'autre des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante jours qui suivent la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième État, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

## ARTICLE XVIII

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin un an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze jours après la réception de l'avis par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered by the Government of Canada with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

This Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XXI

This Agreement shall come into force on the date of signature.

## ARTICLE XIX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés par le Gouvernement du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XX

Le présent Accord sera modifié de manière à être conforme à toute convention ou accord multilatéral qui pourra lier les deux Parties contractantes.

## ARTICLE XXI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this tenth day of February 1971, corresponding to the fifteenth day of Shvat, 5731, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

MITCHELL SHARP  
*For the Government of Canada*

EPHRAIM EURON  
*For the Government of the  
State of Israel*

EN FOI DE QUOI les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le dixième jour de février 1971, correspondant au quinzième jour de Shvat, 5731, en anglais, en français et en hébreu, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
MITCHELL SHARP

*Pour le Gouvernement de l'État d'Israël*  
EPHRAIM EURON



## SCHEDULE OF ROUTES

### SECTION I

#### 1. *Specified Routes*

Routes to be operated by the designated airline of Israel

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Israel	Any point or points in Europe to be named by Israel	Montreal	Two points in the U.S.A. to be named by Israel

#### 2. *Agreed Services*

In the operation of an agreed service on a specified route, the airline designated by the Government of Israel shall have the following rights:

- (a) To put down or take on at the points specified in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Israel.
- (b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between Israel and intermediate points.
- (c) To grant stop-over privileges at intermediate points to passengers travelling on a specified route between Israel and Canada.
- (d) To carry into and out of the territory of Canada, on the same flight, in-transit traffic coming from or destined for points beyond.

## TABLEAU DE ROUTES

### SECTION I

#### 1. *Routes spécifiées*

Routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée d'Israël

Points de départ	Points inter- médiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point ou tous points en Israël	Tout point ou tous points en Europe que désignera Israël	Montréal	Deux points aux États-Unis que désignera Israël

#### 2. *Services convenus*

Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement d'Israël aura le droit:

- a) de débarquer ou d'embarquer aux points spécifiés du territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination d'Israël.
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre Israël et des points intermédiaires.
- c) d'accorder aux passagers voyageant sur une route spécifiée entre Israël et le Canada la faculté de faire escale à des points intermédiaires.
- d) de transporter en territoire canadien et hors de ce territoire, sur le même vol, des passagers, du courrier et des marchandises qui sont en transit en provenance et à destination de points situés au-delà.

## SCHEDULE OF ROUTES

### SECTION II

#### 1. *Specified Routes*

Routes to be operated by the designated airline of Canada

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Israel</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Tel Aviv	Two points to be named by Canada

#### 2. *Agreed Services*

In the operation of an agreed service on a specified route, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) To put down or take on at the points specified in the territory of Israel international traffic in passengers, mail and cargo coming from or destined for Canada.
- (b) To carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points.
- (c) To grant stop-over privileges at intermediate points to passengers travelling on a specified route between Canada and Israel.
- (d) To carry into and out of the territory of Israel, on the same flight, in-transit traffic coming from or destined for points beyond.

## TABLEAU DE ROUTES

### SECTION II

#### 1. *Routes spécifiées*

Routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée du Canada

Points de départ	Points inter- médiaires	Points en Israël	points au-delà
Tout point ou tous points au Canada	Tout point ou tous points en Europe que désignera le Canada	Tel-Aviv	Deux points que désignera le Canada

#### 2. *Services convenus*

Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada aura le droit:

- a) de débarquer ou d'embarquer aux points spécifiés du territoire d'Israël, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance et à destination du Canada.
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires.
- c) d'accorder aux passagers voyageant sur une route spécifiée entre le Canada et Israël la faculté de faire escale à des points intermédiaires.
- d) de transporter en territoire d'Israël et hors de ce territoire, sur le même vol, des passagers, du courrier et des marchandises qui sont en transit en provenance et à destination de points situés au-delà.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents      Catalogue No. E3-1971/5

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents      N° de catalogue E3-1971/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974









CAI  
EA10  
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

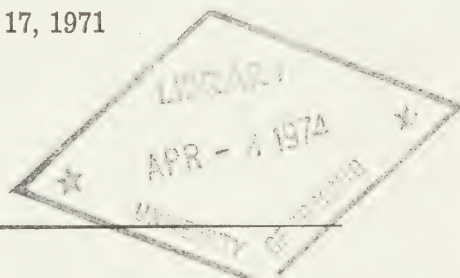
Government  
Publications

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the CARIBBEAN DEVELOPMENT  
BANK

Done at Bridgetown, Barbados, February 17, 1971

Entered into force February 17, 1971



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
DES CARAÏBES

Fait à Bridgetown, Barbade, le 17 février 1971

En vigueur le 17 février 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the CARIBBEAN DEVELOPMENT  
BANK

Done at Bridgetown, Barbados, February 17, 1971

Entered into force February 17, 1971

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT  
DES CARAÏBES

Fait à Bridgetown, Barbade, le 17 février 1971

En vigueur le 17 février 1971

---



**CONTRIBUTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK COVERING THE USE OF CANADIAN  
SPECIAL FUNDS RESOURCES**

WHEREAS the Caribbean Development Bank (hereinafter called the Bank) is empowered by its Articles of Agreement to accept the administration of special funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank, the Bank has determined that it is prepared to administer such special funds resources to be called the "Special Development Fund of the Caribbean Development Bank" (hereinafter called the Special Development Fund); and

WHEREAS the Government of Canada (hereinafter called the Contributor) has indicated its desire to assist the Bank in furthering its purpose by contributing certain resources, in the amount and on the terms hereinafter set forth, to be used in the special operations of the Bank for the provision of financing for purposes which, in the opinion of the Bank, are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and on terms which are more flexible and bear less heavily on recipients' balance of payments than those established by the Bank for its ordinary operations; and

WHEREAS the offer of the Contributor to provide additional resources has been accepted by the Bank.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

**ARTICLE I**

*Application of Regulations and Definitions*

SECTION 1.01 Except as otherwise provided herein, the rules and regulations for the administration of the Special Development Fund (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contributed Resources and Accrued Resources derived from the Contribution (hereinafter called the Contribution) made pursuant to this Agreement with the same force and effect as if such Regulations were fully set out herein.

SECTION 1.02. "Contributed resources" are resources made available by the Contributor pursuant to Section 2.01 of this Agreement, repayments thereof and income derived by the Bank from such contributions or repayments. They do not include income derived from the service fee and income allocated to accrued resources.

SECTION 1.03. "Accrued resources" refers to Special Fund Resources derived from the service fee charged by the Bank in its Special Fund operations and to other income of the Bank allocated from the contributed resources.

## ACCORD DE CONTRIBUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES PORTANT SUR L'UTILISA- TION DE FONDS CANADIENS SPÉCIAUX

ATTENDU QUE la Banque de développement des Caraïbes (appelée ci-après la Banque) est autorisée, par ses statuts, à accepter l'administration des fonds spéciaux créés pour l'aider à réaliser ses objectifs et qui tombent sous sa juridiction, la Banque a annoncé qu'elle est prête à administrer ces fonds spéciaux qu'ont doit appeler «le Fonds spécial de développement de la Banque de développement des Caraïbes» (ci-après nommé «Le Fonds spécial de développement»); et

ATTENDU QUE le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le Contribuant) a manifesté le désir d'aider la Banque à atteindre ses objectifs en lui fournissant certaines ressources, dont le montant et les conditions sont exposés ci-après, qui doivent être utilisées dans le cadre des opérations spéciales de la Banque pour assurer le financement de projets, qui de l'avis de la Banque, sont hautement prioritaires en raison des besoins de la région ou des régions en cause, et cela à des conditions plus souples et pesant moins lourdement sur la balance des paiements des pays bénéficiaires que celles que la Banque a établies pour ses opérations ordinaires; et

ATTENDU QUE l'offre du Contribuant de fournir des ressources supplémentaires a été acceptée par la Banque;

A CES CAUSES les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

### ARTICLE I

#### *Application des règlements et définitions*

1.01. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements de l'administration du Fonds spécial de développement (appelés ci-après les Règlements) s'appliqueront aux ressources contribuées et aux ressources accumulées provenant de la Contribution (appelée ci-après la Contribution) versée en vertu du présent Accord, avec la même vigueur et les mêmes effets que s'ils étaient énoncés en détail dans le présent Accord.

1.02. Les «Ressources contribuées» sont celles que le Contribuant offre conformément au paragraphe 2.01 du présent Accord, les remboursements de ces ressources et les revenus que la Banque tire de ces contributions ou remboursements. Elles ne comprennent pas les revenus que procurent les droits d'administration et les revenus imputés aux ressources accumulées.

1.03. Les «Ressources accumulées» sont les ressources du Fonds spécial qui proviennent des droits d'administration imposés par la Banque pour ses opérations du Fonds spécial, ainsi que les autres revenus de la Banque provenant des ressources contribuées.

## ARTICLE II

*Contribution to the Special Development Fund*

SECTION 2.01. The Contributor agrees, subject to the appropriation of funds by the Parliament of Canada, to contribute free of interest to the Special Development Fund the Canadian dollars equivalent as of the date of this Agreement of five million United States dollars (U.S. \$5,000,000).

SECTION 2.02(a). Subject to the provisions of the Section 2.01 of this Agreement, the Contributor shall make the Contribution available by equal instalments in each of the five Canadian fiscal years beginning April 1970 such that the cumulative amounts of such instalments shall not exceed the limits set forth below:

Prior to 1 April 1971, the Canadian dollar equivalent of US \$1,000,000;

Prior to 1 April 1972, the Canadian dollar equivalent of US \$2,000,000;

Prior to 1 April 1973, the Canadian dollar equivalent of US \$3,000,000;

Prior to 1 April 1974, the Canadian dollar equivalent of US \$4,000,000;

and, thereafter, the Canadian dollar equivalent of US \$5,000,000.

Except in the case of the first instalment which shall be paid in cash, subsequent instalments shall be paid in the form of non-negotiable, non-interest bearing demand notes deposited to the credit of the Bank with the Bank of Canada in a separate account for the Special Development Fund. Disbursements from the account shall be made upon the request of the Bank, subject to the conditions of Section 2.03 of this Agreement.

SECTION 2.02(b). The Bank may commit each instalment of the Contribution during the Canadian fiscal year before it becomes available for disbursement pursuant to Section 2.02(a) of this Agreement.

SECTION 2.03(a). Subject to the appropriation of funds by Parliament and within the limits set out in Section 2.02 of this Agreement, the Contributor shall permit payment to the Bank of such amounts as the Bank shall estimate to be required to meet the cost of goods eligible for financing from the Contribution. Such estimate shall be submitted by the Bank quarterly in each year, and shall be in accordance with such procedures as shall be agreed between the Bank and the Contributor.

SECTION 2.03(b). For purposes of this Section, "goods" shall mean equipment, services and supplies with a Canadian, or other content as defined from time to time by the Contributor.

SECTION 2.03(c). For purposes of procurement of such goods, competitive bidding shall be held among Canadian and other eligible suppliers, in accordance with procedures agreed to between the Contributor and the Bank, except where it is agreed that such bidding would not be appropriate because of the smallness of the amount involved, uniqueness of the goods, or other such special reasons.

SECTION 2.04. The Bank may carry out Special Development Fund operations financed from the Contributed Resources and Accrued Resources derived therefrom by any standard methods set out in the Regulations;

## ARTICLE II

*Contribution au Fonds spécial de développement*

2.01. Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le Parlement du Canada, le Contribuant accepte de verser sans intérêt au Fonds spécial de développement des dollars canadiens équivalant, à la date du présent Accord, à cinq millions de dollars américains (\$5,000,000 E.-U.)

2.02 a). Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Accord, le Contribuant fournira la Contribution en versements égaux pour chacune des cinq années financières canadiennes, à partir du 1er avril 1970, de manière à ce que les montants accumulés de ces versements ne dépassent pas les limites indiquées ci-dessous:

Avant le 1er avril 1971,  
l'équivalent en dollars canadiens de \$1,000,000 E.-U.;

Avant le 1er avril 1972,  
l'équivalent en dollars canadiens de \$2,000,000 E.-U.;

Avant le 1er avril 1973,  
l'équivalent en dollars canadiens de \$3,000,000 E.-U.;

Avant le 1er avril 1974,  
l'équivalent en dollars canadiens de \$4,000,000 E.-U.;

et, par la suite,  
l'équivalent en dollars canadiens de \$5,000,000 E.-U.

A l'exception du premier versement qui sera payé en espèces, les autres versements partiels seront payés sous forme de billets de contribution non négociables et ne portant pas intérêt déposés au crédit de la Banque auprès de la Banque du Canada dans un compte réservé au Fonds spécial de développement. Les retraits dudit compte se feront à la demande de la Banque, sous réserve des conditions du paragraphe 2.03 du présent Accord.

2.02 b). La Banque peut engager chaque versement partiel de la Contribution pendant l'année financière canadienne avant même de pouvoir le déboursier conformément au paragraphe 2.02 a) du présent Accord.

2.03 a). Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le Parlement et dans les limites fixées au paragraphe 2.02 du présent Accord, le Contribuant doit permettre de payer à la Banque les sommes que celle-ci juge nécessaires pour acquitter le coût des biens qui peuvent être financés au moyen de la Contribution. La Banque soumettra, à tous les trois mois de chaque année, ces prévisions qui seront établies conformément aux façons de procéder convenues entre la Banque et le Contribuant.

2.03 b). Aux fins du présent paragraphe, les «biens» signifient le matériel, les services et les fournitures dont le contenu canadien ou autre sera défini de temps à autre par le Contribuant.

2.03 c). Aux fins de l'obtention de ces biens, on lancera un appel d'offres aux fournisseurs canadiens et autres conformément aux méthodes convenues entre le Contribuant et la Banque, à moins qu'il ne soit entendu que l'appel d'offres est inapproprié en raison de l'exiguité de la somme en cause, du caractère unique des biens ou pour d'autres motifs particuliers.

2.04. La Banque peut effectuer les opérations du Fonds spécial de développement qui sont financées au moyen des Ressources contribuées et des Ressources accumulées qui en découlent, suivant toute méthode régulière



provided that, notwithstanding any provisions in the Regulations to the contrary; (a) administrative expenses shall not be paid nor shall financing on a non-reimbursable basis be made from the Contributed Resources but only from Accrued Resources derived from the Contribution and such other resources as may be made available to the Bank for such purposes; (b) unless otherwise agreed by the Bank and the Contributor, the Bank shall not employ the Contributed Resources to make equity investments or to guarantee loans.

SECTION 2.05. The Bank may, from time to time, allocate a portion of the income from the Contributed Resources to Accrued Resources in accordance with Article 6, Section 1 of the Regulations.

SECTION 2.06. The Bank shall carry out Special Development Fund operations financed from the Contributed Resources and Accrued Resources so that, when considering an application for financing, the Bank shall take into account, among the various pertinent factors, the general economic position of the recipient country, including its balance of payments and capacity to service additional long term external debt obligations. These factors will determine whether the terms and conditions of concessional financing are applicable in a given case or whether financing might more appropriately be provided from other sources by a loan of the type made by the Bank in its ordinary operations.

SECTION 2.07. The Bank shall maintain an account of all receipts and disbursements arising out of the business transacted under this Agreement and shall furnish the Contributor with a detailed statement of the account on a quarterly basis including the use of contributed resources, the status of each project or program financed therefrom, and estimates of anticipated disbursements.

### ARTICLE III

#### *Information and Consultation*

SECTION 3.01. For purposes of consultation and communication between the Bank and the Contributor in respect of matters arising under this Agreement, the designated agency on behalf of the Contributor shall be the Canadian International Development Agency, through the Director or Alternate Director appointed by and representing the Contributor at the Bank unless otherwise agreed between the Contributor and the Bank.

### ARTICLE IV

#### *Effective Date: Amendment: Termination: Withdrawal*

SECTION 4.01. This Agreement shall come into force and effect on the date hereof

SECTION 4.02. This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Contributor and the Bank.

SECTION 4.03. The Contributor may withdraw all or part of the Contribution and the accrued resources derived therefrom pursuant to Article II section 2.05 of this agreement, in accordance with the procedure established by the Regulations.

SECTION 4.04. In the event of termination of the Bank's administration of the Contribution and accrued resources derived therefrom, the Contributor

prévue dans les Règlements, à condition que, nonobstant toutes dispositions contraires des Règlements: a) les dépenses administratives ne soient pas payées et que le financement sur une base de non-remboursement ne soit pas fait au moyen des Ressources contribuées mais seulement au moyen des Ressources accumulées qui découlent de la Contribution et au moyen des autres ressources qui peuvent être mises à la disposition de la Banque à ces fins; b) sauf entente contraire entre la Banque et le Contribuant, la Banque n'utilise pas les Ressources contribuées pour financer des participations ou pour garantir des prêts.

2.05. La Banque peut, de temps à autre, affecter aux Ressources accumulées une partie du revenu provenant des Ressources contribuées conformément au paragraphe I de l'article 6 des Règlements.

2.06. La Banque effectuera les opérations du Fonds spécial de développement qui sont financées au moyen des Ressources contribuées et des Ressources accumulées de manière à ce que, lors de l'examen d'une demande de financement, la Banque tienne compte, entre autres facteurs pertinents, de l'état général de l'économie du pays bénéficiaire, notamment de sa balance des paiements et des moyens qu'il a de payer le service d'une dette extérieure supplémentaire à long terme. Ces facteurs détermineront la nature des conditions de financement de faveur qui doivent s'appliquer dans un cas donné, ou détermineront si le financement pourrait être assuré de façon plus appropriée par d'autres sources grâce à un prêt du genre consenti par la Banque dans ses opérations ordinaires.

2.07. La Banque tiendra un compte de toutes les entrées et sorties de fonds résultant des transactions faites dans le cadre du présent Accord et fournira, à tous les trimestres, au Contribuant un relevé détaillé du compte, y compris l'utilisation des Ressources contribuées, l'état de chaque projet ou programme financé au moyen de ces ressources, ainsi que les prévisions des retraits à venir.

### ARTICLE III

#### *Renseignements et consultations*

3.01. Aux fins des consultations et des communications entre la Banque et le Contribuant relativement aux questions qui se poseront dans le cadre du présent Accord, l'organisme désigné pour agir au nom du Contribuant sera l'Agence canadienne de développement international, par l'intermédiaire du directeur ou du directeur suppléant nommé par le Contribuant pour le représenter auprès de la Banque, sauf entente contraire entre le Contribuant et la Banque.

### ARTICLE IV

#### *Date d'entrée en vigueur, modification, résiliation, retrait*

4.01. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

4.02. Le présent Accord peut être modifié en tout temps, s'il y a entente entre le Contribuant et la Banque.

4.03. Le Contribuant peut retirer, totalement ou en partie, la Contribution et les Ressources accumulées qui en découlent conformément à l'Article 2.05 du présent Accord, selon la procédure établie par les Règlements.



and the Bank shall consult with a view to ensuring the orderly disposition of such resources, pursuant to the procedure established by the Regulations.

In Witness Whereof the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in duplicate in the English and French languages, each language version being equally authentic, and delivered at the principal office of the Bank in Bridgetown, Barbados, on the 17th day of February 1971.

*Government of Canada*  
G. A. RAU

*Caribbean Development Bank*  
Arthur Lewis

4.04. S'il est mis fin à l'administration par la Banque de la Contribution et des Ressources accumulées qui en découlent, le Contribuant et la Banque se consulteront afin d'assurer la liquidation ordonnée de ces ressources, conformément à la procédure établie par les Règlements.

En foi de quoi, les parties aux présentes, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire en anglais et en français, chaque version faisant également foi, et l'ont fait parvenir au bureau principal de la Banque à Bridgetown, Barbade, le dix-septième jour de février 1971.

*Pour le gouvernement du Canada*  
G.A. RAU

*Pour la Banque de Développement des Caraïbes*  
ARTHUR LEWIS

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/6

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974









CAI  
EA10  
-T67



CANADA

*Dept. of External Affairs*  
TREATY SERIES 1971 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

Government  
Publications

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED  
STATES OF AMERICA

Ottawa, August 12, 1970, and February 18, 1971

Entered into force February 18, 1971

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 12 août 1970 et le 18 février 1971

En vigueur le 18 février 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED  
STATES OF AMERICA

Ottawa, August 12, 1970, and February 18, 1971

Entered into force February 18, 1971

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 12 août 1970 et le 18 février 1971

En vigueur le 18 février 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR EXPORT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF JULY 28, 1938

I

*The Embassy of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, August 12, 1970

No. 166

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place in the past several years between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding the need to broaden the coverage of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export, effected by exchange of notes of July 28, 1938<sup>(1)</sup>, to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other.

It is my understanding that as a result of these discussions Articles I, II and III of the Arrangement shall be amended to read as follows:

ARTICLE I

- (a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to Canada; and to civil aircraft constructed in Canada and exported to continental United States of America, including Alaska.
- (b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes; to aircraft engines and propellers, to aircraft appliances, materials and parts, as well as to spare parts for aircraft, aircraft engines, propellers, and appliances which have been exported in accordance with this arrangement. As used herein, the word "aircraft" shall include any or all of the items specified in this paragraph.

ARTICLE II

- (a) The same validity shall be conferred by the competent United States authorities on certificates of airworthiness for export issued by the competent Canadian authorities for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in Canada in accordance with the airworthiness requirements of Canada.
- (b) The same validity shall be conferred by the competent United States authorities on a certification by the competent Canadian authorities

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1938. No 10

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MODIFIANT L'ARRANGEMENT RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABI-  
LITÉ POUR L'EXPORTATION QUI A ÉTÉ CONCLU PAR UN ÉCHANGE DE  
NOTES EN DATE DU 28 JUILLET 1938

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures du Canada*

Ottawa, le 12 août 1970

N° 166

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu ces dernières années entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada concernant le besoin d'élargir la portée de l'Arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation, qui a été conclu par un échange de notes en date du 28 juillet 1938,<sup>(1)</sup> afin que ledit Arrangement s'applique aux modifications apportées dans un pays à des aéronefs immatriculés dans l'autre.

Je crois comprendre que, par suite de ces entretiens, les Articles I, II et III de l'Arrangement seront modifiés et se liront ainsi qu'il suit:

ARTICLE I

- a) Le présent Arrangement s'applique aux aéronefs civils construits dans le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés au Canada; et aux aéronefs civils construits au Canada et exportés vers le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.
- b) Le présent Arrangement s'appliquera aux aéronefs civils de toutes les catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, aux moteurs et aux hélices d'aéronefs, aux instruments, accessoires et pièces détachées d'aéronefs, ainsi qu'aux pièces de rechange pour aéronefs, moteurs, hélices et instruments d'aéronefs qui ont été exportés conformément au présent Arrangement. Aux fins du présent Arrangement, le terme «aéronef» comprendra tout article ou tous les articles mentionnés dans le présent paragraphe.

ARTICLE II

- a) La même validité sera conférée par les autorités compétentes des États-Unis aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes du Canada pour les aéronefs qui doivent, par la suite, être immatriculés aux États-Unis, comme si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur en la matière aux États-Unis, à condition que ces aéronefs

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1938 n° 10



that the applicable United States airworthiness requirements for a major change in type design have been complied with as though the certification had been made under regulations in force on the subject in the United States.

#### ARTICLE III

- (a) The same validity shall be conferred by the competent Canadian authorities on certificates of airworthiness for export issued by the competent United States authorities for aircraft subsequently to be registered in Canada as if they had been issued under the regulations in force on the subject in Canada, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.
- (b) The same validity shall be conferred by the competent Canadian authorities on a certification by the competent United States authorities that the applicable Canadian airworthiness requirements for a major change in type design have been complied with as though the certification had been made under regulations in force on the subject in Canada.

If the Government of Canada agrees with the terms of the present Note, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an amendment of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E.M.B.  
(Emerson M. Brown)

The Honorable Mitchell Sharp,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

aient été construits au Canada selon les prescriptions canadiennes concernant la navigabilité.

- b) La même validité sera conférée par les autorités compétentes des États-Unis à un certificat des autorités compétentes du Canada attestant que les prescriptions des États-Unis en matière de navigabilité applicables à une modification importante du modèle d'aéronef ont été observées, comme si le certificat avait été établi selon les règlements en vigueur en la matière aux États-Unis.

### ARTICLE III

- a) La même validité sera conférée par les autorités compétentes du Canada aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour les aéronefs qui doivent, par la suite, être immatriculés au Canada, comme si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements en vigueur en la matière au Canada, à condition que ces aéronefs aient été construits dans le territoire continental des États-Unis ou en Alaska selon les prescriptions des États-Unis concernant la navigabilité.
- b) La même validité sera conférée par les autorités compétentes du Canada à un certificat des autorités compétentes des États-Unis attestant que les prescriptions canadiennes en matière de navigabilité applicables à une modification importante du modèle d'aéronef ont été observées, comme si le certificat avait été établi selon les règlements en vigueur en la matière au Canada.

Si le Gouvernement du Canada approuve les dispositions de la présente Note, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et votre réponse communiquant l'acquiescement de votre Gouvernement constitueront une modification de l'Arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E.M.B.

(Emerson M. Brown)

L'honorable Mitchell Sharp,  
Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa

## II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the United States of America*

Ottawa, February 18, 1971

No. ECT-134

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 166 of August 12, 1970, concerning the discussions which have taken place in the past several years between representatives of our two Governments regarding the need to broaden the coverage of the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export effected by an Exchange of Notes of July 28, 1938,<sup>(1)</sup> to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other.

I have the honour to inform you that my Government concurs in the amendments to the above Arrangements, as stated in your Note under reference. It is agreed, therefore, that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement to amend the Arrangement Relating to Certificates of Airworthiness for Export, to enter into effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency  
The Honourable Adolph W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Treaty series 1938 No. 10

## II

### *Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 18 février 1971

N° ECT-134

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 166 du 12 août 1970 touchant les discussions qui ont eu lieu depuis ces dernières années entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant le besoin d'élargir la portée de l'Arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation,—Arrangement qui a été conclu par un échange de notes en date du 28 juillet 1938,<sup>(1)</sup>—afin que cet Arrangement s'applique aux modifications apportées dans un pays aux aéronefs immatriculés dans l'autre.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve les modifications apportées dans votre Note. Il est entendu, par conséquent, que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront un accord modifiant l'Arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation, entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*  
MITCHELL SHARP

Son Excellence  
Monsieur Adolph W. Schmidt,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1938 n° 10.

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/7

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974







CAI  
EA 10  
-T67

ANADA

Government  
Publications



*Dept. of External Affairs*

TREATY SERIES 1971 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

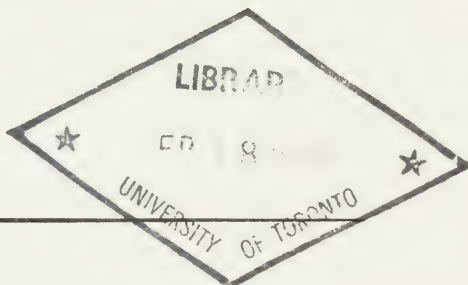
---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force April 15, 1971



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 15 avril 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force April 15, 1971

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 15 avril 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PROVISIONAL  
RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN  
PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

-considering it necessary to ensure the safety of life of fishermen and,

-desiring to establish good order in carrying out fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Fishing operations by citizens and vessels of the two Parties shall be carried out in compliance with the Provisional Rules of Navigation and Fisheries Safety in the Northeastern Pacific Ocean off the Coast of Canada, hereinafter referred to as the "Rules", the text of which is attached hereto and forms an integral part of the Agreement.

**ARTICLE II**

In the "Rules", "fishing vessel" or "vessel" means any vessel engaged in the business of catching fish or of fish processing or in any operation connected with supplying or servicing such vessels.

**ARTICLE III**

The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

**ARTICLE IV**

Nothing in the Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

**ARTICLE V**

This Agreement shall enter into force on April 15, 1971.

The Agreement shall continue in force for a period of two years. If no Contracting Party gives notice six months before the expiration of the Agreement of its intention to terminate or amend the Agreement, then it shall be extended automatically for a further period of two years.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX RÈGLES  
PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE  
NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

-estimant nécessaire d'assurer la sécurité de la vie des pêcheurs et

-désirant établir le bon ordre dans les opérations de pêche menées dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

L'exercice de la pêche par les ressortissants et par les bateaux des deux parties s'effectuera conformément aux Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est du Pacifique au large de la côte du Canada, appelées ci-après les «Règles» dont le texte est annexé au présent Accord et forme partie intégrante de cet Accord.

**ARTICLE II**

Dans les «Règles», «bateau de pêche» ou «bateau» signifie tout bateau utilisé à titre professionnel pour la capture du poisson ou utilisé à titre professionnel à la transformation du poisson ou servant de toute autre manière à la fourniture de matériel ou de services aux bateaux de pêche.

**ARTICLE III**

Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minutes de longitude ouest, et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

**ARTICLE IV**

Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, prétentions ou vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries nationales, la juridiction sur les pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

**ARTICLE V**

Le présent Accord entrera en vigueur le 15ème jour d'avril 1971.

L'Accord restera en vigueur durant une période de deux ans. Si aucune des parties contractantes ne notifie, six mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de mettre fin à l'Accord ou de le modifier, l'Accord sera prolongé automatiquement pour une nouvelle période de deux ans.



DONE at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

*For the government of Canada*  
A. W. H. NEEDLER

*For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*  
V. M. KAMENSTEV

FAIT à Moscou le 22ème jour de janvier 1971 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
A. W. H. NEEDLER

*Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*  
V. M. KAMENSTEU

## **PROVISIONAL RULES OF NAVIGATION AND FISHERIES SAFETY IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF CANADA**

The "Rules" shall apply eastward of 135 degrees 00 minutes west longitude and between 48 degrees 20 minutes north latitude and 54 degrees 10 minutes north latitude.

### **1. IDENTIFICATION AND MARKING OF FISHING VESSELS**

1.1. Each fishing vessel shall carry a national flag in good condition to be shown at the request of the competent authorities, including captains of fishing vessels.

1.2. The nationality of fishing vessels shall not be concealed in any manner whatsoever.

1.3. Fishing vessels of the two countries shall be registered and carry identification marks to ensure their prompt identification at sea.

1.4. Each fishing vessel shall carry on board an official document, issued by the competent authority of its country, showing the name, if any, and description of the vessel, its nationality, its registration letter or letters and number, name of the port of registration, as well as the name of the owner of the vessel.

1.5. The Parties shall officially inform each other of their practices of marking vessels with registration letters and numbers, and name of the port of registration. Each Party shall immediately inform the other of any changes.

### **2. MARKING OF NETS, LONGLINES AND OTHER FISHING GEAR**

2.1. Nets, longlines and other gear anchored in the sea, as well as nets and longlines drifting in the sea shall have identification marks to indicate their position and extent.

#### *Anchored fishing gear*

2.2. The ends of nets, longlines and other fishing gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights shall be visible at a distance of at least two miles in good visibility.

2.3. By day the westernmost (meaning the half compass circle from south through west to and including north) end buoy of such fishing gear extending horizontally in the sea shall be fitted with two flags one above the other or one flag and a radar reflector, and the easternmost (meaning the half compass circle from north through east to and including south) end buoy shall be fitted with one flag or a radar reflector. By night the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light. In addition, a buoy fitted with one flag or a radar reflector by day and one white light by night may be set 70 to 100 meters from each end buoy to indicate the direction of the fishing gear.

2.4. On such fishing gear extending more than one mile, additional buoys shall be placed at distances of not more than one mile so that no part of the

## **RÈGLES PROVISOIRES DE SÉCURITÉ DE NAVIGATION ET DES PÊCHES DANS LE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA**

Les «Règles» s'appliqueront à l'est de 135 degrés 00 minutes de longitude ouest et entre 48 degrés 20 minutes de latitude nord et 54 degrés 10 minutes de latitude nord.

### **1. IDENTIFICATION ET MARQUAGE DES BATEAUX DE PÊCHE**

1.1. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord un pavillon national en bon état qui sera produit à la requête des autorités compétentes, y compris des capitaines de bateaux de pêche.

1.2. Il est interdit de dissimuler de quelque manière que ce soit la nationalité d'un bateau de pêche.

1.3. Les bateaux de pêche des deux pays seront immatriculés et porteront des marques d'identification afin d'assurer leur prompt identification en mer.

1.4. Chaque bateau de pêche doit avoir à bord une pièce officielle, dressée par les autorités compétentes de son pays, comportant le nom du bateau s'il en a un, sa description, sa nationalité, sa ou ses lettres d'immatriculation et son numéro, le nom du port où le bateau est immatriculé, et le nom du propriétaire du bateau.

1.5. Les Parties feront connaître officiellement l'une à l'autre leur manière de marquer les bateaux au moyen de lettres et de numéros d'immatriculation, ainsi que le nom du port où le bateau est immatriculé. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre tous changements.

### **2. MARQUAGE DES FILETS, DES LIGNES ET AUTRES ENGINS DE PÊCHE**

2.1. Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, ainsi que les filets et les lignes qui dérivent en mer porteront des marques d'identification permettant de repérer leur position et leur étendue.

#### *Engins de pêche mouillés en mer*

2.2. Les filets, lignes et autres engins de pêche mouillés en mer, seront balisés à leurs extrémités, de jour, au moyen de bouées à pavillon ou à réflecteur radar; de nuit, au moyen de bouées lumineuses permettant de repérer leur position et leur étendue. Ces bouées lumineuses doivent être visibles à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.3. De jour, une bouée située à l'extrémité ouest (l'ouest étant repéré dans les deux quadrants sud-ouest et nord-ouest de la boussole, nord compris) d'un engin de pêche déployé à l'horizontale dans la mer porte deux pavillons placés l'un au-dessus de l'autre ou bien un pavillon et un réflecteur radar; la bouée située à l'extrémité est (l'est étant repéré dans les deux quadrants nord-est et sud-est de la boussole, sud compris) porte un pavillon ou un réflecteur radar. De nuit, la bouée située à l'extrémité ouest porte deux feux blancs et la bouée située à l'extrémité est, un seul feu blanc. Une bouée supplémentaire compor-

fishing gear extending one mile or more shall be left unmarked. By day, every buoy shall be fitted with a flag or a radar reflector and by night, as many buoys as possible with one white light. In no case shall the distance between two lights on the same fishing gear exceed two miles.

2.5. On such fishing gear which is attached to a fishing vessel, a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

2.6. The flagpole of each buoy shall have a height of at least two meters above the buoy.

#### *Drift gear*

2.7. Nets or longlines which drift in the sea shall be marked at each end and, at distances of not more than two miles, by a buoy with a pole not less than two meters above the buoy. The pole shall carry a flag or radar reflector by day and a white light by night visible at a distance of at least two miles in good visibility.

2.8. On fishing gear which is attached to a fishing vessel a buoy shall not be required at the end attached to the fishing vessel.

### 3. ADDITIONAL VISUAL AND SOUND SIGNALS TO BE USED BY FISHING VESSELS

3.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), fishing vessels shall comply with the rules herein intended to prevent damage to fishing gear or accidents in the course of fishing operations.

3.2. The rules concerning lights shall apply in all weather from sunset to sunrise when fishing vessels are engaged in fishing as a fleet and during such times no other lights shall be exhibited, except the lights prescribed in the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) and such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper lookout. These lights may also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and in all other circumstances when it is deemed necessary.

3.3. The lights provided for by the present "Rules" shall be placed where they can best be seen. They should be at least three feet (0.92 m) apart but at a lower level than the lights prescribed in Rule 9(c) (i) and (d) of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960). They shall be visible at a distance of at least one mile, all around the horizon as nearly as possible and their visibility shall be less than the visibility of lights exhibited in accordance with Rule 9(b) of the above Regulations.

#### *Signals for trawling and drift netting*

3.4. Fishing vessels, when engaged in trawling whether using demersal or pelagic fishing gear shall exhibit:

3.4.1. when shooting their nets, two white lights in a vertical line one over the other;

3.4.2. when hauling their nets, one white light;

3.4.3. when the net has come fast upon an obstruction, two red lights in a vertical line one over the other.

3.5. Fishing vessels engaged in drift netting may exhibit the lights prescribed in 3.4. above.



tant, le jour, un pavillon ou un réflecteur radar et la nuit, un feu blanc, peut être placée de 70 à 100 mètres de distance de chaque bouée d'extrémité afin d'indiquer la direction de l'engin de pêche.

2.4. Les engins de pêche qui s'étendent sur une distance supérieure à un mille sont balisés par des bouées supplémentaires placées à des intervalles d'un mille au plus, de sorte que toute partie d'un engin de pêche s'étendant jusqu'à un mille ou au-delà soit signalée. De jour, chaque bouée est munie d'un pavillon ou d'un réflecteur radar; de nuit, le plus grand nombre possible de bouées sont munies d'un feu blanc. La distance entre deux bouées lumineuses délimitant un même engin de pêche ne doit en aucun cas excéder deux milles.

2.5. L'extrémité d'un engin de pêche fixée à un bateau de pêche n'a pas besoin d'être balisée.

2.6. Le mât de pavillon d'une bouée s'élève à au moins deux mètres au-dessus de la bouée.

#### *Engins dérivants*

2.7. Les filets ou les lignes qui dérivent en mer sont balisés à chaque extrémité et, à des intervalles ne dépassant pas deux milles, au moyen de bouées munies d'un mât s'élevant à au moins deux mètres au-dessus de la bouée. Le mât porte, de jour, un pavillon ou un réflecteur radar; et de nuit, un feu blanc visible à une distance d'au moins deux milles par bonne visibilité.

2.8. Il n'est pas nécessaire de baliser par une bouée à pavillon ou par une bouée lumineuse l'extrémité d'un engin fixée à un bateau de pêche.

### 3. SIGNAUX VISUELS ET SONORES SUPPLÉMENTAIRES A UTILISER PAR LES BATEAUX DE PÊCHE

3.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), les bateaux de pêche se conformeront aux présentes Règles qui sont destinées à éviter les dommages aux engins de pêche ou les accidents au cours des opérations de pêche.

3.2. Les feux définis par les présentes Règles seront utilisés par tous les temps, du coucher au lever du soleil lorsque les bateaux pêchent en flotte. Ces feux pourront également être montrés du lever au coucher du soleil, en cas de visibilité réduite et en toutes autres circonstances qui le rendraient nécessaire. Dans les cas prévus ci-dessus, il sera interdit de montrer d'autres feux sauf ceux prescrits par le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) et ceux qui ne peuvent pas être confondus avec les feux réglementaires ou qui n'altèrent pas leur visibilité, ni leur caractère distinctif, ou encore qui ne peuvent pas nuire à l'exercice d'une veille adéquate.

3.3. Les feux mentionnés dans les présentes Règles doivent être placés aux endroits où ils sont le plus visibles. Ils doivent être séparés par un intervalle d'au moins trois pieds (0.92 m), mais à un niveau plus bas que les feux prescrits par la règle 9 (c) (i) et (d) du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960). Ils doivent être visibles, autant que possible sur tout l'horizon, et à une distance d'au moins un mille, et leur intensité doit être inférieure à celle des feux prescrits par la règle 9(b) dudit Règlement.

#### *Signaux pour la pêche au chalut et aux filets dérivants*

3.4. Les bateaux de pêche en train de chaluter avec des filets de fond ou engins de pêche pélagiques doivent montrer:



3.6. Each fishing vessel engaged in pair trawling shall exhibit:

3.6.1. by day, the "T" flag (Keep clear of me, I am engaged in pair trawling) hoisted at the foremast;

3.6.2. by night, a searchlight shone forward and in the direction of the other fishing vessel of the pair;

3.6.3. when shooting or hauling the net or when the net has come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 3.4. above.

*Light signals for purse seining*

3.7. Fishing vessels engaged in fishing with purse seines shall show two amber coloured lights, in a vertical line one over the other. These lights shall be flashing alternately about once a second in such a way that when the lower is out the upper is on and vice versa. These lights shall only be shown while the fishing vessel's free movement is hampered by its fishing gear, warning other vessels to keep clear of it.

3.8. In fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, or any other condition similarly restricting visibility, whether by day or night, vessels engaged in fishing shall send at intervals of not more than one minute three successive blasts, that is one prolonged blast followed by two short blasts. In addition to the above signal the fishing vessels shall send at an interval of four to six seconds one of the three signals prescribed by the International Code of Signals (1969) that indicates the character of the operation of the vessel, that is two prolonged blasts and one short blast (Golf) when hauling fishing gear, two prolonged blasts and two short blasts (Zulu) when shooting fishing gear and one short blast, two prolonged blasts and one short blast (Papa) when the fishing gear has become fast upon an obstruction.

#### 4. CONDUCT OF FISHING OPERATIONS

4.1. In addition to complying with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960), all vessels shall conduct their operations so as not to interfere with the operations of other fishing vessels or fishing gear.

4.2. Vessels arriving on fishing grounds where fishing vessels are already fishing or have set their gear for that purpose shall ascertain, through the authorized officers of their country or by any other convenient means, the position and extent of fishing gear already placed in the sea and shall not place themselves or their fishing gear so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

4.3. No vessel shall anchor or remain on a fishing ground where fishing is in progress if it would interfere with such fishing unless required for the purpose of its own fishing operations or in consequence of accident or other circumstances beyond its control.

4.4. When vessels are anchored or drifting on a fishing ground by night, on the bridge of each vessel, including small vessels, a watch shall be kept by a responsible person who will maintain a lookout of the surroundings and who has appropriate qualifications to carry out actions and manœuvres made necessary by the developing circumstances.

4.5. The vessels engaged in trawling, as well as all the other vessels with fishing gear in motion, shall take all possible steps to avoid collisions, entanglement of fishing gear and anchor devices of other vessels on the fishing grounds.

- 3.4.1 lorsqu'ils mettent leur chalut à l'eau, deux feux blancs verticaux superposés;
  - 3.4.2 lorsqu'ils remontent leur chalut, un feu blanc;
  - 3.4.3 lorsque le chalut est accroché par un obstacle, deux feux rouges verticaux superposés.
- 3.5. Les bateaux de pêche se livrant à la pêche aux filets dérivants peuvent arborer les feux prescrits au paragraphe 3.4. ci-dessus.
- 3.6. Les bateaux de pêche se livrant au chalutage à deux doivent montrer:
- 3.6.1 de jour, le pavillon «T» (N'approchez pas. Je suis en train de chaluter à deux) hissé au mât avant;
  - 3.6.2 de nuit, un projecteur éclairant vers l'avant et en direction de l'autre bateau du couple;
  - 3.6.3 lorsqu'ils mettent leurs filets à l'eau ou les remontent ou lorsque leurs filets sont retenus par un obstacle, les feux prescrits à l'alinéa 3.4. ci-dessus.

### *Signaux lumineux pour pêche à la grande senne*

3.7. Les navires en train de pêcher à la senne montreront deux feux oranges verticaux superposés. Ces feux s'allumeront alternativement environ une fois par seconde de sorte que le feu inférieur soit éteint lorsque le feu supérieur est allumé et vice versa. Ces feux ne seront montrés que lorsque la liberté de manœuvre d'un bateau est gênée par ses engins de pêche, de façon à avertir les autres bateaux qu'ils ont à se tenir à l'écart.

3.8. Par brouillard, brume, neige, forte pluie ou toute autre cause de visibilité limitée, de jour ou de nuit, les bateaux en train de pêcher à la senne enverront à intervalles de pas plus d'une minute un signal de trois coups, un long et deux courts. En outre de ce signal, les bateaux enverront à intervalles de quatre à six secondes un des trois signaux prescrits par le Code international des signaux (1969), selon le genre d'opérations qu'effectue le bateau, notamment—deux coups longs et un court (signal Golf) pendant le hissage des engins, deux coups long et deux courts (signal Zulu) quand on mouille des engins et un coup court, deux longs et un court (signal Papa) dans le cas où les engins sont accrochés à un obstacle.

## 4. RÈGLES APPLICABLES AUX MANŒUVRES DES BATEAUX

4.1. En plus d'observer le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960), tous les bateaux doivent manœuvrer de manière à ne pas gêner les opérations des autres bateaux de pêche et à ne pas déranger leurs engins.

4.2. Les bateaux qui arrivent sur les lieux de pêche où des bateaux de pêche sont déjà en train de pêcher ou ont disposé leurs engins à cet effet, doivent se renseigner, par l'intermédiaire des agents autorisés de leurs pays ou par tout autre moyen commode, sur la position et sur l'étendue des engins déjà mis à la mer, et ne doivent pas se placer ou disposer leurs engins de pêche de manière à gêner ou à entraver les activités de pêche déjà en cours.

4.3. Il est interdit à un bateau de mouiller ou de stationner dans des endroits où la pêche est en cours, si cela peut gêner les opérations de pêche, sauf en cas de nécessité pour ses propres opérations de pêche ou par suite d'un accident ou d'autres circonstances de force majeure.

4.6. In order to prevent damage of fishing gear all fishing vessels engaged in trawling as well as all other fishing vessels with fishing gear in motion shall be directed by the following:

4.6.1. not to come up to a vessel which is drifting with fishing gear, shooting or hauling fishing gear, closer than two cables;

4.6.2. when choosing the direction and place for shooting the wires, paying out a purse seine or Danish seine, the navigators shall not interfere with the operations of the other vessels with trawling gear in motion, or drifting, shooting or hauling their fishing gear;

4.6.3. it is prohibited to shoot wires, or to purse seine or Danish seine in front of the bow of a vessel following with trawling gear;

4.6.4. movement of vessels engaged in trawling beside each other is regulated as follows:

4.6.4.1. each of the vessels moving straight toward or nearly toward each other shall turn to the right so that the traverse distance between them is not less than two cables, and then move so as to exclude the possibility of their fishing gear getting foul of each other;

4.6.4.2. when moving by crossing courses the vessel giving way to the other vessel shall not run across the stern of this vessel at a distance closer than four cables;

4.6.4.3. the overtaking vessel shall not come to the overtaken vessel closer than two cables in traverse;

4.6.5. when fishing with purse seine or Danish seine the vessels shall plan their movement so that after shooting, the distance between their fishing gear and between the vessels is not less than two cables;

4.6.6. drifting fishing gear shall be payed out so that the distance between the shot fishing gear and the nearest vessels, as well as the fishing gear shot by the nearest vessels, is not less than five cables;

4.6.7. if pair trawlers operate jointly with single trawlers, pair trawling is prohibited in limited visibility of less than five cables.

4.7. When nets belonging to different fishing vessels get foul of each other the captains of the vessels shall take all possible measures to disengage the gear without damage. If it appears impossible to disengage the gear by other means, it may be severed but only upon the consent of the captains.

4.8. When vessels fishing with longlines entangle their lines the fishing vessel which hauls up the lines can only sever them if they cannot be disengaged in any other way, in which case the severed lines shall, where possible, be immediately joined together again.

4.9. Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, nets, longlines or other fishing gear, shall not under any pretext whatever, be cut, hooked, held onto or lifted up except by the fishing vessel to which they belong.

4.10. In all cases when fouling of fishing gear takes place, the vessel which brought about the fouling shall take all necessary measures to reduce to a minimum the damage which may result to the fishing gear of the other vessel. At the same time the vessel whose fishing gear was fouled shall not take any action tending to aggravate such damage.

4.11.a When a fishing vessel engaged in trawling or fishing with gear in motion fouls a vessel which is of necessity at anchor or drifting on the fishing grounds, the vessels must be considered to be in difficulty. Both vessels shall



4.4. Lorsque des bateaux sont mouillés ou dérivent sur un lieu de pêche la nuit, une veille sera assurée sur le pont de chaque bateau, y compris les petits bateaux, par une personne responsable qui fera l'observation des environs et qui est compétente pour prendre les mesures et exécuter les manœuvres rendues nécessaires par les circonstances qui peuvent se produire.

4.5. Les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tout autre bateau de pêche, dont les engins sont en action, prendront toutes les mesures possibles pour éviter les abordages, et l'emmêlement des engins de pêche et des dispositifs de mouillage avec d'autres bateaux sur les lieux de pêche.

4.6. Afin d'empêcher les dommages aux engins de pêche, tous les bateaux en train de pêcher au chalut, ainsi que tous les autres bateaux de pêche dont les engins de pêche sont en action observeront les principes suivants:

4.6.1. ne pas se rapprocher de plus de deux encablures d'un bateau qui dérive avec engins de pêche, qui met à l'eau ou qui remonte des engins de pêche;

4.6.2. en choisissant la direction et l'endroit pour dérouler les câbles, mouiller une senne coulissante ou une senne danoise, les navigateurs ne gêneront pas les opérations des autres bateaux dont les engins de chalutage sont en action, ou qui font dériver, mettent à l'eau ou remontent leurs engins de pêche;

4.6.3. il est interdit de dérouler les câbles, ou de mouiller une senne coulissante ou une senne danoise devant la proue du bateau qui suit avec des engins de chalutage;

4.6.4. les mouvements des bateaux en train de pêcher au chalut l'un près de l'autre sont réglés de la manière suivante:

4.6.4.1. chacun des bateaux qui se déplacent en ligne droite l'un vers l'autre ou presque l'un vers l'autre tournera vers la droite, de manière que la distance transversale entre eux soit au moins de deux encablures, et se déplacera ensuite de manière à exclure toute possibilité d'accrochage de leurs engins de pêche respectifs;

4.6.4.2. lorsque des bateaux suivent des lignes qui doivent se croiser, le bateau qui cède le passage à l'autre devra observer une distance d'au moins quatre encablures par rapport à l'arrière de cet autre bateau;

4.6.4.3. le bateau qui double un autre observera une distance transversale d'au moins deux encablures par rapport au bateau doublé.

4.6.5. les bateaux qui pêchent à la senne coulissante ou à la senne danoise organiseront leurs mouvements de manière à observer une distance d'au moins deux encablures entre eux et entre leurs engins de pêche respectifs après la mise à l'eau de ces engins;

4.6.6. les engins de pêche qui dérivent seront mouillés de manière que la distance entre les engins mis à l'eau et les bateaux les plus proches, et les engins de pêche lancés par les bateaux les plus proches, soit d'au moins cinq encablures;

4.6.7. si des chalutiers qui forment une paire pêchent ensemble avec des chalutiers opérant seuls, le chalutage à deux est interdit si la visibilité n'est pas au moins de cinq encablures.

4.7. Lorsque des engins qui appartiennent à des bateaux de pêche différents s'accrochent les uns aux autres, les maîtres des bateaux prendront toutes les mesures possibles pour dégager les filets sans entraîner de dégâts. S'il appa-

immediately take steps to disengage in a manner which will reduce to a minimum the possibility of damage. When the vessels have become disengaged the captain of the vessel engaged in fishing shall assure himself of the well-being of the other vessel and her crew before leaving the scene of the incident:

4.11.1. When one vessel is fouled by another, the vessel in difficulty shall immediately show a white rocket. It must then make to the other vessel the International Code signal L (. - . .) (You must stop your vessel immediately) and the vessel shall immediately act as instructed in 4.11. If the fouled vessel is in distress Rule 31 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (1960) shall apply.

4.12. Except in cases of force majeure no vessel shall dump in the sea any articles or substances or remains of synthetic materials and fishing gear which may interfere with fishing or obstruct or cause damage to fish, fishing gear or fishing vessels.

4.13. No vessel shall use or have on board explosives intended for the catching of fish.

## 5. OFFICERS AUTHORIZED TO OBSERVE AND IMPLEMENT THE "RULES"

5.1. To observe whether the present "Rules" are being complied with by the fishing vessels of the two countries, the Parties shall appoint authorized officers. The Parties shall inform each other of the names of these authorized officers, their office addresses (including telecommunications address) or the names and radio call signs of the vessels which carry such officers and the means and schedule of their contact, including the means of emergency contact.

5.2. The authorized officer shall carry a document of identity written in English and Russian which shows his full name and service rank. This document shall be signed in Canada by the Director of Fisheries, Pacific Region, and in the Union of Soviet Socialist Republics by the Chief, Far Eastern Board for Fisheries "DALRYBA", respectively.

5.3. Ships carrying authorized officers shall fly a flag signal consisting of a combination of a figure pennant and a flag of the International Code of Signals "8X".

5.4. The authorized officers may contact vessels and each other from surface ships only.

5.5. If an authorized officer has reason to believe that a vessel of the other Party is not complying with the provisions of the present "Rules" he shall immediately inform an authorized officer of the other Party, in as much detail as possible as to the place of the incident, the main facts and peculiarities of the incident, and his proposals for measures to eliminate infringements of the "Rules" and to reach a mutual solution to the problem.

5.6. When an authorized officer of one Party informs an authorized officer of the other Party of an incident in fisheries or an infringement of these "Rules" such information shall be arranged in the following form:—

1. Name, surname, citizenship of the authorized officer,
2. Name, radio call signal and position of the vessel carrying the authorized officer,
3. Date, local time, and position of the incident,

rait impossible de les dégager autrement, les filets seront sectionnés, mais seulement avec le consentement des maîtres des bateaux.

4.8. Lorsque les lignes de plusieurs bateaux en train de pêcher se trouvent emmêlées, le bateau qui remonte les lignes ne les coupera que s'il n'est pas possible de les dégager autrement. En pareil cas, les lignes qui ont été coupées seront, dans toute la mesure du possible, raccordées immédiatement.

4.9. Sauf en cas de sauvetage et dans les cas mentionnés aux deux paragraphes précédents, il est interdit à tout pêcheur de couper, crocher ou soulever les filets, lignes longues ou autres engins de pêche qui ne lui appartiennent pas ou de s'y amarrer.

4.10. En cas d'accrochage d'engins, le bateau responsable de l'accrochage doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dommages pouvant être causés aux engins de l'autre bateau. Le bateau de pêche auquel l'engin appartient doit, de son côté, éviter toute action risquant d'aggraver le dommage.

4.11. Lorsqu'un bateau qui est en train de pêcher au chalut ou dont les engins de pêche sont en action aborde un bateau qui a dû mouiller ou dériver sur les lieux de pêche, les bateaux doivent être considérés comme étant en difficulté. Les deux bateaux prendront immédiatement des mesures pour se dégager d'une manière qui réduira au minimum la possibilité de dommages. Lorsque les deux bateaux seront dégagés, le capitaine du bateau qui est en train de pêcher s'assurera lui-même du bon état de l'autre bateau et du bien-être de son équipage avant de quitter le lieu de l'abordage.

4.11.1. En cas d'abordage le bateau en difficulté lancera immédiatement une fusée blanche. Il doit ensuite envoyer à l'autre bateau le signal L du Code international (.-. .) (Vous devez stopper immédiatement votre bateau) et ce bateau agira immédiatement selon les dispositions du paragraphe 4.11. Si le bateau abordé se trouve en détresse, la règle 31 du Règlement international pour prévenir les abordages en mer (1960) s'appliquera.

4.12. Sauf en cas de force majeure, il est interdit aux bateaux de jeter à la mer des objets, substances ou débris de matières synthétiques ou d'engins de pêche susceptibles de nuire à la pêche ou aux poissons ou d'endommager les engins ou les bateaux de pêche.

4.13. Il est défendu aux bateaux d'utiliser ou d'avoir à bord des explosifs destinés à la pêche du poisson.

## 5. AGENTS AUTORISÉS À SURVEILLER L'APPLICATION DES RÈGLES ET À ASSURER LEUR MISE EN ŒUVRE

5.1. Les Parties nommeront des agents autorisés afin d'observer si les présentes «Règles» sont respectées par les bateaux de pêche des deux pays. Les Parties se feront mutuellement connaître les noms de ces agents autorisés, leurs adresses de bureau (y compris l'adresse de télécommunications), ou les noms et les indicatifs radio des bateaux qui transportent ces agents, ainsi que les moyens de les toucher et les dates auxquelles ils peuvent être touchés y compris les moyens de les toucher en cas d'urgence.

5.2. Tout agent autorisé doit être porteur d'une carte d'identité rédigée en anglais et en russe indiquant son nom et son grade. Cette carte portera, pour le Canada, la signature du Directeur des pêcheries, région du Pacifique, et pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, la signature du Chef du Bureau des pêcheries d'Extrême-Orient «DALRYBA».



4. Name, hull (registration) number, port of registration, name of the owner of the damaged vessel, name and surname of its captain,
  5. Name, hull (registration) number, port of registration, of the vessel which is regarded by the authorized officer as having infringed,
  6. A description of the incident,
  7. Conditions at the time of the incident, visibility, force and direction of wind, state of the sea, presence and direction of currents, as well as other important relevant circumstances,
  8. Estimated damage resulting from the incident,
  9. The opinion of the authorized officer regarding the incident and the reasons leading up to it,
  10. The proposals of the authorized officer as to how to settle the incident.
- 5.7. The authorized officers shall maintain continual contact and notify each other of the places of concentrations of their fishing fleets, and of immovable fishing gear; in every case they shall supplement their information by the data necessary to provide for safety in fisheries.

5.3. Les bateaux qui transportent des agents autorisés arboreront un pavillon-signal consistant en une combinaison du guidon et du pavillon «8X» du Code international des signaux.

5.4. Les agents autorisés peuvent se mettre en contact avec les bateaux et entre eux uniquement à partir de vaisseaux de surface.

5.5. Si un agent autorisé a des raisons de croire qu'un bateau de l'autre partie ne se conforme pas aux dispositions des présentes «Règles», il fera immédiatement connaître à un agent autorisé de l'autre partie, avec tous les détails possible quant au lieu de l'incident, les principaux faits et les particularités de l'incident, et ses propositions concernant des mesures visant à mettre fin aux violations des «Règles» et à parvenir à une solution mutuelle du problème.

5.6. Lorsqu'un agent autorisé d'une des parties fait part à un agent autorisé de l'autre partie d'un incident de pêche ou d'une infraction aux présentes «Règles», ces renseignements seront présentés sous la forme suivante:

1. Prénom, nom de famille, citoyenneté de l'agent autorisé,
2. Nom, indicatif radio et coordonnées du bateau qui transporte l'agent autorisé,
3. Date, heure locale et coordonnées de l'incident,
4. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation, nom du propriétaire du bateau endommagé, nom et prénom de son capitaine,
5. Nom, numéro d'inscription maritime, port d'immatriculation du bateau qui est considéré par l'agent autorisé comme ayant commis une infraction.
6. Description de l'incident,
7. Conditions au moment de l'incident, visibilité, force et direction du vent, état de la mer, présence et direction de courants, et toutes autres circonstances pertinentes importantes,
8. Évaluation des dommages causés par l'incident,
9. Opinion de l'agent autorisé sur l'incident et ses causes,
10. Propositions de l'agent autorisé quant aux moyens de résoudre l'incident.

5.7. Les agents autorisés resteront en contact permanent et porteront à leur connaissance respective les endroits de concentration de leurs flottes de pêche et l'existence d'engins fixes; ils compléteront dans chaque cas les renseignements fournis au moyen de données nécessaires à la sécurité des pêches.

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1971/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1971/8

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974









CAI  
EA10  
-T67



CANADA

*Sept. 17 External  
affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES

1971 No. 9

RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force February 19, 1971



## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 19 février 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

Signed at Moscow, January 22, 1971

In force February 19, 1971

---

## PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Signé à Moscou, le 22 janvier 1971

En vigueur le 19 février 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN  
FISHERIES IN THE NORTHEASTERN PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF  
CANADA**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

—being mutually interested in providing for the conduct of fishing operations in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada with due respect to their interests,

—considering it desirable to create favourable conditions and proper order for conducting fishing operations by citizens and fishing vessels of the two countries in the above area,

—recognizing the need to conduct fishing operations in the above area on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks, and

—taking into consideration the desirability of developing and co-ordinating fisheries investigations and of exchanging scientific and fisheries data between the two countries,

have agreed as follows:

**ARTICLE I**

Fisheries research in the northeastern part of the Pacific Ocean on species of fish and invertebrates of common interest may be conducted both on a national basis and in the form of co-operative investigations.

The competent agencies of the two Governments will arrange for the exchange of scientific data, fisheries data and results of research on the fisheries, for meetings of scientists and, when appropriate, for participation by scientists of each Government in investigations carried out on board research vessels of the other Government.

Co-operative fisheries investigations off the Pacific coast of Canada will be carried out in accordance with co-ordinated plans. Cruise plans of research vessels engaging in such investigations will be exchanged and confirmed in advance of actual operations, by correspondence between appropriate officials.

**ARTICLE II**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall take the necessary steps to ensure that its citizens and vessels abstain from fishing with trawls in the area adjacent to the territorial sea of Canada and bounded by straight lines connecting the following co-ordinates in the order as given below:

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PÊCHES DANS LE NORD-EST DE L'OCÉAN PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DU CANADA.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

—étant tous les deux intéressés à prendre des dispositions pour l'exercice de la pêche dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada en respectant dûment leurs intérêts,

—considérant qu'il est souhaitable de créer des conditions favorables et d'assurer un ordre convenable pour l'exercice de la pêche par les citoyens et les bateaux de pêche des deux pays dans la zone susmentionnée,

—reconnaissant la nécessité de pratiquer la pêche dans la zone précitée de manière scientifique en tenant compte du besoin de préserver les réserves de poisson, et

—prenant en considération le fait qu'il est souhaitable d'intensifier et de coordonner les enquêtes sur la pêche et d'échanger des données scientifiques et relatives aux pêches entre les deux pays,

sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Les recherches en matière de pêches dans la partie nord-est de l'Océan Pacifique sur des espèces de poissons et d'invertébrés d'intérêt commun pourront être conduites à la fois sur une base nationale et sous la forme d'enquêtes menées en collaboration.

Les organismes compétents des deux Gouvernements organiseront l'échange de données scientifiques, de données relatives aux pêches et des résultats de la recherche en matière de pêche, des réunions d'hommes de science et, au besoin, la participation d'hommes de science de chaque Gouvernement à des enquêtes menées à bord des bateaux de recherche de l'autre Gouvernement.

Les enquêtes en matière de pêche sur la côte canadienne du Pacifique s'effectueront conformément aux plans coordonnés. Les programmes de croisière des bateaux de recherche affectés à ces enquêtes feront l'objet d'une communication et d'une confirmation par écrit entre fonctionnaires compétents et préalablement aux opérations effectives.

## ARTICLE II

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses citoyens et ses bateaux s'abstiennent de pêcher au chalut dans la zone adjacente à la mer territoriale du Canada et délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées ci-après dans l'ordre indiqué ci-dessous:



North Latitude	West Longitude
48 degrees 54 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 41 minutes	126 degrees 00 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 40 minutes
48 degrees 27 minutes	125 degrees 25 minutes
48 degrees 34 minutes	125 degrees 17 minutes

#### ARTICLE III

The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics to conduct fishing with trawls in the territorial sea of Canada between 3 and 12 miles from the baseline from which the Canadian territorial sea is measured in the area off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Each fishing vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify in advance the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, or the Captain of a Canadian fisheries vessel designated by the Director, of the name of the vessel and date of arrival in the area.

#### ARTICLE IV

The two Governments shall take the necessary steps to ensure that fishing operations by citizens and vessels of the two Parties are conducted in compliance with the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on provisional rules for navigation and fisheries safety in the northeastern Pacific Ocean off the coast of Canada, signed on January 22, 1971.<sup>(1)</sup>

#### ARTICLE V

The two Governments shall take appropriate steps to ensure, so far as may be practicable, that wastes resulting from fishing operations are not discarded at sea in depths of less than 1000 meters and that no fishing gear or parts thereof are discarded at sea.

#### ARTICLE VI

The Government of Canada will permit supply vessels (tankers, refrigerated and common transports) of the fishing fleet of the Union of Soviet Socialist Republics to call at the ports of Prince Rupert and Vancouver, British Columbia, for the purpose of obtaining water, provisions and other supplies, in accordance with the customs and immigration laws of Canada.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1971 No. 8

Latitude nord	Longitude ouest
48 degrés 54 minutes	126 degrés 00 minutes
48 degrés 41 minutes	126 degrés 00 minutes
48 degrés 27 minutes	125 degrés 40 minutes
48 degrés 27 minutes	125 degrés 25 minutes
48 degrés 34 minutes	125 degrés 17 minutes

## ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de pratiquer la pêche au chalut dans la partie de la mer territoriale du Canada située entre 3 et 12 milles de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale canadienne est mesurée dans la zone sise au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Chaque bateau de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques devra faire connaître à l'avance au directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, ou au capitaine d'un navire des pêches canadiennes désigné par le directeur, le nom du navire et la date de son arrivée dans la zone.

## ARTICLE IV

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour faire en sorte que la pêche pratiquée par les citoyens et les bateaux des deux parties s'exerce en conformité de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur les Règles provisoires de sécurité de navigation et des pêches dans le nord-est de l'Océan Pacifique au large de la côte du Canada, qui a été signé par les représentants des deux Gouvernements le 22<sup>e</sup> jour de janvier, 1971.<sup>(1)</sup>

## ARTICLE V

Les deux Gouvernements prendront les mesures qui conviennent pour faire en sorte dans toute la mesure du possible que les rebuts provenant de l'exercice de la pêche soient jetés dans la mer uniquement à des profondeurs de 1,000 mètres ou davantage et qu'aucun équipement de pêche ou partie d'équipement de ce genre ne soient abandonnés à la mer.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de ravitaillement (bateaux-citernes, bateaux frigorifiques et transports ordinaires) de la flotte de pêche de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de faire escale aux ports de Prince Rupert et de Vancouver en Colombie-Britannique, afin d'obtenir de l'eau, des provisions et autres fournitures, conformément aux lois des douanes et de l'immigration du Canada.

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1971 N° 8.

## ARTICLE VII

The Government of Canada will permit fishing vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and their service vessels to conduct loading and unloading operations in Tasu Sound and in the territorial sea of Canada off the west coast of Moresby Island between 52 degrees 23 minutes north latitude and 52 degrees 56 minutes north latitude.

Such vessels will be permitted to enter Tasu Sound through an entrance corridor of Canadian internal waters extending 2 miles to the south and 2 miles to the north of the centre line of the entrance to Tasu Sound.

To ensure safe navigation each fishing or service vessel of the Union of Soviet Socialist Republics must notify the Canadian Director of Fisheries, Pacific Region, through the radio stations at Victoria, Tofino or Bull Harbour, preferably twelve hours but in no case less than two hours in advance of its expected time of arrival at the entrance to Tasu Sound.

## ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights, claims or views of either Party in regard to the limits of territorial waters or national fisheries limits, jurisdiction over fisheries, or the conduct of fishing on the high seas.

## ARTICLE IX

The present Agreement shall enter into force on February 19, 1971, and remain in force for two years.

Representatives of the two Governments shall meet at a mutually acceptable time before the expiration of the present Agreement in order to review the effectiveness of the Agreement and to consider further measures.

Done at Moscow, on January 22, 1971, in two copies, each in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

A. W. H. NEEDLER  
*for the Government of Canada*

V. M. KAMENSTEV  
*for the Government of The Union of Soviet Socialist Republics*

## ARTICLE VII

Le Gouvernement du Canada permettra aux bateaux de pêche et bateaux de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement à Tasu Sound et dans la mer territoriale du Canada au large de la côte ouest de Moresby Island entre 52 degrés 23 minutes de latitude nord et 52 degrés 56 minutes de latitude nord.

Ces bateaux seront autorisés à pénétrer dans Tasu Sound par un corridor d'eaux intérieures canadiennes s'étendant à 2 milles au sud et à 2 milles au nord de la ligne centrale de l'entrée de Tasu Sound.

Pour assurer la sécurité de la navigation, chaque bateau de pêche et chaque bateau de service de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques doit aviser d'avance le directeur canadien des pêches de la région du Pacifique, par l'intermédiaire des stations de radio de Victoria, de Tofino ou de Bull Harbour, de préférence douze heures mais jamais moins de deux heures avant l'heure à laquelle il prévoit arriver à l'entrée de Tasu Sound.

## ARTICLE VIII

Rien dans le présent Accord ne sera considéré comme portant atteinte aux droits, aux prétentions ou aux vues de l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou les limites des pêcheries ou l'exercice de la pêche en haute mer.

## ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur le 19<sup>e</sup> jour de février 1971, et restera en vigueur durant deux années.

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date mutuellement acceptable avant l'expiration du présent Accord afin d'étudier l'efficacité de l'Accord et d'envisager de nouvelles mesures.

Fait à Moscou le 22<sup>e</sup> jour de janvier, 1971, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chaque version faisant également foi.

*Pour le gouvernement du Canada*  
A. W. H. NEEDLER

*Pour le gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*  
V. M. KAMENSTEV

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street  
MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents  
Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1971/9

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents  
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1971/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada







CAI  
EA 10  
- T67



CANADA

*Dept. of External Affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES 1971 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the DOMINICAN  
REPUBLIC

Santo Domingo, March 31, 1971

Entered into force March 31, 1971



## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Saint-Domingue, le 31 mars 1971

En vigueur le 31 mars 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the DOMINICAN  
REPUBLIC

Santo Domingo, March 31, 1971

Entered into force March 31, 1971

---

## RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE  
DOMINICAINE

Saint-Domingue, le 31 mars 1971

En vigueur le 31 mars 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC TO PROVIDE FOR THE  
EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR  
RADIO STATIONS IN CANADA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State for External Affairs of  
the Dominican Republic*

No. 24

Santo Domingo, March 31, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and the Dominican Republic to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and the Dominican Republic may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

If the Government of the Dominican Republic is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD S. McPHAIL  
*Ambassador of Canada to  
the Dominican Republic*

His Excellency  
Dr. Jaime Manuel Fernandez,  
Secretary of State for  
External Relations,  
Santo Domingo.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures de la République Dominicaine*

No 24

Saint-Domingue, le 31 mars 1971.

EXCELLENCE,

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, selon les conditions suivantes:

«Les stations d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire; et
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.»

Si le Gouvernement de la République Dominicaine agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

DONALD S. McPHAIL,  
*Ambassadeur du Canada  
en République Dominicaine*

Son Excellence  
Docteur Jaime Manuel Fernandez,  
Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,  
Saint-Domingue



## II

*The Secretary of State for External Affairs of the Dominican Republic to  
the Ambassador of Canada*

Santo Domingo, D.N., March 31, 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of today's date, with identical texts in English and French, by which you propose the conclusion of an Agreement between the Governments of the Dominican Republic and Canada, to permit amateur radio operators of the two countries to exchange communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and the Dominican Republic may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefore; and
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

In accordance with the suggestion contained in the aforesaid Note from Your Excellency, I am pleased to state that my Government accepts the above proposal and likewise agrees that the aforesaid Note and the present proposal constitute an Agreement which will come into force thirty days after the date of this communication. It is further agreed that this Agreement may be terminated by either of the parties, upon written notice to the other party sixty (60) days in advance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAIME MANUEL FERNANDEZ  
*Secretary of State  
for External Relations*

His Excellency,  
Donald S. McPhail,  
Ambassador of Canada,  
Santo Domingo.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures de la République Dominicaine  
à l'Ambassadeur du Canada*

Saint-Domingue, D.N., le 31 mars 1971.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note numéro 24 en date d'aujourd'hui, dont les versions anglaise et française font également foi, et par laquelle vous proposez la conclusion entre les Gouvernements de la République Dominicaine et du Canada d'un accord permettant aux opérateurs de radio d'amateurs de chacun des deux pays d'échanger des communications avec des tiers, selon les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et de la République Dominicaine pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire; et
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

En conformité de la suggestion contenue dans la Note de Votre Excellence, il me fait plaisir de déclarer que mon Gouvernement accepte la proposition qui précède et de même que la Note précitée et la proposition présente constitueront un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de cette communication. Il est également convenu que cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des intéressés sur préavis écrit de soixante (60) jours.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,*  
JAIME MANUEL FERNANDEZ

Son Excellence,  
Donald S. McPhail,  
Ambassadeur du Canada,  
Saint-Domingue.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/10

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974









CAI  
EA10  
-T67

Library  
100-115-2000

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 8, 1971

Entered into force April 8, 1971



## NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 avril 1971

En vigueur le 8 avril 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED  
STATES OF AMERICA

Ottawa, April 8, 1971

Entered into force April 8, 1971

---

## NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 avril 1971

En vigueur le 8 avril 1971

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE BY CANADA OF A LORAN-A STATION AT GRAY POINT, BRITISH COLUMBIA**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America*

Ottawa, April 8, 1971.

No. ECT-369

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the proposed sale of Loran-A equipment by the United States to Canada and the construction by Canada of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia.

As a result of these discussions, it is now proposed that this sale and construction take place on the following terms and conditions:

Canada will:

- (i) Construct a Loran-A Master Station at Gray Point, B.C. to operate in synchronism with the Loran-A Stations at Spring Island, B.C. and Biorka, Alaska.
- (ii) Modify the Canadian Loran-A Station at Spring Island, B.C. so as to permit it to operate as a Loran-A slave of the new Gray Point Station in addition to operating as a Loran-A slave of the United States Coast Guard Loran-A Station at Point Grenville, Washington.
- (iii) Share equally with the Government of the United States of America the cost of temporary communications facilities, for an estimated period of six months, required to establish the Loran-A rate between Gray Point and Biorka, Alaska.
- (iv) Carry out the necessary mapping changes to Canadian Government published maps.

The Government of the United States of America will:

- (i) Modify, at their expense, the United States Coast Guard Loran-A Station at Biorka, Alaska, so as to permit it to operate as a Loran-A slave to the Gray Point Station.
- (ii) Sell to the Canadian Department of Transport, at a price to be negotiated, all necessary Loran-A equipment for the new station at Gray Point, and for the modification of the Spring Island Station.
- (iii) Sell to the Canadian Department of Transport, spare parts, as required from time to time to permit continued operation of the Canadian Loran-A Station. In the event that stocks of spare parts are no longer available, the United States Coast Guard will provide engineering information which will enable the Canadian Department of Transport to have the parts manufactured on their behalf.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVEMENT À LA CONSTRUCTION ET L'ENTRETIEN PAR LE CANADA D'UNE STATION LORAN-A À GRAY-POINT (COLOMBIE-BRITANNIQUE)

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 8 avril 1971

N° ECT-369

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la vente proposée de matériel Loran-A par les États-Unis au Canada et la construction par le Canada d'une station Loran-A à Gray-Point dans la province de la Colombie-Britannique.

À la suite de ces discussions, il est maintenant proposé que cette vente et cette construction se fassent aux conditions suivantes:

Le Canada:

- (i) construira une station principale Loran-A à Gray-Point (C.-B.) qui fonctionnera en synchronisme avec les stations Loran-A de Spring Island (C.-B.) et de Biorka (Alaska).
- (ii) modifiera la station canadienne Loran-A de Spring Island (C.-B.) afin de lui permettre de fonctionner en tant que station Loran-A asservie à la nouvelle station de Gray-Point et, en outre, à la station Loran-A de la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis qui est située à Point Grenville (Washington).
- (iii) assumera à part égale avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour une période estimative de six mois le coût des services temporaires de communications, qui sont nécessaires à l'établissement du système Loran-A entre Gray-Point et Biorka (Alaska).
- (iv) apportera les modifications nécessaires aux cartes géographiques publiées par le Gouvernement canadien.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

- (i) modifiera, à ses frais, la station Loran-A de la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis située à Biorka, en Alaska, pour lui permettre de fonctionner en tant que station Loran-A asservie à la station de Gray-Point.
- (ii) vendra au Ministère canadien des Transports, à un prix qui doit être négocié, tout le matériel Loran-A nécessaire pour la nouvelle station de Gray-Point et pour la modification de la station de Spring Island.
- (iii) vendra au Ministère canadien des Transports des pièces de rechange, selon les besoins qui se manifesteront de temps à autre, pour permettre le fonctionnement ininterrompu des stations canadiennes Loran-A. Advenant qu'il n'y ait plus de stocks de pièces de rechange dispon-



- (iv) Share equally with the Government of Canada the cost of temporary communications facilities, for an estimated period of six months, required to establish the Loran-A rate between Gray Point and Biorka.
- (v) Carry out the necessary mapping changes to the United States Government published maps.
- (vi) Provide flight checking facilities to permit the initial accuracy check, the costs of which shall be shared equally by each Government.

Each Government will operate and maintain their respective Loran-A Stations aforesaid at their own cost and expense and will not remove or decommission the stations until the expiration of one year's notice, in writing, by one party to the other, the notice by the Government of Canada to be given on or on behalf of the Minister of Transport and to be mailed addressed to the Commandant United States Coast Guard, Washington, D.C. 20591, at any of Her Majesty's Post Offices.

I therefore have the honour to propose that, if the foregoing terms and conditions are acceptable to your Government, this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall remain in force until July 1, 1971 and therefore until terminated by either party on one year's notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs.*

His Excellency Adolph W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

ibles, la Coast Guard (Garde Côtière) des États-Unis fournira des renseignements techniques qui permettront au Ministère canadien des Transports de faire fabriquer ces pièces pour son compte.

- (iv) assumera à part égale avec le Gouvernement du Canada, pour une période estimative de six mois, le coût des services temporaires de communications, qui sont nécessaires à l'établissement du système Loran-A entre Gray-Point et Biorka.
- (v) apportera les modifications nécessaires aux cartes géographiques publiées par le Gouvernement des États-Unis.
- (vi) assurera des services de contrôle des vols afin de permettre la vérification initiale d'exactitude, dont les frais seront assumés à part égale par chaque Gouvernement.

Les deux Gouvernements exploiteront et maintiendront leurs stations respectives Loran-A sus-mentionnées à leurs propres frais; ils n'enlèveront ni ne mettront hors de service les stations avant l'expiration d'un préavis d'un an donné par écrit par l'une des parties à l'autre, l'avis du Gouvernement canadien devant être donné par le Ministre des Transports ou en son nom et devant être mis à la poste à l'un des bureaux de poste de Sa Majesté, à l'adresse du Commandant de la Coast Guard des États-Unis à Washington (D.C.) 20591.

J'ai donc l'honneur de proposer que, si les conditions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, la présente Note, dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1971 et ultérieurement jusqu'à ce que l'une des parties le dénonce en donnant par écrit un préavis d'un an à l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP  
*Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures.*

Son Excellence Monsieur Adolph W. Schmidt,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

## II

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

Ottawa, April 8, 1971

No. 55

SIR:

I have the honor to refer to your Note ECT-369 of April 8, 1971, concerning the construction by Canada of a Loran-A Station at Gray Point in the Province of British Columbia, the operative paragraphs of which read as follows:

(See Canadian Note No. ECT-369)

On behalf of the Government of the United States, I have the honor to express my Government's agreement with the proposal set forth in the note under reference and affirm that this note and the note mentioned above constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp, P.C., M.P.,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 8 avril 1971

N° 55

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note ECT-369 du 8 avril 1971 relative à la construction par le Canada d'une station Loran-A à Gray-Point dans la province de la Colombie-Britannique dont les paragraphes essentiels se lisent comme suit:

(Voyez la Note canadienne N° ECT-369)

Au nom du Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition énoncée dans la Note précitée agréée à mon Gouvernement et d'affirmer que la présente Note et la Note précitée constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

L'honorable Mitchell Sharp, C.P., M.P.,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/11

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CA1  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

*Dept of External Affairs*

TREATY SERIES 1971 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

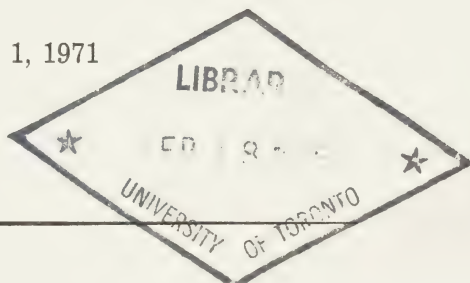
---

## HEALTH

International Health Regulations (adopted at the  
Twenty-second World Health Assembly)

Boston, July 25, 1969

Entered into force January 1, 1971



## SANTÉ

Règlement sanitaire international (adopté à la  
Vingt-Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé)

Boston, le 25 juillet 1969

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## HEALTH

International Health Regulations (adopted at the  
Twenty-second World Health Assembly)

Boston, July 25, 1969

Entered into force January 1, 1971

---

## SANTÉ

Règlement sanitaire international (adopté à la  
Vingt-Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé)

Boston, le 25 juillet 1969

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971

---

# INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

## PART I—DEFINITIONS

### Article 1

For the purposes of these Regulations—

“*Aedes aegypti index*” means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area;

“*aerosol dispenser*” means a dispenser holding a pressurized formulation which produces an insecticidal aerosol when the valve is opened;

“*aircraft*” means an aircraft making an international voyage;

“*airport*” means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic;

“*arrival*” of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

- (a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port;
- (b) in the case of an aircraft, arrival at an airport;
- (c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and treaties or arrangements among the States concerned, under Article 98 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine;
- (d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post;

“*baggage*” means the personal effects of a traveller or of a member of the crew;

“*container (freight container)*” means an article of transport equipment—

- (a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (b) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
- (c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;
- (d) so designed as to be easy to fill and empty.

The term “*container (freight container)*” does not include vehicles or conventional packing;

“*crew*” means the personnel of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle or other means of transport who are employed for duties on board;

“*day*” means an interval of twenty-four hours;

“*direct transit area*” means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for

## RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL TITRE I—DÉFINITIONS

### Article 1

Pour l'application du présent Règlement:

«*administration sanitaire*» désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit:

«*aéronef*» désigne un aéronef effectuant un voyage international;

«*aéroport*» signifie un aéroport désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic-aérien international par l'État sur le territoire duquel il est situé;

«*arrivée*» d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie:

- a) dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port;
- b) dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport;
- c) dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les conventions ou arrangements conclus entre États intéressés, conformément à l'article 98 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée;
- d) dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un poste frontière;

«*autorité sanitaire*» désigne l'autorité directement responsable, sur le territoire de son ressort, de l'application des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit;

«*bagages*» désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage;

«*cas importé*» désigne une personne infectée arrivant au cours d'un voyage international;

«*cas transféré*» désigne une personne infectée qui a contracté l'infection dans une autre zone relevant de la même administration sanitaire;

«*certificat valable*», lorsque ce terme s'applique à la vaccination, désigne un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux Appendices 2, 3 et 4;

«*conteneur*» s'entend d'un engin de transport:

- a) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- b) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;
- c) muni de dispositifs qui le rendent facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;
- d) conçu de façon à être facile à remplir et à vider.



accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport;

*"Director-General"* means the Director General of the Organization;

*"diseases subject to the Regulations"* (quarantinable diseases) means cholera, including cholera due to the El Tor vibrio, plague, smallpox, including variola minor (alastrim), and yellow fever;

*"disinsecting"* means the operation in which measures are taken to kill the insect vectors of human disease present in ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport, and containers;

*"epidemic"* means an extension of a disease subject to the Regulations by a multiplication of cases in an area;

*"free pratique"* means permission for a ship to enter a port, disembark and commence operation, or for an aircraft, after landing, to disembark and commence operation;

*"health administration"* means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the health measures provided herein;

*"health authority"* means the authority immediately responsible in its jurisdiction for the appropriate health measures permitted or prescribed by these Regulations;

*"imported case"* means an infected person arriving on an international voyage;

*"infected area"* is defined on epidemiological principles by the health administration reporting the disease in its country and need not correspond to administrative boundaries. It is that part of its territory which, because of population characteristics, density and mobility and/or vector and animal reservoir potential, could support transmission of the reported disease;

*"infected person"* means a person who is suffering from a disease subject to the Regulations or who is subsequently shown to have been incubating such a disease;

*"in flight"* means the time elapsing between the closing of the doors of the aircraft before take-off and their opening on arrival;

*"in quarantine"* means that state or condition during which measures are applied by a health authority to a ship, an aircraft, a train, road vehicle, other means of transport or container, to prevent the spread of disease, reservoirs of disease or vectors of disease from the object of quarantine;

*"international voyage"* means—

- (a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations;
- (b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage;



Le terme *conteneur* ne comprend ni les emballages usuels, ni les véhicules;

«*désinsectisation*» désigne l'opération destinée à tuer les insectes vecteurs de maladies humaines présents dans les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs;

«*diffuseur d'aérosol*» désigne un diffuseur contenant une préparation sous pression qui produit un aérosol d'insecticide lorsque la valve est ouverte;

«*Directeur général*» désigne le Directeur général de l'Organisation;

«*épidémie*» désigne l'extension d'une maladie soumise au Règlement par multiplication des cas dans une zone;

«*équipage*» désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport;

«*indice d'Aedes aegypti*» désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d'une part, le nombre de maisons dans une zone limitée, bien définie, où ont effectivement été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti*, que ce soit dans les locaux mêmes ou sur les terrains attenants à ceux-ci et en dépendant, et, d'autre part, le nombre total de maisons examinées dans cette zone;

«*isolement*», lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l'exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l'infection:

«*jour*» désigne un intervalle de vingt-quatre heures;

«*libre pratique*» signifie, pour un navire, l'autorisation d'entrer dans un port et d'y procéder au débarquement et à toutes autres opérations, pour un aéronef, l'autorisation, après atterrissage, de procéder au débarquement et à toutes autres opérations;

«*maladies soumises au Règlement*» (maladies quarantenaires) désigne le choléra, y compris la choléra El Tor, la fièvre jaune, la peste et la variole, y compris la variole mineure (alastrim);

«*navire*» désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international;

«*Organisation*» désigne l'Organisation mondiale de la Santé;

«*personne infectée*» désigne une personne atteinte d'une maladie soumise au Règlement ou se révélant ultérieurement avoir été en période d'incubation d'une telle maladie;

«*port*» désigne un port de mer ou un port intérieur;

«*quarantaine (en)*» désigne l'état ou la situation d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, pendant la période où une autorité sanitaire lui applique des mesures visant à prévenir la dissémination de maladies, de réservoirs de maladies ou de vecteurs de maladies;

«*suspect*» désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie soumise au Règlement et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie;

«*visite médicale*» comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, et l'examen préliminaire des personnes, ainsi que la vérification de validité des certificats de

*"isolation"*, when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection;

*"medical examination"* includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport and container, and the preliminary examination of persons, including scrutiny of vaccination certificates, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting;

*"Organization"* means the World Health Organization;

*"port"* means a seaport or an inland port;

*"ship"* means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage;

*"suspect"* means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a disease subject to the Regulations and is considered capable of spreading that disease;

*"transferred case"* means an infected person whose infection originated in another area under the jurisdiction of the same health administration;

*"valid certificate"*, when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3 or 4.

## PART II—NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION

### *Article 2*

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

### *Article 3*

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed that the first case of a disease subject to the Regulations, that is neither an imported case nor a transferred case, has occurred in its territory, and, within the subsequent twenty-four hours, notify the infected area.

2. In addition each health administration shall notify the Organization by telegram or telex within twenty-four hours of its being informed:

- (a) that one or more cases of a disease subject to the Regulations has been imported or transferred into a non-infected area—the notification to include all information available on the origin of infection;
- (b) that a ship or aircraft has arrived with one or more cases of a disease subject to the Regulations on board—the notification to include the name of the ship or the flight number of the aircraft, its previous and subsequent ports of call, and the health measures, if any, taken with respect to the ship or aircraft.

3. The existence of the disease so notified on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis shall be confirmed as soon as possible by

vaccination, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser;

«*vol (en cours de)*» désigne le laps de temps s'écoulant entre la fermeture des portes avant le décollage et leur ouverture à l'arrivée;

«*voyage international*» signifie:

- a) dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un État, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même État, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre État au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations;
- b) dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un État, autre que le territoire de l'État où ce voyage commence;

«*zone de transit direct*» désigne une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation, pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport;

«*zone infectée*» s'entend d'une zone définie sur la base de principes épidémiologiques par l'administration sanitaire qui signale l'existence de la maladie dans son pays et ne correspondant pas nécessairement à des limites administratives. C'est une partie de son territoire qui, en raison des caractéristiques de la population (densité, mobilité) et du potentiel des vecteurs et des réservoirs animaux, pourrait se prêter à la transmission de la maladie signalée.

## TITRE II—NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS ÉPIDÉMIOLOGIQUES

### Article 2

Pour l'application du présent Règlement, tout État reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés à l'État dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'État dont elle relève.

### Article 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'un premier cas d'une maladie soumise au Règlement, qui n'est ni un cas importé ni un cas transféré, a été signalé dans une zone de leur ressort. Dans les vingt-quatre heures qui suivent, elles adressent notification de la zone infectée.

2. En outre, les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme ou par télex et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées:

- a) qu'un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement a été importé ou transféré dans une zone non infectée; la notification donnera tous les renseignements disponibles sur l'origine de l'infection;



laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram or telex.

#### *Article 4*

1. Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever, including the virus found in mosquitos or in vertebrates other than man, or the plague bacillus, in any part of its territory, and shall report the extent of the area involved.
2. Health administrations, when making a notification of rodent plague, shall distinguish wild rodent plague from domestic rodent plague and, in the case of the former, describe the epidemiological circumstances and the area involved.

#### *Article 5*

Any notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.

#### *Article 6*

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and Article 5 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.
2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, road vehicles, other means of transport, and containers leaving the infected area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the diseases subject to the Regulations which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

#### *Article 7*

1. The health administration for a territory in which an infected area has been defined and notified shall notify the Organization when that area is free from infection.
2. An infected area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when:
  - (a) in the case of plague, cholera or smallpox, a period of time equal to at least twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and there is no epidemiological evidence of spread of that disease to any contiguous area;

- b) qu'un navire ou un aéronef est arrivé avec, à son bord, un cas, ou plusieurs, d'une maladie soumise au Règlement; la notification indiquera le nom du navire ou le numéro de vol de l'aéronef, ses escales précédentes et suivantes, et précisera les mesures qui auront éventuellement été prises à l'égard du navire ou de l'aéronef.
3. L'existence de la maladie ainsi notifiée sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement valable est confirmée aussitôt que possible par les examens de laboratoire réalisables, et les résultats adressés immédiatement par télégramme ou par télex à l'Organisation.

#### *Article 4*

1. Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril, y compris le virus découvert sur des moustiques ou sur des vertébrés autres que l'homme, ou celle du bacille de la peste dans une partie quelconque de leur territoire et signalent l'étendue de la zone en cause.
2. Lorsqu'elles notifient des cas de peste des rongeurs, les administrations sanitaires doivent faire la distinction entre la peste des rongeurs sauvages et la peste des rongeurs domestiques et, pour les cas de peste des rongeurs sauvages, décrire les circonstances épidémiologiques et indiquer la zone en cause.

#### *Article 5*

Les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont suivies sans retard de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.

#### *Article 6*

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements visés aux articles 3 et 5 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.
2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs quittant la zone infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies soumises au Règlement, transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

#### *Article 7*

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel une zone infectée a été délimitée et notifiée avise l'Organisation dès que la zone redevient indemne.
2. Une zone infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres zones, et quand:

- (b) (i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of the yellow-fever virus;
- (ii) in the case of yellow fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence of the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent.;
- (c) (i) in the case of plague in domestic rodents, one month has elapsed since the last infected animal was found or trapped;
- (ii) in the case of plague in wild rodents, three months have elapsed without evidence of the disease in sufficient proximity to ports and airports to be a threat to international traffic.

#### Article 8

1. Each health administration shall notify the Organization of:
  - (a) the measures which it has decided to apply to arrivals from an infected area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal;
  - (b) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage.
2. Any such notification shall be sent by telegram or telex, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.
3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.
4. Each health administration shall take steps to inform prospective travellers, through the co-operation of, as appropriate, travel agencies, shipping firms, aircraft operators or by other means, of its requirements and of any modifications thereto.

#### Article 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly:

- (a) a report by telegram or telex of the number of cases of the diseases subject to the Regulations and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or an airport, including any imported or transferred cases;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) or paragraph 2 of Article 7.



- a) en cas de peste, choléra ou variole, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps, au moins égal au double de la période d'incubation telle que déterminée dans le présent Règlement, et que n'existent pas de signes épidémiologiques d'extension de la maladie à une zone contiguë;
- b) i) en cas de fièvre jaune transmise par un vecteur autre que *Aedes aegypti*, trois mois se sont écoulés sans signe d'activité du virus de la fièvre jaune;
- ii) en cas de fièvre jaune transmise par *Aedes aegypti*, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme, ou un mois depuis le dernier cas si l'indice d'*Aedes aegypti* a été maintenu constamment au-dessous de 1% pendant ce mois;
- c) i) en cas de peste chez les rongeurs domestiques, il s'est écoulé un mois depuis la découverte ou la capture du dernier animal infecté;
- ii) en cas de peste chez les rongeurs sauvages, il s'est écoulé trois mois sans que la maladie ait été observée assez près de ports ou d'aéroports pour constituer une menace pour le trafic international.

#### Article 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation:
  - a) les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une zone infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait;
  - b) toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.
2. Ces notifications sont faites par télégramme ou par télex et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.
3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.
4. Les administrations sanitaires prennent des dispositions pour aviser de leurs propres exigences ou des modifications de ces exigences les voyageurs éventuels, en faisant appel à la coopération, selon le cas, d'agences de voyage, de compagnies de navigation maritime ou aérienne ou de tout autre agent de transport.

#### Article 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation:

- a) un rapport par télégramme ou par télex sur le nombre de cas de maladies soumises au Règlement et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport, y compris les cas importés ou transférés;
- b) un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visées aux lettres a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 7.



*Article 10*

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

*Article 11*

1. The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram, telex or telephone.

2. Any additional epidemiological data and other information available to the Organization through its surveillance programme shall be made available, when appropriate, to all health administrations.

3. The Organization may, with the consent of the government concerned, investigate an outbreak of a disease subject to the Regulations which constitutes a serious threat to neighbouring countries or to international health. Such investigation shall be directed to assist governments to organize appropriate control measures and may include on-the-spot studies by a team.

*Article 12*

Any telegram or telex sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to the circumstances; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a disease subject to the Regulations, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

*Article 13*

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization,<sup>(1)</sup> information concerning the occurrence of any case of a disease subject to the Regulation, due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.

2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.

3. The Organization shall review the epidemiological trends of the diseases subject to the Regulations, and shall publish such data, not less than once a year, illustrated with maps showing infected and free areas of the world, and any other relevant information obtained from the surveillance programme of the Organization.

<sup>(1)</sup>Treaty Series 1946 No. 32

*Article 10*

Toutes notifications et tous renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

*Article 11*

1. L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe a) de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements requis par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme, par télex ou par téléphone.

2. Toutes données épidémiologiques supplémentaires et tous autres renseignements dont l'Organisation dispose du fait de son programme de surveillance sont communiqués, quand cela se justifie, à toutes les administrations sanitaires.

3. L'Organisation peut, avec le consentement du gouvernement intéressé, enquêter sur toute épidémie d'une maladie soumise au Règlement qui fait peser une grave menace sur les pays voisins ou sur la santé dans le monde. Les enquêtes ainsi entreprises viseront à aider les gouvernements à prendre les mesures de protection nécessaires et elles pourront comprendre l'envoi d'une équipe sur place.

*Article 12*

Tout télégramme ou télex émis ou tout appel téléphonique effectué en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle, lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie soumise au Règlement, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

*Article 13*

1. Tout État transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation<sup>(1)</sup>, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas d'une maladie soumise au Règlement provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.

2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.

3. L'Organisation suit l'évolution de la situation épidémiologique des maladies soumises au Règlement et publie, au moins une fois par an, des renseignements à ce sujet, accompagnés de cartes montrant quelles sont dans le monde entier les zones infectées et les zones indemnes, ainsi que tous autres renseignements pertinents recueillis dans le cadre de son programme de surveillance.

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1946 N° 32

### PART III-HEALTH ORGANIZATION

#### *Article 14*

1. Each health administration shall ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment adequate for the application of the measures provided for in these Regulations.
2. Every port and airport shall be provided with pure drinking water and wholesome food supplied from sources approved by the health administration for public use and consumption on the premises or on board ships or aircraft. The drinking water and food shall be stored and handled in such a manner as to ensure its protection against contamination. The health authority shall conduct periodic inspections of equipment, installations and premises, and shall collect samples of water and food for laboratory examinations to verify the observance of this Article. For this purpose and for other sanitary measures, the principles and recommendations set forth in the guides on these subjects published by the Organization shall be applied as far as practicable in fulfilling the requirements of these Regulations.
3. Every port and airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

#### *Article 15*

There shall be available to as many of the ports and airports in a territory as practicable an organized medical and health service with adequate staff, equipment and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, disinsecting and deratting, for bacteriological investigation, and for the collection and examination of rodents for plague infection, for collection of water and food samples and for their dispatch to a laboratory for examination, and for other appropriate measures provided for by these Regulations.

#### *Article 16*

The health authority for each port and airport shall:

- (a) take all practicable measures to keep port and airport installations free of rodents;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port and airport installations.

#### *Article 17*

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 54, and the health administration shall approve such ports for that purpose.
2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as



### TITRE III—ORGANISATION SANITAIRE

#### *Article 14*

1. Les administrations sanitaires font en sorte que les portes et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage adéquats pour permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.

2. Tout port ou aéroport doit disposer d'eau potable et de denrées alimentaires saines, de provenances approuvées par l'administration sanitaire, à l'usage et pour la consommation du public, soit à terre, soit à bord des navires ou des aéronefs. L'eau potable et les denrées alimentaires sont conservées et manipulées dans des conditions propres à les protéger de toute contamination. L'autorité sanitaire inspecte périodiquement le matériel, les installations et les locaux, et prélève des échantillons d'eau et de denrées alimentaires, qui sont soumis à des examens de laboratoire afin de vérifier que les dispositions du présent article sont respectées. A cette fin, comme pour toute autre mesure sanitaire, les principes et recommandations énoncés dans les guides publiés à ce sujet par l'Organisation sont appliqués dans toute la mesure du possible en respectant les exigences du présent Règlement.

3. Tout port ou aéroport doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensives les matières fécales, les ordures ménagères, les eaux usées, ainsi que les denrées alimentaires impropres à la consommation et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

#### *Article 15*

Le plus grand nombre possible de ports et d'aéroports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical et sanitaire comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les personnes infectées, pour procéder à des désinfections, désinsectisations et dératisations, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse, à des prélèvements d'échantillons d'eau et de denrées alimentaires ainsi qu'à leur expédition à un laboratoire pour examen, enfin pour appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

#### *Article 16*

L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport:

- a) prend toutes mesures utiles pour maintenir les installations du port ou de l'aéroport exemptes de rongeurs;
- b) fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations du port ou de l'aéroport.

#### *Article 17*

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 54, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.

2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire, ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires dési-

having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 54.

3. Each health administration which so designates ports shall ensure that Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates are issued in accordance with the requirements of the Regulations.

#### *Article 18*

Each health administration shall designate those airports which possess a direct transit area as defined in Article 1.

#### *Article 19*

1. Depending upon the volume of its international traffic, each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, provided they meet the conditions laid down in paragraph 2, of this Article, and the provisions of Article 14.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal:

- (a) an organized medical service with adequate staff, equipment and premises;
- (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects;
- (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the control of vectors and rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations;
- (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory;
- (e) facilities within the airport for vaccination against smallpox, and facilities within the airport or available to it for vaccination against cholera and yellow fever.

#### *Article 20*

1. Every port and the area within the perimeter of every airport shall be kept free from *Aedes aegypti* in its immature and adult stages, and the mosquito vectors of malaria and other diseases of epidemiological significance in international traffic. For this purpose active anti-mosquito measures shall be maintained within a protective area extending for a distance of at least 400 metres around the perimeter.

2. Within a direct transit area provided at any airport situated in or adjacent to an area where the vectors referred to in paragraph 1 of this Article exist, any building used as accommodation for persons or animals, shall be kept mosquito proof.

3. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.

gnent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 54.

3. Les administrations sanitaires qui désignent ainsi des ports veillent à ce que les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation soient délivrés conformément aux exigences du présent Règlement.

#### Article 18

Les administrations sanitaires désignent les aéroports qui sont pourvus d'une zone de transit direct telle que définie à l'article 1.

#### Article 19

1. Selon l'importance du trafic international de leur territoire, les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de ce territoire, étant entendu que les aéroports ainsi désignés doivent satisfaire aux conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'aux dispositions de l'article 14.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer:

- a) d'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires;
- b) des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes infectées ou les suspects;
- c) des moyens nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des vecteurs et des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement;
- d) d'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire;
- e) des moyens nécessaires pour la vaccination contre la variole à l'intérieur de l'aéroport et, soit à l'intérieur soit à l'extérieur de l'aéroport, des moyens nécessaires pour la vaccination contre le choléra et contre la fièvre jaune.

#### Article 20

1. Tout port, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport, est maintenu exempt d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte et de moustiques vecteurs du paludisme ou d'autres maladies revêtant une importance épidémiologique pour le trafic international. A cette fin, des mesures de démoustication sont appliquées régulièrement dans une zone de protection s'étendant sur une distance d'au moins 400 mètres autour du périmètre.

2. Dans la zone de transit direct d'un aéroport situé soit dans une zone où se trouvent les vecteurs mentionnés au paragraphe 1 du présent article, soit dans le voisinage immédiat d'une telle zone, tous les locaux destinés à recevoir des personnes ou des animaux sont mis à l'abri des moustiques.

3. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.



4. Each health administration shall furnish data to the Organization once a year on the extent to which its ports and airports are kept free from vectors of epidemiological significance in international traffic.

#### *Article 21*

1. Each health administration shall send to the Organization:
  - (a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of:
    - (i) Deratting Exemption Certificates only; and
    - (ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates;
  - (b) a list of the airports and sanitary airports in its territory;
  - (c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.
2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

#### *Article 22*

1. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, arrange to certify, after any appropriate investigation, that a sanitary airport in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.
2. The Organization shall, at the request of the health administration concerned, and after appropriate investigation, certify that a direct transit area at an airport in a yellow-fever infected area in its territory fulfils the conditions required by the Regulations.
3. These certifications shall be subject to periodic review by the Organization, in co-operation with the health administration concerned, to ensure that the required conditions are fulfilled.
4. In the list which the Organization is required to publish under Article 21, it shall indicate those airports certified under the provisions of this Article.

#### *Article 23*

1. Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be made available at frontier posts on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.
2. Each health administration shall notify the Organization when and where such facilities are provided.

4. Les administrations sanitaires sont tenues de fournir une fois par an à l'Organisation des renseignements indiquant dans quelle mesure leurs ports et aéroports sont maintenus exempts de vecteurs présentant une importance épidémiologique pour le trafic international.

#### *Article 21*

1. Les administrations sanitaires adressent à l'Organisation:
  - a) une liste des ports de leur territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance:
    - i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et
    - ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation;
  - b) une liste des aéroports et des aéroports sanitaires de leur territoire;
  - c) une liste des aéroports de leur territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.
3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 22*

1. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie qu'un aéroport sanitaire situé sur le territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.
2. A la demande de l'administration sanitaire intéressée et après enquête appropriée, l'Organisation certifie que la zone de transit direct d'un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune du territoire dépendant de cette administration remplit les conditions requises par le présent Règlement.
3. L'organisation révisé périodiquement ces certifications, en collaboration avec l'administration sanitaire intéressée, pour s'assurer que les conditions requises continuent d'être remplies.
4. Dans la liste qu'elle doit publier en vertu de l'article 21, l'Organisation indique les aéroports ayant fait l'objet des certifications prévues au présent article.

#### *Article 23*

1. Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant les voies d'eau intérieures, là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.
2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation la date d'entrée en service et l'emplacement de ces installations.

3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

## PART IV—HEALTH MEASURES AND PROCEDURE

### Chapter I—General Provisions

#### *Article 24*

The health measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the diseases subject to the Regulations.

#### *Article 25*

Health measures shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

#### *Article 26*

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be carried out so as:

- (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health;
- (b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment;
- (c) to avoid all risk of fire.

2. In carrying out such operations on cargo goods, baggage, containers and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

3. Where there are procedures or methods recommended by the Organization they should be employed.

#### *Article 27*

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a train, road vehicle, other means of transport or container, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the Health Part of the Aircraft General Declaration.

2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge:

- (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage;
- (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

#### *Article 28*

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if

3. L'Organisation transmet sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements reçus en vertu du présent article.

#### *TITRE IV—MESURES ET FORMALITÉS SANITAIRES*

##### *Chapitre 1—Dispositions générales*

###### *Article 24*

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un État peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies soumises au Règlement.

###### *Article 25*

Les mesures sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

###### *Article 26*

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière:

- a) à éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes;
- b) à ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à ses appareils de bord;
- c) à éviter tout risque d'incendie.

2. En exécutant ces opérations sur les cargaisons, marchandises, bagages, conteneurs et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.

3. Dans le cas où des méthodes ou procédés sont recommandés par l'Organisation, ils devraient être utilisés.

###### *Article 27*

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, les parties traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef.

2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement:

- a) à tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages;
- b) au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliqués aux marchandises.

###### *Article 28*

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire



necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 71, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.

2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

#### *Article 29*

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a disease subject to the Regulations, shall not on account of any other epidemic disease be refused free pratique by the health authority for a port or an airport; in particular it shall not be prevented from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

#### *Article 30*

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river or canal.

### Chapter II—Health Measures on Departure

#### *Article 31*

1. The health authority for a port or an airport or for the area in which a frontier post is situated shall take all practicable measures:

- (a) to prevent the departure of any infected person or suspect;
- (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, other means of transport or container, of possible agents of infection or vectors of a disease subject to the Regulations.

2. The health authority in an infected area may require a valid vaccination certificate from departing travellers.

3. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account any other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.

4. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. The health authority shall, in accordance with Article 28, notify by the most expeditious means the health authority for the place to which he is proceeding.

peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 71, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et procéder à toutes investigations nécessaires pour vérifier leur état de santé.

2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire, qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui, dès leur arrivée, doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 29*

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, refuser la libre pratique à un navire ou un aéronef qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie soumise au Règlement; notamment, elle ne doit pas l'empêcher de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

### *Article 30*

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

## **Chapitre II—Mesures sanitaires au départ**

### *Article 31*

1. L'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la zone dans laquelle est situé le poste frontière prend toutes mesures pratiques pour:

- a) empêcher l'embarquement des personnes infectées ou des suspects;
- b) éviter que ne s'introduisent à bord d'un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, des agents possibles d'infection ou des vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.

2. L'autorité sanitaire d'une zone infectée peut exiger des voyageurs au départ un certificat de vaccination valable.

3. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte de toutes les autres formalités, de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.

4. Nonobstant les dispositions de la lettre a) du paragraphe 1 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. L'autorité sanitaire, conformément à l'article 28, adresse par les voies les plus rapides une notification à l'autorité sanitaire du lieu où se rend cette personne.



Chapter III—Health Measures Applicable between Ports or Airports of  
Departure and Arrival

*Article 32*

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

*Article 33*

1. No health measure shall be applied by a State to any ship which passes through waters within its jurisdiction without calling at a port or on the coast.
2. If for any reason such a call is made, the laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

*Article 34*

1. No health measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the territory of another State, unless such ship comes from an infected area or has on board any person coming from an infected area, within the incubation period of the disease with which the area is infected.
2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 30.
3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water and stores.
4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

*Article 35*

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 76, no health measure, other than medical examination, shall be applied to:

- (a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark;
- (b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

### Chapitre III—Mesures sanitaires applicables durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée

#### Article 32

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

#### Article 33

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un État aux navires qui traversent les eaux relevant de sa compétence sans faire escale dans un port ou sur la côte.
2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements en vigueur dans le territoire lui sont applicables, sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

#### Article 34

1. Aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est prise pour un navire indemne, tel que défini au titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un État, afin de se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre État. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle zone, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la zone est infectée.
2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise à bord d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 30.
3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.
4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

#### Article 35

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 76, aucune mesure sanitaire autre que la visite médicale n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage:

- a) se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord;
- b) en transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à

## Chapter IV—Health Measures on Arrival

*Article 36*

Whenever practicable States shall authorize granting of free pratique by radio to a ship or an aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a disease subject to the Regulations.

*Article 37*

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, road vehicle, other means of transport, or container, as well as any person arriving on an international voyage.
2. The further health measures which may be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport and container shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and container if it arrives from an infected area.
3. Where a health administration has special problems which could constitute a grave danger to public health, it may require a person on an international voyage to give on arrival a destination address in writing.

*Article 38*

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected area as notified by the health administration concerned, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, or other means of transport, person, container or article as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 1 of Article 31.

*Article 39*

On arrival of a ship, an aircraft, a train, a road vehicle, or other means of transport, an infected person on board may be removed and isolated by the health authority. Such removal by the health authority shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

*Article 40*

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever



jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

#### Chapitre IV—Mesures sanitaires à l'arrivée

##### *Article 36*

Les États doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se fondant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie soumise au Règlement ou n'en favorisera pas la propagation.

##### *Article 37*

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.

2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train, véhicule routier, autre moyen de transport ou conteneur provenant d'une zone infectée.

3. Dans un pays où l'administration sanitaire doit faire face à des difficultés spéciales qui peuvent constituer un grave danger pour la santé publique, il peut être exigé de toute personne effectuant un voyage international qu'elle indique par écrit, à l'arrivée, son adresse de destination.

##### *Article 38*

L'application des mesures prévues au titre V qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier ou autre moyen de transport, une personne, un conteneur ou des objets proviennent d'une zone infectée, telle qu'elle a été notifiée par l'administration sanitaire intéressée, sera limitée aux provenances effectives de cette zone. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la zone infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 31.

##### *Article 39*

À l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport, toute personne infectée peut être débarquée et isolée par l'autorité sanitaire. Le débarquement par l'autorité sanitaire est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

##### *Article 40*

1. Outre l'application des dispositions du titre V, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une zone infectée;

means from an infected area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

#### *Article 41*

Any health measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless:

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft;
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

#### *Article 42*

Subject to Article 80, a ship or an aircraft shall not be prevented for health reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the health measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.

#### *Article 43*

An aircraft shall not be considered as having come from an infected area if it has landed only in such an area at any sanitary airport which is not itself an infected area.

#### *Article 44*

Any person on board a healthy aircraft which has landed in an infected area, and the passengers and crew of which have complied with the conditions laid down in Article 35, shall not be considered as having come from such an area.

#### *Article 45*

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted, while in quarantine, to take on fuel, water and stores. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 34.

cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le titre V.

2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnellement sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

#### *Article 41*

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que:

- a) après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures;
- b) l'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports ultérieurement touchés ne se soit assurée que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

#### *Article 42*

Sous réserve des dispositions de l'article 80, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement, mesures que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

#### *Article 43*

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une zone infectée du seul fait qu'il a atterri dans une telle zone sur un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des zones infectées.

#### *Article 44*

Les personnes arrivant à bord d'un aéronef indemne ayant atterri dans une zone infectée et dont les passagers, ainsi que l'équipage, se sont conformés aux conditions de l'article 35 ne sont pas considérées comme étant en provenance d'une telle zone.

#### *Article 45*

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport est libre de poursuivre immédiatement son voyage; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 34.



2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in an area where the vector of yellow fever is present shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations:

- (a) if the aircraft is infected with yellow fever;
- (b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

#### Article 46

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate without delay with the nearest health authority or any other public authority.

2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.

4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as health measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.

5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

### Chapter V—Measures concerning the International Transport of Cargo, Goods, Baggage, and Mail

#### Article 47

1. Cargo and goods shall be submitted to the health measures provided for in these Regulations only when coming from infected areas and when the health authority has reason to believe that the cargo and goods may have become contaminated by the agent of a disease subject to the Regulations or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 70, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subject to health measures or detained at any port, airport, or frontier.

3. The issue of a certificate of disinfection of merchandise which is the subject of trade between two countries may be governed by bilateral agreements between the exporting and the importing countries.

2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent:

- a) les aéronefs infectés de fièvre jaune;
- b) les navires infectés de fièvre jaune, si *Aedes aegypti* a été décélé à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne infectée n'a pas été isolée en temps opportun.

#### Article 46

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterrit ailleurs que sur un aéroport ou sur un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce d'entrer en contact sans délai avec l'autorité sanitaire la plus proche ou avec toute autre autorité publique.

2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter le voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne doivent pas en être éloignées.

4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport à sa convenance.

5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

### Chapitre V—Mesures concernant le transport international des cargaisons, des marchandises, des bagages et du courrier

#### Article 47

1. Les cargaisons et marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si elles proviennent de zones infectées et si l'autorité sanitaire a des raisons de croire que ces cargaisons et marchandises peuvent avoir été contaminées par l'agent causal d'une des maladies soumises au Règlement ou constituer un facteur de propagation de l'une de ces maladies.

2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 70, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontières.

3. La délivrance d'un certificat de désinfection pour les marchandises faisant l'objet d'un commerce entre deux pays peut être réglée par des arrangements bilatéraux entre le pays exportateur et le pays importateur.

*Article 48*

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinfected only in the case of a person carrying infectious material or insect vectors of a disease subject to the Regulations.

*Article 49*

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any health measure.
2. Postal parcels may be subject to health measures only if they contain:
  - (a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 70 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected area; or
  - (b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable;
  - (c) infectious material; or
  - (d) living insects and other animals capable of being a vector of human disease if introduced or established.

*Article 50*

A health administration shall ensure as far as practicable that containers used in international traffic by rail, road, sea or air shall, in packing, be kept free of infectious material, vectors or rodents.

PART V—SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE  
DISEASES SUBJECT TO THE REGULATIONS

Chapter I—Plague

*Article 51*

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

*Article 52*

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

*Article 53*

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and their ectoparasites of the conditions in any area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.
2. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.



*Article 48*

Sauf dans le cas d'une personne infectée ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte du matériel infectieux ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie soumise au Règlement.

*Article 49*

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.
2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent:
  - a) des aliments visés au paragraphe de l'article 70 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une zone infectée de choléra;
  - b) du linge, des vêtements ou de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du titre V;
  - c) du matériel infectieux; ou
  - d) des insectes ou autres animaux vivants qui pourraient être vecteurs de maladies humaines une fois introduits ou fixés dans le pays.

*Article 50*

L'administration sanitaire veille, dans toute la mesure du possible, à ce que les conteneurs utilisés dans le trafic international par chemin de fer, route, mer ou air restent, pendant les opérations d'emballage, exempts de matériel infectieux, de vecteurs ou de rongeurs.

## TITRE V—DISPOSITIONS PROPRES À CHACUNE DES MALADIES SOUMISES AU RÈGLEMENT

### Chapitre I—Peste

*Article 51*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

*Article 52*

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

*Article 53*

1. Les États emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les zones—les ports et aéroports notamment—infectées de peste des rongeurs ou suspectes de l'être.
2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infecté de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.

*Article 54*

1. Every ship shall be either:
  - (a) permanently kept in such a condition that it is free of rodents and the plague vector; or
  - (b) periodically deratted.
2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.
3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.
4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner:
  - (a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.
  - (b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the ship is free of rodents. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil tanker with full holds.
5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

*Article 55*

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be disinfected and deratted.

*Article 56*

Before departure on an international voyage from an area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation by the health authority for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

### Article 54

1. Les navires sont:
  - a) maintenus de façon permanente dans des conditions telles qu'il n'y ait à bord ni rongeurs, ni vecteurs de la peste, ou
  - b) périodiquement dératisés.
2. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératisation ou l'inspection, selon le cas, peuvent s'y effectuer dans de meilleures conditions.
3. Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation sont conformes au modèle donné à l'Appendice 1.
4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection;
  - a) dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératiser elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératisation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison; elle ne doit pas durer plus du temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution. L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératisation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératisation;
  - b) dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératisation si elle s'est rendu compte que le navire est exempt de rongeurs. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citernes sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératisation.
5. Si l'autorité sanitaire du port où la dératisation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le certificat de dératisation existant.

### Article 55

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être désinsectisé et dératisé.

### Article 56

Avant leur départ d'une zone où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement par l'autorité sanitaire pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.



*Article 57*

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if:
  - (a) it has a case of human plague on board;
  - (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if:
  - (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation;
  - (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known;
  - (c) it has a person on board who has been exposed to pulmonary plague and has not met the requirements of Article 56.
3. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

*Article 58*

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority:
  - (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival;
  - (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of:
    - (i) any baggage of any infected person or suspect; and
    - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.
2. On arrival of a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport having on board a person suffering from pulmonary plague, or if there has been a case of pulmonary plague on board a ship within the period of six days before its arrival, the health authority may, in addition to the measures required by paragraph 1 of this Article, place the passengers and crew of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.
3. If there is rodent plague on board a ship, or in its containers, it shall be disinsected and deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 54 subject to the following provisions:
  - (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied;
  - (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents;
  - (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented

*Article 57*

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté:
  - a) s'il y a un cas de peste humaine à bord;
  - b) si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect:
  - a) si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'est déclaré dans les six jours après l'embarquement;
  - b) s'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée;
  - c) s'il y a à bord une personne qui a été exposée à la peste pulmonaire et à laquelle n'ont pas été appliquées les mesures prévues à l'article 56.
3. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

*Article 58*

1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:
  - a) désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée;
  - b) désinsectisation et, au besoin, désinfection:
    - i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;
    - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés.
2. A l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport ayant à bord une personne atteinte de peste pulmonaire, ou si un cas de peste pulmonaire s'est produit à bord d'un navire dans les six jours précédant son arrivée, l'autorité sanitaire peut, en plus des mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, isoler les passagers et l'équipage du navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.
3. En cas de peste murine à bord ou dans les conteneurs, le navire est désinsectisé et dératé, au besoin en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 54 sous réserve des dispositions suivantes:
  - a) les opérations de dératation ont lieu dès que les cales sont vidées;
  - b) en vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératations préliminaires du navire, qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison;
  - c) si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées

from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.

4. If a rodent infected with plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be disinfected and deratted, if necessary in quarantine.

#### *Article 59*

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and 58 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 60*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique, but, if it has come from an infected area, the health authority may:

- (a) place under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected area;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship and disinfecting in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

#### *Article 61*

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 39 and in paragraphs 1 and 2 of Article 58 may be applied by the health authority, disinfecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

### Chapter II—Cholera

#### *Article 62*

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

#### *Article 63*

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.
2. Anti-cholera vaccine used for vaccination for international travellers shall meet the requirements laid down by the Organization.
3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected area within the incubation period:
  - (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more



par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

4. Si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est désinsectisé et dératisé, au besoin en quarantaine.

#### *Article 59*

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 39 et 58, ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 60*

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique; toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut:

- a) soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la zone infectée;
- b) ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire et la désinsectisation dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

#### *Article 61*

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 39 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 58, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

### **Chapitre II—Choléra**

#### *Article 62*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

#### *Article 63*

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.

2. Le vaccin anticholérique utilisé pour la vaccination des personnes effectuant un voyage international doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation.

3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle peut être soumise à la surveillance pendant une

than five days, reckoned from the date of his departure from the infected are;

- (b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

4. Any health administration may apply the measures provided for in this Article whether cholera infection is present in its territory or not.

#### *Article 64*

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.

2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.

3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.

4. Even when coming from an infected area or having on board a person coming from an infected area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

#### *Article 65*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;

(b) disinfection of:

- (i) any baggage of any infected person or suspect; and
- (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated;

- (c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the water tanks.

2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

#### *Article 66*

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 65, may be applied by the health authority.

période qui ne peut dépasser cinq jours à compter du départ de la zone infectée:

- b) si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.

4. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection cholérique existe ou non sur son territoire.

#### *Article 64*

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, le malade a été débarqué à une escale antérieure.

4. Bien que provenant d'une zone infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une zone infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

#### *Article 65*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;

b) désinfection:

- i) des bagages des personnes infectées ou des suspects;

- ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés;

- c) désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs d'eau.

2. Il est interdit de laisser s'écouler ou d'évacuer des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduelles, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de leur élimination dans des conditions hygiéniques satisfaisantes.

#### *Article 66*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres b) et c) du paragraphe 1 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 65 peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.



2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in subparagraph (b) of paragraph 3 of Article 63, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

#### *Article 67*

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with Articles 65 and 66 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 68*

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 63.

#### *Article 69*

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority:

- (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark;
- (b) disinfection of:
  - (i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect; and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train, road vehicle or other means of transport, which is considered to be contaminated.

#### *Article 70*

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train, road vehicle or other means of transport in which a case of cholera has been discovered or a ship, an aircraft, a train, road vehicle or other means of transport coming from an infected area, the health authority may take samples of food, including fish, shellfish, fruit, vegetables or beverages, for culture examination, unless such food and beverages are in sealed packages, and the health authority has no reason to believe that they are contaminated; and may prohibit the unloading, or may remove, any of these articles found to be contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal

2. If any such food or beverage intended for unloading forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, or a container, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre b) du paragraphe 3 de l'article 63, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée.

#### *Article 67*

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et aux articles 65 et 66 selon le cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 68*

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers ou membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 63.

#### *Article 69*

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) pendant cinq jours au plus à compter de l'arrivée, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord;
- b) désinfection:
  - i) des bagages de la personne infectée et, au besoin, des bagages de tout suspect;
  - ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport qui sont considérés comme contaminés.

#### *Article 70*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, ou d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport à bord duquel un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport en provenance d'une zone infectée, l'autorité sanitaire peut prélever des échantillons et faire procéder à des cultures de tout aliment, y compris poisson, crustacé, coquillage, fruit, légume ou boisson, à moins que ces aliments ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés; elle peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout article de cet ordre qui serait trouvé contaminé. S'il est procédé à l'enlèvement, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où des aliments ou boissons destinés à être déchargés font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, ou se trouvent dans un conteneur,

3. The pilot in command of an aircraft and the master of a ship have the right to require the removal of any such food or beverage.

#### *Article 71*

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.
2. A person on an international voyage, who has come from an infected area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

### Chapter III - Yellow Fever

#### *Article 72*

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

#### *Article 73*

1. Vaccination against yellow fever may be required of any person leaving an infected area on an international voyage.
2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 75 may be applied to him on arrival.
3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected area.
4. The yellow-fever vaccine used must be approved by the Organization, and the vaccinating centre must have been designated by the health administration for the territory in which it is situated. The Organization shall be assured that the vaccines used for this purpose continue to be of suitable quality.

#### *Article 74*

1. Every person employed at a port or an airport situated in an infected area, and every member of the crew of a ship or an aircraft using any such port or airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.
2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected area shall be disinfested in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization, and details of the disinfesting shall be included in the Health Part of the Aircraft General Declaration, unless this Part of the Aircraft General Declaration is waived by the health authority of the airport of arrival. States concerned shall accept disinfesting of aircraft by the approved vapour disinfesting system carried out in flight.
3. Every ship leaving a port in an area where *Aedes aegypti* still exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be kept free of *Aedes aegypti* in its immature and adult stages.

seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu le déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. Le commandant d'un aéronef et le capitaine d'un navire ont toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

#### *Article 71*

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.

2. Une personne effectuant un voyage international qui est arrivée, pendant la période d'incubation du choléra, d'une zone infectée et qui présente des symptômes permettant de soupçonner le choléra peut être astreinte à un examen de selles.

### Chapitre III—Fièvre jaune

#### *Article 72*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

#### *Article 73*

1. La vaccination contre la fièvre jaune peut être exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une zone infectée.

2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination antiamarile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 75 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.

3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect, même si elle provient d'une zone infectée.

4. Le vaccin antiamaril utilisé doit être approuvé par l'Organisation et le centre de vaccination doit avoir été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé. L'Organisation devra recevoir l'assurance que les vaccins utilisés sont constamment de qualité adéquate.

#### *Article 74*

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour toute personne employée dans un port ou un aéroport situé dans une zone infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef qui utilise ce port ou cet aéroport.

2. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone infectée sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation, et des détails sur la désinsectisation sont donnés dans la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, à moins que l'autorité sanitaire de l'aéroport d'arrivée n'exige pas cette partie de la Déclaration générale d'aéronef. Les États intéressés accepteront la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs.

3. Les navires quittant un port situé dans une zone où *Aedes aegypti* existe encore à destination d'une zone d'où *Aedes aegypti* a été éliminé sont maintenant exempts d'*Aedes aegypti* à l'état immature ou à l'état adulte.



4. An aircraft leaving an airport where *Aedes aegypti* exists and bound for an area where *Aedes aegypti* has been eradicated shall be disinfected in accordance with Article 26, using methods recommended by the Organization.

#### Article 75

A health authority in an area where the vector of yellow fever is present may require a person on an international voyage, who has come from an infected area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

#### Article 76

1. A person coming from an infected area who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in an area where the vector of yellow fever is present at which the means for securing segregation provided for in Article 35 do not yet exist, may, by arrangement between the health administration for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available, during the period provided for in Article 75.

2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

#### Article 77

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 74 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

#### Article 78

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority:

(a) in an area where the vector of yellow fever is present, the measures provided for in Article 75 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever;

(b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aedes aegypti* or other vectors of yellow fever on board; in an area where the

4. Les aéronefs quittant un aéroport où *Aedes aegypti* est présent à destination d'une zone d'où *Aedes aegypti* a été éliminé sont désinsectisés conformément à l'article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation.

#### Article 75

L'autorité sanitaire d'une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent peut exiger qu'une personne effectuant un voyage international, qui provient d'une zone infectée et qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, soit isolée jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière exposition présumée à l'infection, la période la plus courte étant retenue.

#### Article 76

1. Toute personne provenant d'une zone infectée qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent et ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 35, peut être retenue, pendant la période prescrite à l'article 75, dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.

2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

#### Article 77

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une zone infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle zone et que l'autorité sanitaire constate la présence à son bord d'*Aedes aegypti* ou d'autres vecteurs de la fièvre jaune. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 74 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Tout autre aéronef est considéré comme indemne.

#### Article 78

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut:

- a) dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 75;
- b) procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale d'*Aedes aegypti* ou d'autres vecteurs de la fièvre jaune. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, il peut en outre



vector of yellow fever is present, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least 400 metres from land.

2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 39 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 79*

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 78 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 80*

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 74 are applied, but, in an area where the vector of yellow fever is present aircraft coming from an infected area may land only at airports specified by the State for that purpose.

#### *Article 81*

On arrival of a train, a road vehicle, or other means of transport in an area where the vector of yellow fever is present the following measures may be applied by the health authority:

- (a) isolation, as provided for in Article 75, of any person coming from an infected area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever;
- (b) disinsecting of the train, road vehicle or other means of transport if it has come from an infected area.

#### *Article 82*

In an area where the vector of yellow fever is present the isolation provided for in Article 39 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

### **Charter IV—Smallpox**

#### *Article 83*

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is 14 days.

#### *Article 84*

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a valid certificate of vaccination against smallpox. Any such person who does not produce such a certificate may be vaccinated or, if he refuses vaccination, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 39 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 79*

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une zone infectée, les mesures visées à la lettre b) du paragraphe 1 de l'article 78 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 80*

Les États ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissage sur leurs aéroports sanitaires si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 74 sont appliquées. Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'État peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une zone infectée.

#### *Article 81*

A l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes:

- a) isolement, suivant les dispositions de l'article 75, de toute personne provenant d'une zone infectée sans être munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune;
- b) désinsectisation du train, véhicule routier ou autre moyen de transport, s'il est en provenance d'une zone infectée.

#### *Article 82*

Dans une zone où le vecteur de la fièvre jaune est présent, l'isolement visé à l'article 39 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

### Chapitre IV—Variole

#### *Article 83*

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

#### *Article 84*

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat valable de vaccination contre la variole, à moins qu'elle présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée ou, si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de son départ du dernier territoire qu'elle a quitté avant son arrivée.

2. A person on an international voyage, who during a period of 14 days before his arrival has visited an infected area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

3. Any health administration may apply the measures provided for in this Article, whether smallpox infection is present in its territory or not.

#### *Article 85*

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.

2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 86.

#### *Article 86*

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority:

- (a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox;
- (b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance;
- (c) shall disinfect:
  - (i) any baggage of any infected person; and
  - (ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### *Article 87*

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected area, shall be given free pratique.

#### *Article 88*

If, on arrival of a train, road vehicle or other means of transport, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provi-

2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédant son arrivée, dans une zone infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une zone infectée. Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.

3. Toute administration sanitaire peut appliquer les mesures prévues dans le présent article, que l'infection variolique existe ou non sur son territoire.

#### *Article 85*

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.

2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 86.

#### *Article 86*

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire:

- a) offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole;
- b) peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et la possibilité qu'elle ait été exposée à l'infection;
- c) procède à la désinfection:
  - i) des bagages des personnes infectées;
  - ii) de tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef qui sont considérés comme contaminés.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes infectées aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### *Article 87*

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une zone infectée, est admis à la libre pratique.

#### *Article 88*

Si, à l'arrivée d'un train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de variole est constaté, la personne infectée est débarquée et les disposi-



sions of paragraph 1 of Article 86 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train, road vehicle or other means of transport which is considered to be contaminated.

## PART VI—HEALTH DOCUMENTS

### *Article 89*

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

### *Article 90*

1. The master of a seagoing vessel making an international voyage, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and except when a health administration does not require it, he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.

2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

4. A health administration may decide:

- (a) either to dispense with the submission of the Maritime Declaration of Health by all arriving ships; or
- (b) to require it only if the ship arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform shipping operators.

### *Article 91*

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at the first airport in a territory, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport the Health Part of the Aircraft General Declaration which shall conform with the model specified in Appendix 6, except when a health administration does not require it.

2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

3. A health administration may decide:

- (a) either to dispense with the submission of the Health Part of the Aircraft General Declaration by all arriving aircraft; or
- (b) to require it only if the aircraft arrives from certain stated areas, or if there is positive information to report.

In either case, the health administration shall inform aircraft operators.

tions du paragraphe 1 de l'article 86 sont appliquées, la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train, véhicule routier ou autre moyen de transport et la désinfection étant appliquée à toute partie du train, véhicule routier ou autre moyen de transport considérée comme contaminée.

#### TITRE IV—DOCUMENTS SANITAIRES

##### *Article 89*

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

##### *Article 90*

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire de mer qui effectue un voyage international se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, il remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.

2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 5.

4. Une administration sanitaire peut décider:

- a) soit de ne pas exiger des navires à l'arrivée la remise de la Déclaration maritime de santé;
- b) soit de n'exiger cette remise que si le navire arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.

Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants de navires.

##### *Article 91*

1. A l'atterrissage sur le premier aéroport d'un territoire, le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport, à moins que l'administration sanitaire ne l'exige pas, la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef, qui doit être conforme au modèle donné à l'Appendice 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, répond à toute demande de renseignements faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. Une administration sanitaire peut décider:

- a) soit de ne pas exiger des aéronefs à l'arrivée la remise de la partie relative aux questions sanitaires de la Déclaration générale d'aéronef;
- b) soit de n'exiger cette remise que si l'aéronef arrive de certaines zones expressément indiquées, ou s'il y a des renseignements positifs à communiquer.



*Article 92*

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3 and 4 shall be printed in English and in French, An official language of the territory of issue may be added.
2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French. Completion in another language in addition is not excluded.
3. International certificates of vaccination must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.
4. International certificates of vaccination are individual certificates and shall in no circumstances be used collectively. Separate certificates shall be issued for children.
5. No departure shall be made from the models of the certificates specified in Appendices 2, 3 and 4, and no photograph shall be included.
6. A parent or guardian shall sign the international certificate of vaccination when the child is unable to write. The signature of an illiterate shall be indicated in the usual manner by his mark and the indication by another that this is the mark of the person concerned.
7. If a vaccinator is of the opinion that vaccination is contra-indicated on medical grounds he shall provide the person with reasons, written in English or French, underlying that opinion, which health authorities should take into account.

*Article 93*

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3 or 4 if:

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

*Article 94*

No health document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

**PART VII - CHARGES***Article 95*

1. No charge shall be made by a health authority for:
  - (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined;
  - (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.

Dans l'un et l'autre cas, elle en informe les exploitants d'aéronefs.

#### *Article 92*

1. Les certificats faisant l'objet des Appendices 1, 2, 3 et 4 sont imprimés en français et en anglais; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.
2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais. L'adjonction d'une seconde langue est admise.
3. Les certificats internationaux de vaccination doivent être signés par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.
4. Les certificats internationaux de vaccination sont des certificats individuels et ne sont en aucun cas utilisés à titre collectif. Les enfants sont munis de certificats distincts.
5. On ne s'écartera en aucun cas des modèles figurant aux Appendices 2, 3 et 4 et aucune photographie ne sera apposée sur les certificats.
6. Un certificat international de vaccination délivré pour un enfant qui ne sait pas écrire est signé par un de ses parents ou par la personne qui a la charge de l'enfant. La signature d'un illettré est indiquée de la façon habituelle par sa marque et l'attestation par un tiers qu'il s'agit bien de sa marque.
7. Si le vaccinateur estime que la vaccination est médicalement contre-indiquée, il délivre à l'intéressé une attestation rédigée en anglais ou en français, indiquant les raisons qui motivent son opinion; les autorités sanitaires pourront en tenir compte.

#### *Article 93*

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service sont acceptés à la place du certificat international tel qu'il est reproduit aux Appendices 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent:

- a) des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- b) une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

#### *Article 94*

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

### TITRE VII—DROITS

#### *Article 95*

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucune droit pour:
  - a) toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée;

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall:

- (a) conform with this tariff;
- (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered;
- (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport and containers. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport and containers.

3. The levying of a charge for the transmission of a message relating to provisions of these Regulations by radio, may not exceed the normal charge for radio messages.

4. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organization.

## PART VIII—VARIOUS PROVISIONS

### *Article 96*

1. Every aircraft leaving an airport situated in an area where transmission of malaria or other mosquito-borne disease is occurring, or where insecticide-resistant mosquito vectors of disease are present, or where a vector species is present that has been eradicated in the area where the airport of destination of the aircraft is situated, shall be disinfected in accordance with Article 26 using the methods recommended by the Organization. States concerned shall accept disinfecting of aircraft by the approved vapour disinfecting system carried out in flight. Every ship leaving a port in the situation referred to above shall be kept free from the immature and adult stages of the mosquito concerned.

2. On arrival at an airport in an area where malaria or other mosquito-borne disease could develop from imported vectors, or where a vector species has been eradicated that is present in the area in which the airport of origin is located, the aircraft mentioned in paragraph 1 of this Article may be disinfected in accordance with Article 26 if the health authority is not provided with satisfactory evidence that disinfecting has been carried out in accordance with paragraph 1 of this Article. Every ship arriving in a port in the situation referred to above should be treated and freed, under the control of the health authority, from the immature and adult stage of the mosquito concerned.

3. As far as practicable, and where appropriate, a train, road vehicle or other means of transport, container or boat used for international coastal traffic, or for international traffic on inland waterways shall be kept free of insect vectors of human disease.



- b) toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.
2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent:
- a) être conformes à ce tarif;
  - b) être modérés, et en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu;
  - c) être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété en ce qui concerne les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs nationaux et étrangers.
3. Le droit perçu pour la transmission par radio d'un message concernant les dispositions du Règlement ne peut pas dépasser le tarif normal de transmission des radiogrammes.
4. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

## TITRE VIII—DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 96*

1. Les aéronefs quittant un aéroport situé dans une zone où existe la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques ou dans laquelle se trouvent des moustiques vecteurs de maladies résistant aux insecticides, ou encore dans laquelle est présente une espèce vectrice qui a été éliminée de la zone dans laquelle est situé l'aéroport de destination de l'aéronef, sont désinsectisés conformément à l'Article 26, selon les méthodes recommandées par l'Organisation. Les États intéressés doivent accepter la désinsectisation pratiquée en cours de vol au moyen du dispositif approuvé de désinsectisation par vapeurs. Les navires quittant un port qui se trouve dans cette situation sont maintenus exempts des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.
2. A l'arrivée sur un aéroport situé dans une zone où l'importation de vecteurs pourrait causer la transmission du paludisme ou d'une autre maladie transmise par des moustiques, ou dans laquelle a été éliminée une espèce vectrice qui est présente dans la zone où se trouve situé l'aéroport d'origine, les aéronefs mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être désinsectisés conformément à l'article 26, si l'autorité sanitaire ne reçoit pas une preuve satisfaisante que la désinsectisation a été effectuée conformément au paragraphe 1 du présent article. Les navires arrivant dans un port qui se trouve dans cette situation doivent être, sous le contrôle de l'autorité sanitaire, traités et débarrassés des moustiques en cause à l'état immature ou à l'état adulte.
3. Dans la mesure du possible, et si cela se justifie, on maintient exempts d'insectes vecteurs de maladies humaines les trains, véhicules routiers, autres moyens de transport ou conteneurs, ou les bateaux utilisés pour le trafic côtier international ou pour le trafic international sur les voies d'eau intérieures.

*Article 97*

1. Migrants, nomads, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations, and any ship, in particular small boats for international coastal traffic, aircraft, train, road vehicle or other means of transport carrying them, may be subjected to additional health measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.

2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

3. The standards of hygiene on ships and aircraft carrying persons taking part in periodic mass congregations shall not be inferior to those recommended by the Organization.

*Article 98*

1. Special treaties or arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions, in order to facilitate the application of these Regulations, and in particular with regard to:

- (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories;
- (b) the health measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes;
- (c) the health measures to be applied in contiguous territories at their common frontier;
- (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the health measures to be applied in accordance with these Regulations;
- (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.

2. The treaties or arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.

3. States shall inform the Organization of any such treaty or arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such treaty or arrangement.

**PART IX—FINAL PROVISIONS***Article 99*

1. These Regulations, subject to the provisions of Article 101 and the exceptions hereinafter provided, replace, as between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions, Regulations and similar agreements:

- (a) International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December 1903;

*Article 97*

1. Les migrants, les nomades, les travailleurs saisonniers ou les personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants, ainsi que tout navire, en particulier les petites embarcations utilisées pour le trafic côtier international, tout aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport qu'ils empruntent, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des États intéressés et aux accords intervenus entre eux.

2. Chacun des États informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords, applicables aux migrants, aux nomades, aux travailleurs saisonniers et aux personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants.

3. Les normes d'hygiène observées à bord des navires et aéronefs qui transportent des personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants ne seront pas inférieures à celles qui sont recommandées par l'Organisation.

*Article 98*

1. Des conventions ou arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs États ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales ou économiques, pour faciliter l'application du présent Règlement, notamment en ce qui concerne:

- a) l'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins;
- b) les mesures sanitaires applicables au trafic côtier international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs;
- c) les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes;
- d) la réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement;
- e) l'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes infectées.

2. Les conventions ou arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celles du présent Règlement.

3. Les États communiquent à l'Organisation toutes conventions ou tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces conventions ou arrangements.

**TITRE IX—DISPOSITIONS FINALES***Article 99*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 101 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement remplace, entre les États qui y sont soumis et entre ces États et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales, des règlements sanitaires internationaux et des arrangements de même nature ci-après mentionnés:

- a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903;



- (b) Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October 1905;
- (c) International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January 1912;
- (d) International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926;<sup>(1)</sup>
- (e) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933;
- (f) International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;
- (g) International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934;<sup>(2)</sup>
- (h) Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938;
- (i) International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944;<sup>(3)</sup>
- (j) International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944;
- (k) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;<sup>(4)</sup>
- (l) Protocol of 23 April 1946 to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington;
- (m) International Sanitary Regulations 1951, and the Additional Regulations of 1955, 1956, 1960, 1963 and 1965.

2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November 1924, remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this Article shall apply.

#### *Article 100*

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.

2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.

3. Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraph 1 or 2 of this Article shall have no effect.

#### *Article 101*

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1928 No. 2

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1936 No. 16

<sup>(3)</sup> Treaty Series 1944 No. 32

<sup>(4)</sup> Treaty Series 1946 No. 23

- b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905;
- c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912;
- d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926;<sup>(1)</sup>
- e) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933;
- f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signée à Paris le 22 décembre 1934;
- g) Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934;<sup>(2)</sup>
- h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938;
- i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944;<sup>(3)</sup>
- j) Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944;
- k) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signée à Washington;<sup>(4)</sup>
- l) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne de 1944, signé à Washington;
- m) Règlement sanitaire international de 1951 et Règlements additionnels de 1955, 1956, 1960, 1963 et 1965.

2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 100*

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé.

2. Un État peut, par notification faite au Directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.

3. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

#### *Article 101*

1. Lorsqu'un État fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le présent

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1928 N° 2.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1936 N° 16.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1944 N° 32.

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1946 N° 23.

these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99.

4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

#### *Article 102*

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

#### *Article 103*

1. These Regulations shall come into force on the first of January 1971.

2. Any State which becomes a Member of the Organization after that date and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 101 upon expiry of that period.

#### *Article 104*

1. Any State not a Member of the Organization, which is a party to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 101, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.



Règlement n'entre en vigueur au regard de cet État que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevient essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.

2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.
3. L'Assemblée mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'État qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit État en vertu des conventions, règlements arrangements de même nature visés à l'article 99.
4. Si un État formule une réserve, considérée par l'Assemblée mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit État en vertu des conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'État, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.
5. Si l'Assemblée mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'État qui a fait cette réserve. Les conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels cet État est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

#### *Article 102*

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au Directeur général.

#### *Article 103*

1. Le présent Règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971.
2. Tout État qui devient Membre de l'Organisation après cette date et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet État devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet État à l'expiration du délai susvisé.

#### *Article 104*

1. Les États non membres de l'Organisation, mais qui sont parties à des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99, ou auxquels le Directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au Directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 101, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le Directeur général de ladite notification.
2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux États non membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.

2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63 and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The state which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 to which it was previously a party.

#### *Article 105*

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99 of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 100, 102, 103 and 104 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 101.

#### *Article 106*

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

#### *Article 107*

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to one of the conventions, regulations and similar agreements listed in Article 99. Upon the entry into force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.<sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1945 No. 7.

3. Les États non membres de l'Organisation, mais qui sont devenus parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au Directeur général; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'État qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions des conventions, règlements ou arrangements de même nature visés à l'article 99 auxquels ledit État était précédemment partie.

#### *Article 105*

Le directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée mondiale de la Santé. Le Directeur général notifie de même à ces États, ainsi qu'à tout autre État devenu partie au présent Règlement, tout Règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci, ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 100, 102, 103 et 104 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée mondiale de la Santé en application de l'article 101.

#### *Article 106*

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout Règlement additionnel peut être soumis, par tout État intéressé, au Directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout État intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.

2. Tout État intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.

3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout État intéressé devant la Cour internationale de Justice pour décision.

#### *Article 107*

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.

2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le Directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties, aux conventions, règlements et arrangements de même nature visés à l'article 99. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le Directeur général au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.<sup>(1)</sup>

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1945 N° 7



IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Boston, this twenty-fifth day of July 1969.

W. H. STEWART  
President of the Twenty-second World Health Assembly

M. G. CANDAU  
Director-General of the World Health Organization

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Boston, le vingt-cinq juillet 1969.

*Président de la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la Santé*  
W. H. STEWART

*Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé*  
M. G. CANDAU

DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE (a) — CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DERATISATION (a)  
issued in accordance with Article 54 of the International Health Regulations — délivré conformément à l'article 54 du Règlement sanitaire international  
(Not to be taken away by Port Authorities) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)

PORT OF \_\_\_\_\_

Date — Date. THIS CERTIFICATE records the inspection and deratting { (a) at this port and on the above date  
of the { ship deratting { exemption { la dératisation { (a) en ce port et à la date ci-dessus  
du navire { inland navigation vessel { net tonnage for a sea-going vessel { tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer { (a) (f)  
At the time of { inspection { (a) the holds were laden with \_\_\_\_\_ tons of \_\_\_\_\_ cargo  
Au moment de { l'inspection { (a) les cales étaient chargées de \_\_\_\_\_ tonnes de \_\_\_\_\_ cargaison

Compartments (b)	Rat indications Traces de rats (c)	DERATTING — DÉRATISATION					Compartments (b)	Total	
		Rat harbourage Refuges à rats		by fumigation — par fumigation Fumigant—Gaz utilisé					by catching, trapping, or poisoning par capture ou poison
				Hours exposure—Exposition (heures)	Rats found dead Rats trouvés morts	Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis			
		discovered trouvés (d)	treated supprimés						
Holds 1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. Shelter deck space Bunker space Engineroom and shaft alley Forepeak and store- room Afterpeak and store- room Lifeboats Charts and wireless rooms Galley Pantry Provision storerooms Quarters (crew) Quarters (officers) Quarters (cabin passengers) Quarters (steerage) Total	(c)			Quantity used Quantités employées (e) Rats found dead Rats trouvés morts	Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis	Rats caught or killed Rats pris ou tués	Cales 1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. Entrepont Soute à charbon Chaudières, tunnel de l'arbre Peak avant et maga- sin Peak arrière et maga- sin Canois de sauvetage Chambre des cartes, T.S.F. Cuisines Cambuses Soute à vivres Postes (équipage) Chambres (officiers) Cabines (passagers) Postes (émigrants) Total		

(a) Strike out the unnecessary indications. — Rayer les mentions inutiles.  
(b) In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.  
(c) Old recent evidence of excreta, runs, or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de rongements.  
RECOMMENDATIONS MADE. — OBSERVATIONS. — In the Case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that it is free of rodents and the plague vector. — Dans le cas d'exemption, indiquez ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles qu'il n'y ait à bord ni rongeurs, ni vecteurs de la peste.  
Seal, name, qualification, and signature of the inspector. — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.

## Appendix 2—Appendice 2

### INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST CHOLERA

### CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LE CHOLÉRA

*This is to certify that*  
Je soussigné(e) certifie que } ..... *date of birth* } ..... *sex* } .....  
né(e) le } ..... sexe } .....

*whose signature follows* } .....  
dont la signature suit } .....

*has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.*  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et titre du vaccinateur	Approved stamp Cachet autorisé	
1		1	2
2			
3		3	4
4			

*The vaccine used shall meet the requirements laid down by the World Health Organization.*

*The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after one injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.*

*The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.*

*This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.*

*Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.*

Le vaccin utilisé doit satisfaire aux normes formulées par l'Organisation mondiale de la Santé.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après une injection de vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

### Appendix 3—Appendice 3

## INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST YELLOW FEVER

### CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA FIÈVRE JAUNE

*This is to certify that* } ..... *date of birth* } ..... *sex* } .....  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe } .....

*whose signature follows* } .....  
dont la signature suit } .....

*has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.*

*a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.*

Date	Signature and professional status of vaccinator  Signature et titre du vaccinateur	Manufacturer and batch no. of vaccine  Fabricant du vaccin et numéro du lot	Official stamp of vaccinating centre  Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

*This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.*

*The validity of this certificate shall extend for a period of ten years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of ten years, from the date of that revaccination.*

*This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.*

*Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.*

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de dix ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de dix ans, le jour de cette revaccination.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



Appendix 4—Appendice 4

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR  
REVACCINATION AGAINST SMALLPOX

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE  
REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE

*This is to certify that* } ..... *date of birth* } ..... *sex* } .....  
*Je soussigné(e) certifie que* } ..... *né(e) le* } ..... *sexe* } .....

*whose signature follows* } .....  
*dont la signature suit* } .....

*has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox with a freeze-dried or liquid vaccine certified to fulfil the recommended requirements of the World Health Organization.*

*a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée ci-dessous, avec un vaccin lyophilisé ou liquide certifié conforme aux normes recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé.*

Date	Show by «x» whether Indiquer par «x» s'il s'agit de	Signature and professional status of vaccinator  Signature et titre du vaccinateur	Manufacturer and batch no. of vaccine  Fabricant du vaccin et numéro du lot	Approved stamp Cachet autorisé	
1a	<i>Primary vaccination performed</i> } <i>Primovaccination effectuée</i> } ..			1a	1b
1b	<i>Read as successful</i> } ... <i>Prise</i> } <i>Unsuccessful</i> } ..... <i>Pas de prise</i> } .....				
2	<i>Revaccination</i> .....			2	3
3	<i>Revaccination</i> .....				

*The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.*

*The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.*

*This certificate must be signed by a medical practitioner in his own hand; his official stamp is not an accepted substitute for the signature.*

*Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.*

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet autorisé doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Ce certificat doit être signé par un médecin de sa propre main, son cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Appendix 5

## MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ..... Date.....

Name of ship ..... From ..... To .....

Nationality ..... Master's name .....

Net Registered Tonnage.....

Deratting or { Certificate..... Date .....

Deratting Exemption: { Issued at .....

Number of Cabin ..... Number of crew .....

Number of passengers: { Deck .....

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

## Health Questions

(Answer  
Yes or No)

1. Has there been on board during the voyage\* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever or smallpox?

**Give particulars in the Schedule**

2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,\* or has there been an abnormal mortality among them?

3. Has any person died on board during the voyage\* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule.

4. Is there on board or has there been during the voyage\* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule.

5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule.

Note: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease?

I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed.....

## Master

Countersigned.....

### Ship's Surgeon

Date.....

\*If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

# DÉCLARATION MARITIME DE SANTÉ

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire)

Port de ..... Date .....  
 Nom du navire ..... venant de ..... allant à .....  
 Nationalité ..... Nom du capitaine .....  
 Tonnage net .....

Dératisation ou exemption de la dératisation: { Certificat ..... en date du .....  
 { délivré à .....

Nombre de passagers: { Cabine ..... Nombre des membres de l'équipage .....  
 { Pont .....

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ:  
 .....  
 .....

## Questionnaire de santé

(Répondre par  
Oui ou Non)

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage,\* un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole? .....

Donner les détails dans le tableau.

2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord, en cours de voyage,\* ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été anormale? .....

3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage,\* autrement que par accident? Donner les détails dans le tableau. ....

4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage,\* des cas de maladie que vous soupçonnez être de caractère contagieux? Donner les détails dans le tableau. ....

5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau. ....

Remarque: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie de caractère contagieux: fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie? .....

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé.....

Capitaine

Contresigné.....

Médecin du bord

Date.....

\*S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières semaines.

Appendix 5 (continued)  
SCHEDULE TO THE DECLARATION

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposal of case**

\* State whether recovered; still ill; died.

\*\* State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.



# APPENDICE 5 (suite)

## TABLEAU ANNEXÉ À LA DÉCLARATION

Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenu à bord

Nom	Classe ou fonction à bord	Age	Sexe	Nationalité	Port d'em-barquement	Date d'em-barquement	Nature de la maladie	Date du début de la maladie	Résultats de la maladie*	Suite donnée**

\* Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé.

\*\* Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé.

APPENDIX 6  
HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION

Declaration of Health

Persons on board with illnesses other than airsickness or the effects of accidents (including persons with symptoms or signs of illness such as rash, fever, chills, diarrhoea) as well as those cases of illness disembarked during the flight .....

Any other condition on board which may lead to the spread of disease: ...

.....  
Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight, give details of most recent disinsecting .....

Signature, if required .....

Crew member concerned

Appendice 6

PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES DE LA  
DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF

*Déclaration de santé*

Cas de maladie (à l'exclusion du mal de l'air ou des accidents) constatés à bord ou débarqués au cours du voyage, y compris les personnes présentant des symptômes ou signes, tels que éruption, fièvre, frissons, diarrhée  
.....

Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie.....  
.....

Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente.....

Signature (si nécessaire):.....

Membre de l'équipage

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: \$1.35                      Catalogue No. E3-1971/12

Price subject to change without notice

Information Canada

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: \$1.35                      N° de catalogue E3-1971/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974















CAI  
FA 10  
- T67

Government  
Publications

CANADA

*Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1971 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

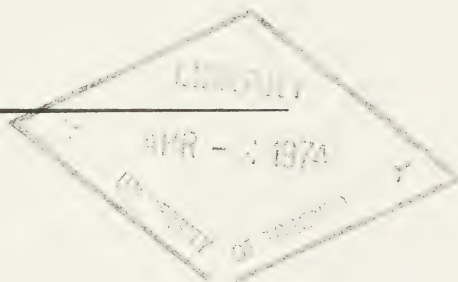
---

## SCIENCE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Done at Brussels, April 21, 1971

Entered into force April 21, 1971



## SCIENCE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1971

En vigueur le 21 avril 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Done at Brussels, April 21, 1971

Entered into force April 21, 1971

---

## SCIENCE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Fait à Bruxelles, le 21 avril 1971

En vigueur le 21 avril 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON SCIENTIFIC, INDUSTRIAL AND TECH-  
NOLOGICAL COOPERATION**

*The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Belgium,*

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific, industrial and technological cooperation between the two states, for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws in force in each of the two states, to facilitate and to encourage scientific, industrial and technological cooperation and exchanges between the agencies and organizations in the public and private sectors and the academic communities of the two states.

**ARTICLE II**

The Contracting Parties will together determine those areas of cooperative activity to be carried out under this Agreement. Such activities may be promoted and implemented in the following ways or in such other ways as may be agreed between the Contracting Parties:

- a) visits by individuals and delegations for studies, training, lectures, consultations and conferences and for exchanges of views and experience regarding science and technology and the industrial applications of science and technology;
- b) organisation of bilateral symposia and conferences on scientific and technological developments;
- c) arrangements for the exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) joint consultation and cooperation on specific scientific, technological and industrial problems;
- e) the exploration and definition of new forms and areas of cooperation for the promotion and implementation of research projects and business ventures;
- f) cooperation in the technological aspects of new industrial activities.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, INDUS-  
TRIELLE ET TECHNOLOGIQUE**

*Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Belgique,*

Désireux de resserrer davantage les liens étroits et amicaux qui les unissent,

Espérant élargir, à leur avantage mutuel, la portée de tous les aspects de la coopération scientifique, industrielle et technologique entre les deux États,

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs citoyens respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**

Les Parties contractantes entreprennent, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux États, de favoriser et d'encourager la coopération scientifique, industrielle et technologique de même que les échanges entre les organismes et les organisations des secteurs public et privé et du monde académique des deux États.

**ARTICLE II**

Les Parties contractantes préciseront entre elles dans quels domaines elles exerceront la coopération prévue dans le présent Accord. Les projets en question pourront être mis en œuvre et exécutés selon les modes suivants ou autrement, selon que les Parties contractantes en conviendront:

- a) visites faites par des particuliers ou des délégations qui poursuivront des études, des stages de formation, assisteront à des cours, à des consultations et à des conférences et participeront à des échanges d'idées et de connaissances sur la science et la technologie et sur les applications de ces deux domaines à l'industrie;
- b) organisation de conférences et de symposiums bilatéraux sur les développements scientifiques et technologiques;
- c) mesures pour l'échange de renseignements et de documentation scientifiques et technologiques;
- d) consultation mutuelle et coopération au sujet de problèmes particuliers dans les domaines scientifique, technologique et industriel;
- e) recherche et définition de formes et d'aspects nouveaux de la coopération en vue de la mise en œuvre et de la réalisation de projets de recherche et d'initiatives d'affaires;
- f) coopération autour des aspects technologiques des nouvelles activités industrielles.

## ARTICLE III

To assist in carrying out the programme envisaged in Article II of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a permanent Joint Commission, consisting of at least eight members, an equal number of representatives from each of the Contracting Parties, which shall meet once each year alternately in Canada and Belgium, unless otherwise agreed by both parties. In particular, the functions of this Commission shall be as follows:

- a) to review and coordinate progress made under this Agreement with a view to consolidating and enlarging existing cooperation;
- b) to examine and confirm the programmes for the following year;
- c) to examine appropriate procedures in order to ensure progress and the efficient implementation of programmes and projects undertaken pursuant to this Agreement;
- d) to discuss all matters relevant to the application, functioning and interpretation of this Agreement.

Each Contracting Party will establish within its territory appropriate consultation and coordination arrangements between government authorities and agencies, government and private organizations and academic communities involved in carrying out the cooperative activities provided for in this Agreement.

## ARTICLE IV

The costs (including salaries) of visits and exchanges provided for under this Agreement shall be borne by the sending state unless other arrangements are agreed between the government authorities and agencies, government and private organizations or academic communities concerned. Apart from the foregoing, the responsibility for any expenditures which might become necessary for the realization of any projects or programmes embarked upon under this Agreement, shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

## ARTICLE V

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws, facilitate the admission and sojourn (including the issuance of appropriate visas and permits) of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of personal effects of such persons.

## ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties. Amendments to this Agreement shall be implemented by exchange of diplomatic notes.



## ARTICLE III

Pour faciliter l'exécution des programmes envisagés à l'article II du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente composée d'au moins huit membres, chacune des Parties contractantes fournissant un nombre égal de membres, qui siègera une fois par année, alternativement au Canada et en Belgique, à moins que les deux États n'en conviennent autrement. Cette Commission aura pour tâches entre autres:

- a) d'examiner et de coordonner les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord quant au raffermissement et à l'extension de la coopération déjà établie;
- b) d'étudier et d'approuver les programmes prévus pour l'année suivante;
- c) d'examiner les méthodes appropriées à adopter en vue d'assurer le progrès et la mise en œuvre efficace des programmes et des projets entrepris dans le cadre du présent Accord;
- d) d'étudier toutes les questions relatives à l'application, au fonctionnement et à l'interprétation du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes établira, à l'intérieur de son territoire, des mécanismes appropriés de consultation et de coordination entre les autorités et agences gouvernementales, les organisations gouvernementales et privées et les milieux de l'enseignement qui participeront à la réalisation des activités de coopération prévues dans le présent Accord.

## ARTICLE IV

Les frais (y compris la rémunération) entraînés par les visites et les échanges prévus dans le présent Accord seront supportés par l'État d'envoi, sauf s'il en est convenu différemment entre les autorités et agences gouvernementales, les organisations gouvernementales et privées ou les milieux de l'enseignement intéressés. Indépendamment de ce qui précède, les Parties contractantes détermineront, après s'être consultées et mises d'accord, à laquelle d'entre elles il appartiendra de payer les dépenses que pourrait entraîner la réalisation de tout projet ou programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

## ARTICLE V

Chacune des Parties contractantes devra, conformément à ses propres lois, faciliter l'admission et le séjour (y compris l'émission des visas et permis appropriés) des ressortissants de l'autre État, ainsi que des membres de leur famille, désireux de poursuivre les activités qui font l'objet du présent Accord.

Elles devront également, sous réserve des mêmes conditions, faciliter l'entrée des effets personnel desdites personnes.

## ARTICLE VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes y auront apposé leur signature. Les modifications au présent Accord seront effectuées par l'échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE VII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced by either of the Contracting Parties within six months before its expiry, it shall be renewed automatically for two-year periods, unless denounced within six months of the expiration of any such two-year period. In case of denunciation the contracting Parties will make the necessary arrangements to ensure that any joint project undertaken within the terms of this Agreement is completed.

## ARTICLE VII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties pendant les six mois qui précéderont son expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes de deux ans, sauf s'il est dénoncé pendant les six mois qui précéderont l'expiration de l'une quelconque desdites périodes de deux ans. Dans le cas d'une dénonciation, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de tout projet entrepris conjointement en vertu du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Brussels this 21st day of April 1971, in two copies, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 21 avril 1971, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*For the Government of Canada:*

*Pour le Gouvernement du Canada:*

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of the Kingdom of Belgium:*

*Pour le Gouvernement du Royaume  
de Belgique:*

PIERRE HARMEL TH. LEFEVRE



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/13

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED  
STATES OF AMERICA

Washington, April 21 and 27, 1971

Entered into force April 27, 1971

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Washington, les 21 et 27 avril 1971

En vigueur le 27 avril 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN  
AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN AN EXPERIMENTAL COMMUNICA-  
TIONS TECHNOLOGY SATELLITE PROJECT (WITH A MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING)

I

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America

Washington, D.C., April 21, 1971.

No 96

DEAR MR. SECRETARY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of Communications of Canada and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America regarding a space applications project to follow the successful collaboration established in the Alouette and International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) programs. In place of the third joint satellite originally planned in the ISIS series, it is proposed to introduce a project for a Communications Technology Satellite (CTS) and it is further proposed that this project supercede the arrangements for the third joint satellite set forth in the agreement, effected by the exchange of notes of May 6, 1964,<sup>(1)</sup> as amended by the exchange of notes of May 11, 1970<sup>(2)</sup>. The objective of the CTS project is to advance the state of the art in spacecraft and related ground-based technology relevant to future communications and other satellite applications systems.

A description of the CTS project and the details for its implementation have been incorporated in the Memorandum of Understanding attached to this note. It is understood that implementation and direction of Canadian participation in the project shall be the responsibility of the Canadian Department of Communications, and that implementation and direction of the United States participation shall be the responsibility of the United States National Aeronautics and Space Administration.

I have the honour to inform you that the Canadian Government approves the project.

I propose that each Government shall, in accordance with its domestic laws, bear responsibility for any damage caused to its nationals arising from activities conducted directly pursuant to this project. In the event of damage to persons not nationals of Canada or the United States for which there is liability under international law or the principles of the Treaty Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, the two Governments agree to consult promptly on an equitable sharing of payments for such settlement.

If an agreement is not reached within 180 days, the two Governments will act promptly to arrange for early arbitration to settle the sharing of such

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1964 No. 6

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1970 No. 8



ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION AU PROJET D'ESSAI DE SATELLITE DE TECHNOLOGIE DES COMMUNICATIONS (AVEC UN MÉMOIRE D'ENTENTE)

I

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 21 avril 1971

N° 96

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des Communications du Canada et ceux de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis d'Amérique, concernant un projet d'applications spatiales qui poursuit la fructueuse collaboration établie dans les programmes Alouette et Satellites internationaux pour études ionosphériques (ISIS). Au lieu du troisième satellite conjoint qui était envisagé à l'origine dans la série ISIS, il est proposé d'introduire un projet de satellite de technologie des communications (STC) et il est en outre proposé que ce projet remplace les arrangements relatifs au troisième satellite conjoint que renfermait l'accord conclu au moyen de l'échange de notes du 6 mai 1964<sup>(1)</sup> modifié par l'échange de notes du 11 mai 1970.<sup>(2)</sup> Les objectifs du projet STC sont de faire avancer l'état de la technologie en matière d'engins spatiaux et des installations au sol correspondantes en ce qui concerne les systèmes de communications futurs et autres systèmes utilisant des satellites.

Une description du projet STC et les détails de sa mise en œuvre sont donnés dans le mémoire d'entente annexé à la présente note. Il est entendu que le Ministère canadien des Communications sera responsable de la mise en œuvre et de la direction de la participation canadienne au projet et que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace) des États-Unis sera responsable de la mise en œuvre et de la direction de la participation des États-Unis.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien approuve le projet.

Je propose que chaque Gouvernement, en conformité de ses lois nationales, assume la responsabilité de tout dommage causé à ses ressortissants à la suite d'activités qui se rattachent directement à la réalisation de ce projet. En cas de dommages causés à des personnes qui ne sont pas ressortissants du Canada ou des États-Unis et pour lesquels il y a responsabilité en vertu du droit international ou des principes du Traité régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extraatmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, les deux Gouvernements conviennent de se consulter promptement sur une répartition équitable des sommes à verser en règlement.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 No. 6

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1970 No. 8

claims following the 1958 model rules on arbitral procedure of the International Law Commission.

I have the honour to propose that if the project and the proposals in this note are acceptable to the United States Government, this note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and French, and your confirming reply, shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in this experimental Communications Technology Satellite project, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement may be terminated by agreement between the two Governments prior to April 22, 1981 and thereafter by either Government upon 180 days notice.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

MARCEL CADIEUX  
*Ambassador*

The Honourable William P. Rogers,  
Secretary of State,  
Washington, D. C.

Si aucune entente sur la répartition équitable des paiements n'est réalisée dans les 180 jours, les deux Gouvernements devront recourir promptement à l'arbitrage pour fixer la répartition desdits paiements, en se conformant aux règles-types de procédure d'arbitrage de 1958 de la Commission du Droit international.

J'ai l'honneur de proposer que, si le projet et les propositions de la présente note agréent au Gouvernement des États-Unis, la présente note, le mémoire d'entente ci-joint, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord de coopération touchant ce projet expérimental de satellite de technologie des communications, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord pourra être résilié d'un commun accord entre les deux Gouvernements avant le 22 avril 1981; après cette date, il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de 180 jours.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
MARCEL CADIEUX

L'honorable William P. Rogers,  
Secrétaire d'État,  
Washington, D.C.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CANADIAN DEPARTMENT  
OF COMMUNICATIONS AND THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS  
AND SPACE ADMINISTRATION**

1. The Canadian Department of Communications (DOC) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) affirm a mutual desire to extend their successful collaboration in the Alouette and ISIS Satellite programs by undertaking jointly an experimental Communications Technology Satellite Project.

2. The objective of this project is to advance the state-of-the-art in spacecraft and related ground-based technologies relevant to future communications and other satellite applications systems.

3. Accordingly, DOC and NASA agree to use their best efforts to launch a Communications Technology Satellite into a geostationary orbit position which permits experimentation directly with earth stations in the United States and Canada. For this launch a Thor-Delta-class vehicle will be used, and the provisional launch date is estimated at calendar year 1974.

4. The principal technological objectives of this project are to conduct satellite communication systems experiments with 12 GHz terminals and to develop and flight test:

- (a) A superefficiency power tube having greater than 50% efficiency at a minimum output power of 200 watts and operating at approximately 12 GHz;
- (b) Unfurlable solar power arrays of over 1.0 KW initial capability;
- (c) Liquid metal slip rings;
- (d) An electric propulsion system for spacecraft station keeping;
- (e) An accurate stabilization system for a spacecraft with flexible appendages.

5. To carry out this project, the DOC will use its best efforts to fulfil the following responsibilities:

- (a) Design, construct, integrate and test the spacecraft and the subsystems necessary to achieve the technological objectives noted in paragraph 4 above, including flight-qualified spares for all critical subsystems, except as provided in subparagraphs 6(c) and (e);
- (b) Provide, integrate and test the apogee motor subsystems;
- (c) Provide, as mutually agreed, flight-qualified spares of critical spacecraft subsystems, and spacecraft ground checkout equipment, except as provided in subparagraphs 6(c) and (e);

## MÉMOIRE D'ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE DES ÉTATS-UNIS

1. L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) des États-Unis et le Ministère des Communications (MDC) du Canada manifestent un commun désir de poursuivre leur fructueuse collaboration dans la mise en œuvre des programmes de satellites Alouette et ISIS en entreprenant conjointement un projet expérimental de satellite technologique de communications.

2. Ce projet a pour but de faire avancer l'état de la technologie dans le domaine des engins spatiaux et des installations au sol correspondantes en ce qui concerne les systèmes de communications futurs et autres systèmes utilisant des satellites.

3. En conséquence, la NASA et le MDC conviennent d'unir leurs efforts et de mettre un satellite technologique de communications sur orbite géostationnaire à un endroit qui permette des expériences directes à partir de stations terrestres situées aux États-Unis et au Canada. Une fusée du type Thor-Delta sera utilisée pour le lancement qui est prévu pour 1974.

4. Dans le domaine technologique, ce projet a pour objectifs principaux de mener des expériences en matière de systèmes de communications par satellite utilisant des terminaux à 12 GHz et de mettre au point et d'essayer en vol:

- (a) Un tube de puissance de très grande efficacité ayant un rendement supérieur à 50% et une puissance de sortie minimale de 200 watts, et fonctionnant à environ 12 GHz;
- (b) Des panneaux solaires déployables de plus de 1 KW de puissance initiale;
- (c) Des bagues collectrices en métal liquide;
- (d) Un système de propulsion électrique pour le maintien de la position des engins spatiaux;
- (e) Un système de stabilisation précis pour engin spatial, utilisant des bras flexibles.

5. Afin de mettre à exécution ce projet, le Ministère des Communications fera de son mieux pour s'acquitter des tâches suivantes:

- (a) Concevoir, construire, intégrer et essayer l'engin spatial et les sous-systèmes nécessaires pour atteindre les objectifs technologiques mentionnés à l'article 4 ci-dessus, y compris des pièces de rechange aptes au vol pour tous les sous-systèmes critiques, à l'exception de ce qui est prévu aux paragraphes (c) et (e) de l'article 6;
- (b) Fournir, intégrer et essayer le sous-système du moteur d'apogée;
- (c) Fournir, tel que convenu mutuellement, des pièces de rechange aptes au vol pour les sous-systèmes spatiaux critiques, et le matériel de vérification de l'engin spatial au sol, à l'exception de ce qui est prévu aux paragraphes (c) et (e) de l'article 6;



- (d) Provide tracking, data acquisition, command and control after the spacecraft is placed into the agreed geostationary orbit position;
- (e) Provide ground facilities in Canada for experimental programs.

6. To carry out this project, NASA will use its best efforts to fulfil the following responsibilities:

- (a) Provide a Thor-Delta-class launch vehicle, conduct the launching into the agreed geostationary orbit, and provide the services required to achieve this launching operation;
- (b) Provide heat shield (shroud) and spacecraft tie-down and separation mechanisms, as mutually agreed;
- (c) Provide, for inclusion in the spacecraft, superefficiency power tubes (see paragraph 4(a) above) and associated power conditioning and thermal interface equipment, as well as any necessary spares;
- (d) Provide ground facilities in the United States of America for the experimental program;
- (e) Establish specifications and provide facilities for final spacecraft environmental and flight acceptance tests;
- (f) Act as Co-Investigator to the DOC in carrying out the objectives stated in subparagraphs 4(b), (c) and (d).

7. In the event a first launching is unsuccessful, NASA and the DOC will give consideration to a single launching of a back-up spacecraft. This is dependent on budgetary and scheduling considerations as well as on mutual agreement that a back-up launching is warranted in the particular circumstances that exist at the time.

8. NASA will provide, as mutually agreed, technical assistance, advice and data to DOC in meeting the responsibilities of paragraph 5 above. The DOC agrees that such technical assistance and data as is released by NASA in support of paragraph 5 above, including the systems developed with this data:

- (a) will be identified and recorded by the Project Managers;
- (b) will not be transferred to a third country without the prior written approval of the U.S. Government;
- (c) will be used for purposes consistent with the obligations of the U.S. and Canada as contained in relevant international agreements, such as the Outer Space Treaty and the INTELSAT Agreement.

9. U.S. industry requests for manufacturing license or technical assistance agreements connected with this project will be subject to the normal requirements of the U.S. Department of State International Traffic in Arms Regulations.

10. DOC and NASA shall consult as early as possible with their respective national authorities to determine whether use of the desired frequency ranges for the satellite is acceptable.



- (d) S'occuper de la poursuite, de l'acquisition des données, de la commande et du contrôle après que l'engin spatial aura été mis sur orbite géostationnaire à l'endroit convenu;
- (e) Fournir, au Canada, des installations terriennes pour programmes expérimentaux.

6. Afin de mettre à exécution ce projet, la NASA fera de son mieux pour s'acquitter des tâches suivantes:

- (a) Fournir une fusée porteuse du type Thor-Delta, lancer l'engin spatial sur l'orbite géostationnaire convenue et fournir les services nécessaires pour exécuter ces opérations de lancement;
- (b) Fournir le bouclier thermique (coiffe) ainsi que le mécanisme de raccordement et de séparation de l'engin spatial, tel que convenu mutuellement;
- (c) Fournir, pour implantation dans l'engin spatial, des tubes de puissance de très grande efficacité (voir le paragraphe (a) de l'article 4 ci-dessus) et le matériel connexe de conditionnement de puissance et d'interface thermique, de même que les pièces de rechange nécessaires;
- (d) Fournir des installations terriennes aux États-Unis d'Amérique pour le programme expérimental;
- (e) Établir les cahiers des charges et fournir les installations pour les derniers essais d'ambiance et d'aptitude au vol de l'engin spatial;
- (f) Agir en qualité d'investigateur, conjointement avec le MDC, dans la poursuite des objectifs mentionnés aux paragraphes (b), (c) et (d) de l'article 4.

7. En cas d'échec d'un premier lancement, la NASA et le MDC considéreront la possibilité d'effectuer un lancement unique d'un engin spatial de réserve si les budgets et les programmes le permettent et s'ils conviennent mutuellement qu'un tel lancement est justifié dans les circonstances qui existeront alors.

8. La NASA fournira, tel que convenu mutuellement, de l'assistance, des conseils et des données d'ordre technique au MDC afin que celui-ci satisfasse aux responsabilités prévues à l'article 5 ci-dessus. Le MDC convient que l'assistance et les données techniques fournies par la NASA aux fins d'appliquer l'article 5 ci-dessus, y compris les systèmes mis au point au moyen de ces données.

- (a) seront identifiées et enregistrées par les Directeurs de projet;
- (b) ne seront pas transmises à un pays tiers sans l'approbation écrite préalable du Gouvernement des États-Unis;
- (c) seront utilisées à des fins compatibles avec les obligations des États-Unis et du Canada contenues dans les accords internationaux pertinents, comme le Traité sur l'espace extraatmosphérique et l'Accord INTELSAT.

9. Les demandes de l'industrie américaine en matière d'accord portant sur des licences de fabrication ou de l'assistance technique ayant trait au présent projet seront sujettes aux exigences normales des règlements du Département d'État américain sur le trafic international des armes.

10. Le MDC et la NASA doivent consulter le plus tôt possible leurs autorités nationales respectives pour déterminer si l'utilisation des gammes de fréquences désirées pour le satellite est acceptable.

11. Final determination of launch readiness will be by agreement between DOC and NASA.

12. It is understood that this project is experimental in character and subject to change in accordance with changing technical requirements and opportunities. Therefore, the details of the project may be modified as required by the mutual agreement of DOC and NASA.

13. It is intended that this project as agreed between DOC and NASA be implemented under the general direction of the Assistant Deputy Minister (Research) of DOC and the Director of Communication Programs of NASA.

14. In addition, each Agency will designate a Program Manager, who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each Agency with respect to the other, and a Project Manager, who will be responsible for carrying out the project at the Center level. A joint working group will be designated by DOC and NASA. This group will be the principal mechanism for assuring the execution of the project and for keeping both sides informed of the project's status at each stage.

15. There will be no exchange of funds between DOC and NASA. Each Agency will arrange to meet the cost of discharging its responsibilities, including necessary procurement of components, subsystems and services, travel and subsistence for its own personnel and transportation charges on all equipment and flight assemblies or components for which it is responsible.

16. DOC and NASA agree to use their best efforts to ensure the granting to each other by their respective Governments of royalty-free licenses to use inventions which are necessary to carry out the designated responsibilities of each Agency under this experimental cooperative project to the extent that their respective Governments own or have the right to grant such licenses.

17. DOC and NASA will use their best efforts to arrange free customs clearance for equipment required in this project, subject to the laws and regulations in force in their respective countries.

18. DOC and NASA agree to freely share and exchange all scientific and technical results of spacecraft tests and communications experiments conducted in the pursuit of this cooperative project.

19. Results of experimentation in this project will be made available in general through publication in appropriate journals or other established channels.

20. Each Agency may release public information regarding its own portion of the project as desired, and insofar as the participation of the other Agency is concerned, after suitable coordination.

21. Each Agency will assure that the project is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other Agency for public information purposes.

22. Subsequent to launch, priority will be given to conducting spacecraft technological experiments. Thereafter, DOC and NASA shall use the experimental satellite to conduct communications experiments, such as TV broadcast or relay, audio broadcast, voice relay, wide-band data link and regular telephone service to remote locations, on approximately a 50-50 time-shared basis. Each Agency will select experiments in accordance with its respective national policy, as applicable to experimental telecommunications satellites. The Program Managers will be responsible for the technical coordination and scheduling of these experiments.

11. La détermination finale du moment où l'engin spatial sera prêt à être lancé s'effectuera par accord entre le MDC et la NASA.

12. Il est entendu que ce projet est de nature expérimentale et est susceptible d'être modifié en fonction des changements dans les besoins et les possibilités techniques. Par conséquent, les détails du projet peuvent être modifiés au besoin par consentement mutuel du MDC et de la NASA.

13. Il est prévu que ce projet, tel que convenu entre le MDC et la NASA, sera mis en oeuvre sous la direction générale du Sous-ministre adjoint à la recherche du MDC et du Directeur des programmes de communication de la NASA.

14. De plus, chaque organisme nommera un Directeur de programme qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités de chaque organisme l'un par rapport à l'autre, selon qu'il aura été convenu, et un Directeur du projet qui sera chargé de l'exécution du projet au niveau des Centres. Le MDC et la NASA nommeront les membres d'un groupe de travail conjoint. Ce groupe servira de principal mécanisme visant à l'exécution du projet et à garder les deux parties au courant de l'état du projet à chacun de ses stades.

15. Il n'y aura pas d'échange de fonds entre le MDC et la NASA. Chaque organisme s'arrangera pour supporter les frais encourus dans l'accomplissement de ses tâches, y compris l'acquisition nécessaire de composants, sous-systèmes et services, le transport et la subsistance de son personnel, ainsi que le transport de tout le matériel et de tous les ensembles ou composants de vol dont elle a la responsabilité.

16. Le MDC et la NASA conviennent de faire de leur mieux pour que leurs Gouvernements respectifs s'accordent l'un à l'autre des licences franches de redevances qui leur permettront d'utiliser les inventions nécessaires à l'accomplissement des tâches assignées à chacun des organismes en vertu de ce projet expérimental conjoint, dans la mesure où leurs Gouvernements respectifs détiennent lesdites licences ou ont le pouvoir de les accorder.

17. Le MDC et la NASA feront de leur mieux pour établir des franchises de droits de douane pour l'équipement nécessaire à ce projet, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

18. Le MDC et la NASA conviennent de partager et d'échanger gratuitement tous les résultats d'ordre scientifique et technique des essais sur engin spatial et des expériences de communications effectués dans le cadre de ce projet conjoint.

19. Les résultats des expériences qui se feront dans le cadre de ce projet seront en général communiqués au public par publication dans des revues appropriées ou autres voies établies.

20. Chaque organisme peut rendre publics des renseignements publics concernant sa propre participation au projet si elle le désire, et concernant la participation de l'autre organisme après une coordination appropriée.

21. Chaque organisme verra à constituer un dossier photographique convenable du projet, comprenant des photos et des films cinématographiques, et à le mettre à la disposition de l'autre organisme pour fins d'information publique.

22. Après le lancement, des expériences technologiques sur l'engin spatial seront faites en priorité. Par la suite, le MDC et la NASA se partageront à peu près également l'emploi du satellite expérimental pour effectuer des expériences de communications comme la diffusion ou le relais d'émissions de télévision, la radiodiffusion sonore, le relais de conversations téléphoniques, l'ache-

23. It is understood that the ability of DOC and NASA to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

24. Implementation of this Memorandum of Understanding is subject to the approval of the Governments of Canada and the United States to be expressed by an exchange of diplomatic notes.

ALLAN GOTLIEB  
*For the Department of Communications*

April 20, 1971

GEORGE M. LOW  
*For the National Aeronautics  
and Space Administration*  
April 20, 1971

minement de données sur voies à large bande et le service téléphonique régulier à destination d'endroits éloignés. Chaque organisme choisira les expériences qui seront effectuées, conformément à leur politique nationale respective en matière de satellites expérimentaux de télécommunications. Les Directeurs de programmes seront responsables de la coordination technique et du calendrier de ces expériences.

23. Il est entendu que la capacité du MDC et de la NASA d'exécuter leurs obligations est fonction de la disponibilité de fonds prévus à cette fin.

24. Le présent mémoire d'entente est sujet à l'approbation des Gouvernements des États-Unis et du Canada, cette approbation étant exprimée au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

*Pour l'Administration nationale  
de l'aéronautique et de l'espace,*

*Pour le ministère des Communications,*

GEORGE M. LOW  
Le 20 avril 1971

ALLAN GOTLIEB  
Le 20 avril 1971



## II

*The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada*

Washington, April 27, 1971

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note No. 96 of April 21, 1971, with attached Memorandum of Understanding, regarding an experimental Communications Technology Satellite project.

The proposed project and the proposals in your note are acceptable to my Government. My Government concurs that your note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in the experimental Communications Technology Satellite project, to enter into force on the date of this reply. My Government further concurs that this Agreement may be terminated by agreement between our two Governments prior to April 22, 1981, and thereafter by either Government upon 180 days notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State*  
GEORGE S. SPRINGTEEN

His Excellency  
Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.



## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

Washington, le 27 avril 1971

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 96 du 21 avril 1971, à laquelle était annexé un Mémoire d'entente, concernant un projet expérimental de satellite de technologie de communications.

Le projet envisagé et les propositions que renferme votre note sont jugées acceptables par mon Gouvernement. Votre note, accompagnée du Mémoire d'entente, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constitueront donc entre nos deux Gouvernements un accord de coopération dans la réalisation d'un projet expérimental de satellite de technologie des communications, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse. Il pourra être mis fin au présent Accord par entente entre nos deux Gouvernements avant le 22 avril 1981, et ultérieurement par l'un ou l'autre des Gouvernements qui donnera à cet effet un préavis de 180 jours.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,*  
GEORGE S. SPRINGTEEN

Son Excellence,  
Monsieur Marcel Cadieux,  
Ambassadeur du Canada

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/14

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974





CAI  
EA10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

*Dept. of External Affairs*

TREATY SERIES 1971 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

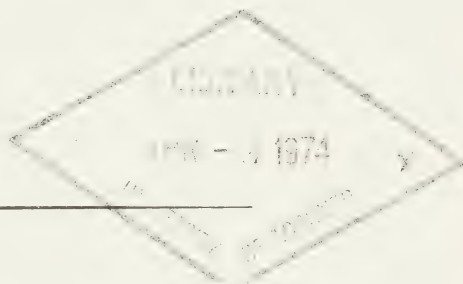
## DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the  
Government of the Republic of KENYA

Signed at Nairobi, April 29, 1971

Entered into force April 29, 1971

With effect from August 20, 1968



## DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le  
Gouvernement de la République du KENYA

Signé à Nairobi, le 29 avril 1971

En vigueur le 29 avril 1971

À compter du 20 août 1968

---







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the  
Government of the Republic of KENYA

Signed at Nairobi, April 29, 1971

Entered into force April 29, 1971

With effect from August 20, 1968

---

## DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le  
Gouvernement de la République du KENYA

Signé à Nairobi, le 29 avril 1971

En vigueur le 29 avril 1971

À compter du 20 août 1968

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSON-  
NEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF KENYA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya hereinafter referred to as Canada and Kenya respectively,

Considering that Kenya has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Kenya,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Definitions*

In this Agreement

- (a) "trainee" means a member of the armed forces of Kenya who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

**ARTICLE 2**

*Training and Costs*

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Kenya and Canada.

**ARTICLE 3**

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
  - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b)(ii) and (iii) of paragraph 4,
  - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
  - (iii) rations and quarters,
  - (iv) duty travel in connection with the training, and
  - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Kenya shall bear the cost of:
  - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of paragraph 4,
  - (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of paragraph 4,

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE  
PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République du Kenya, appelés ci-après le Canada et le Kenya respectivement,

Considérant que le Kenya a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

*Définitions*

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées du Kenya qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

**ARTICLE 2**

*Formation et frais*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Kenya et du Canada.

**ARTICLE 3**

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
  - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b) (ii) et (iii) de l'article 4,
  - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - (iii) les rations et le logement,
  - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
  - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- (b) Le Kenya assumera les frais suivants:
  - (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
  - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b)(i) de l'article 4,

- (iii) return commercial transportation between Kenya and Canada, including all in transit costs,
- (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (v) ex-gratia payments made under paragraph 13.

#### ARTICLE 4

##### *Pay and Allowances*

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Kenya shall issue to the credit of each trainee in Kenya such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Kenya regulations. The Kenya authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Kenya. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Kenya authorities. Pay and allowances issued by Kenya shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
  - (i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,
  - (ii) a *Ration Allowance*, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
  - (iii) a *Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Kenya authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Kenya taxation.

#### ARTICLE 5

##### *Military Jurisdiction*

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Kenya will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

- (iii) le transport commercial, aller et retour, entre le Kenya et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (iv) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (v) les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### ARTICLE 4

##### *Solde et indemnités*

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) Le Kenya versera au compte de chaque stagiaire au Kenya la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements kényens concernant le service fait au Kenya dans les forces armées. Les autorités kényennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements kényens, aux autres obligations financières du stagiaire au Kenya. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités kényennes. La solde et les indemnités versées par le Kenya seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
  - (i) *Indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire,
  - (ii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
  - (iii) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Le taux de l'indemnité d'entretien susmentionnée sera établi en accord avec les autorités kényennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Kenya.

#### ARTICLE 5

##### *Juridiction militaire*

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Kenya donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada.



## ARTICLE 6

*Prohibited Activities*

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

## ARTICLE 7

*Canadian Law*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

## ARTICLE 8

*Security*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

## ARTICLE 9

Kenya shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

## ARTICLE 10

*Claims*

Canada waives all claims against Kenya for damages done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

## ARTICLE 11

Canada and Kenya waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Kenya shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.



## ARTICLE 6

*Activités interdites*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

## ARTICLE 7

*Lois canadiennes*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

## ARTICLE 8

*Sécurité*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

## ARTICLE 9

*Sécurité*

Le Kenya prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

## ARTICLE 10

*Réclamations*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Kenya pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

## ARTICLE 11

Le Canada et le Kenya renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Kenya doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

## ARTICLE 12

A claim against Kenya, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

## ARTICLE 13

*Ex-gratia Payments*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Kenya authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Kenya authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Kenya and a judgment rendered in favour of the claimant, the Kenya authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Kenya domestic legislation to seek compliance with the judgment.

## ARTICLE 14

*Immigration*

On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Kenya,
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Kenya, and
- (c) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

## ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Kenya ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

## ARTICLE 13

*Indemnités ex gratia*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonction officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités kényennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités kényennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- (e) Si un tribunal du Canada ou du Kenya se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités kényennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale kényenne afin de s'y conformer.

## ARTICLE 14

*Immigration*

Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par le Kenya,
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Kenya, et

## ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

## ARTICLE 16

*Deceased Trainees and Their Estates*

Official representatives of Kenya shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

## ARTICLE 17

*Termination of Training*

Canada or Kenya may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

## ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Kenya.

## ARTICLE 19

*Administrative Arrangements*

The appropriate military authorities of Kenya and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

## ARTICLE 20

*Revision*

Either Canada or Kenya may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

- (c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

#### ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

#### ARTICLE 16

##### *Décès de stagiaires et successions*

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Kenya qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### ARTICLE 17

##### *Cessation de la formation*

Le Canada peut, de même que le Kenya, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

#### ARTICLE 18

Le Kenya doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

#### ARTICLE 19

##### *Dispositions administratives*

Les autorités militaires compétentes du Kenya et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 20

##### *Revision*

Le Canada ou le Kenya peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.



## ARTICLE 21

*Commencement and Termination*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from August 20, 1968. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Kenya where such withdrawal is in the public interest of Kenya; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Nairobi this 29<sup>th</sup> day of April, 1971.

*For the Government of Canada*  
J. MURRAY COOK

*For the Government of Kenya*  
J. S. GICHURU



## ARTICLE 21

*Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 20 août 1968. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Kenya rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Kenya de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Nairobi, Kenya, ce 29<sup>e</sup> jour d'avril 1971.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
J. MURRAY COOK

*Pour le Gouvernement du Kenya*  
J.S. GICHURU

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/15

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/15

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974











CANADA

*Dept of External Affairs*  
*Treaties*  
TREATY SERIES 1971 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

## FISHERIES

Protocol to the International Convention for the  
Northwest Atlantic Fisheries Relating to Panel  
Membership and the Regulatory Measures

Done at Washington, October 1, 1969

Signed by Canada October 10, 1969

Canada's Instrument of Ratification deposited  
October 29, 1970

Entered into force December 15, 1971

## PÊCHERIES

Protocole de la Convention Internationale pour les Pêcheries  
de l'Atlantique Nord-Ouest concernant la Représentation dans  
les Sous-Commissions et les Mesures de Réglementation

Fait à Washington le 1<sup>er</sup> octobre 1969

Signé par le Canada le 10 octobre 1969

L'Instrument de ratification du Canada déposé  
le 29 octobre 1970

En vigueur le 15 décembre 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Protocol to the International Convention for the  
Northwest Atlantic Fisheries Relating to Panel  
Membership and the Regulatory Measures

Done at Washington, October 1, 1969

Signed by Canada October 10, 1969

Canada's Instrument of Ratification deposited  
October 29, 1970

Entered into force December 15, 1971

---

## PÊCHERIES

Protocole de la Convention Internationale pour les Pêcheries  
de l'Atlantique Nord-Ouest concernant la Représentation dans  
les Sous-Commissions et les Mesures de Réglementation

Fait à Washington le 1<sup>er</sup> octobre 1969

Signé par le Canada le 10 octobre 1969

L'Instrument de ratification du Canada déposé  
le 29 octobre 1970

En vigueur le 15 décembre 1971

---

## PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES RELATING TO PANEL MEMBERSHIP AND TO REGULATORY MEASURES

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of 8 February 1949,<sup>(1)</sup> which Convention as amended is hereinafter referred to as the Convention, desiring to establish a more appropriate basis for the determination of representation on the Panels established under the Convention, and desiring to provide for greater flexibility in the types of fisheries regulatory measures which may be proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, agree as follows:

### ARTICLE I

Paragraph 2 of Article IV of the Convention shall be amended to read as follows:

"2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation of the stocks of fish in the subarea concerned or on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention Area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea shall have the right of representation on the Panel for the subarea."

### ARTICLE II

Paragraph 2 of Article VII of the Convention shall be amended to read as follows:

"2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments within the scope of paragraph 1 of Article VIII."

### ARTICLE III

Paragraph 1 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, transmit to the Depositary Government appropriate proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to achieve the optimum utilization of the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention Area."

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1950 No. 10.

# PROTOCOLE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST CONCERNANT LA REPRÉSENTATION DANS LES SOUS-COMMISSIONS ET LES MESURES DE RÉGLEMENTATION

(Traduction)

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest signée à Washington le 8 février 1949 <sup>(1)</sup>, laquelle Convention modifiée est appelée ci-après la Convention, désirant créer une base plus appropriée pour fixer la représentation dans les Sous-Commissions instituées en vertu de la Convention et désirant apporter une plus grande souplesse aux mesures de réglementation des pêches que peut proposer la Commission internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Le paragraphe 2 de l'Article IV de la Convention sera modifié et remplacé par ce qui suit:

«2. La représentation dans les Sous-Commissions sera révisée annuellement par la Commission, qui aura le pouvoir, sous réserve de consultation avec la Sous-Commission intéressée, de fixer la représentation dans chaque Sous-Commission sur la base de l'exploitation réelle et normale des réserves de poissons dans la sous-zone correspondante ou sur la base de l'exploitation réelle et normale des phoques du Groenland et des phoques à capuchon dans la zone de la Convention. Toutefois, chaque Gouvernement contractant dont les côtes sont adjacentes à une sous-zone aura le droit de se faire représenter à la Sous-Commission de cette sous-zone.»

## ARTICLE II

Le paragraphe 2 de l'Article VII de la Convention sera modifié et remplacé par ce qui suit:

«2. Chaque Sous-Commission, se fondant sur des recherches scientifiques et sur des considérations d'ordre économique et technique, pourra émettre des vœux à la Commission en vue de recommander une action conjointe des Gouvernements Contractants aux termes du paragraphe 1 de l'Article VIII.»

## ARTICLE III

Le paragraphe 1 de l'Article VIII de la Convention sera modifié et remplacé par ce qui suit:

«1. La Commission peut, sur les recommandations d'une ou de plusieurs Sous-Commissions et sur la base d'enquêtes scientifiques et de considérations d'ordre économique et technique, transmettre au Gouvernement dépositaire des propositions, en vue d'une action conjointe des Gouvernements contractants, destinées à assurer l'utilisation optimale des réserves de poissons pour les pêcheries internationales dans la zone de la Convention.»

<sup>(1)</sup>Recueil des Traités 1950 N° 10

ARTICLE IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government which adheres to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

ARTICLE V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.



## ARTICLE IV

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'approbation, ou à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés, par tous les Gouvernements parties à la Convention, auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la date à laquelle les notifications écrites d'adhésion seront reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Tout Gouvernement qui adhérera à la Convention après que le présent Protocole aura été ouvert à la signature adhérera en même temps au présent Protocole.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera à tous les Gouvernements signataires de la Convention et à tous les Gouvernements adhérents toutes les ratifications ou approbations déposées et toutes les adhésions reçues, de même que la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

## ARTICLE V

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements adhérents de la Convention.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature et restera ouvert à la signature pendant une période de quatorze jours, à la suite de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this protocol.

DONE at Washington this first day of October 1969, in the English language.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington ce premier jour d'octobre 1969, en langue anglaise.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/16

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA 10  
- T 67

Government  
Publications

CANADA

*Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1971 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

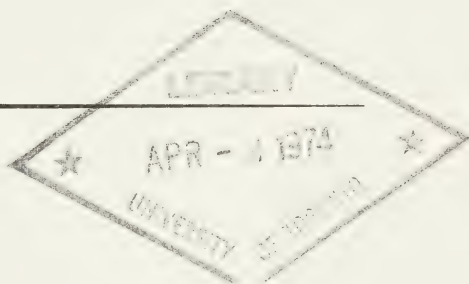
---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, April 7, 1971

Entered into force May 3, 1971



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, le 7 avril 1971

En vigueur le 3 mai 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

Ottawa and Montreal, April 7, 1971

Entered into force May 3, 1971

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Ottawa et Montréal, le 7 avril 1971

En vigueur le 3 mai 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION CONSTITUTING A SUP-  
PLEMENT HEADQUARTERS PREMISES AGREEMENT

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Secretary  
General of the International Civil Aviation Organization*

Ottawa, April 7, 1971.

SIR,

I have the honour to refer to the Headquarters Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada signed in Montreal on April 14, 1951<sup>(1)</sup>, and which entered into force on May 1, 1951. The Government of Canada, in accordance with the provisions of Section 36 thereof, and in affirmation of its intention to meet its obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization and to co-operate fully in order that ICAO Assembly Resolution A16/12 and ICAO Council Decision of February 15, 1971 may be fully implemented, proposes the following arrangements with respect to the terms of the financial participation of the Government of Canada.

The Organization, on entering into a lease agreement with International Aviation Square Incorporated with respect to the leasing of accommodation for the Organization in a building to be constructed on Sherbrooke Street West, in the City of Montreal, to be known as the International Civil Aviation Organization Building, undertakes certain financial obligations, and has made certain proposals regarding financial support from the Government of Canada.

The Government of Canada will, therefore, to assist in meeting the cost of accommodation in the new Headquarters premises, make an annual grant of One million, one hundred thousand dollars (\$1,100,000) to the Organization. The grant will be paid in advance in four equal quarterly instalments of Two hundred and seventy-five thousand dollars (\$275,000) each, subject to the following considerations:

- (1) The Organization shall provide the Government of Canada three months' notice of its intentions with respect to occupancy, including a statement as to the amount of space to be occupied (in the various categories), the relevant dates, and the rental to be paid under the pertinent provisions of the lease.
- (2) With respect to partial or full occupancy of the accommodation on a quarterly calendar date, payment shall be made on that date, prorated in the same proportion as the amount of rental due is to the total amount of rental provided for in the lease;
- (3) With respect to partial or full occupancy of the accommodation prior to a quarterly calendar date, payment shall be made on each date of such occupancy in the proportion as provided for in (2) above;

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1951 No.7.

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE RELATIF AUX LOCAUX DU SIÈGE DE L'ORGANISATION

## I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale*

Ottawa, le 7 avril 1971

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale qui a été signé à Montréal, le 14 avril 1951<sup>(1)</sup>, entre l'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada et qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1951. Soucieux de remplir ses obligations en qualité de pays d'accueil vis-à-vis de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et de collaborer pleinement à la mise en œuvre de la Résolution A 16/12 de l'Assemblée de l'OACI, ainsi qu'à l'application de la Décision prise par le Conseil de l'OACI le 15 février 1971, et conformément aux dispositions de la Section 36 de l'Accord susmentionné, le Gouvernement du Canada propose les dispositions qui suivent relativement aux conditions de la participation financière du Gouvernement canadien.

En signant un contrat de bail avec l'*International Aviation Square Incorporated* pour la location par l'Organisation, de locaux situés dans un édifice qui sera construit rue Sherbrooke ouest dans la ville de Montréal, immeuble qui sera connu sous le nom d'Édifice de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'Organisation assume certaines obligations financières et a formulé certaines propositions concernant un appui financier du Gouvernement canadien.

Le Gouvernement du Canada versera donc à l'Organisation, pour l'aider à payer les dépenses de location des nouveaux locaux du siège, une subvention annuelle d'un million cent mille dollars (\$1,100,000). La subvention sera payée à l'avance en quatre versements trimestriels égaux de deux cent soixante-quinze mille dollars (\$275,000) chacun, sous réserve des conditions suivantes:

- 1) L'Organisation fera savoir trois mois à l'avance au Gouvernement du Canada ses intentions relatives à l'occupation de l'immeuble, et lui indiquera notamment la superficie qu'elle compte occuper (dans les diverses catégories), les dates d'installation, et le loyer qu'elle doit payer aux termes des clauses pertinentes du bail.
- 2) En ce qui concerne la prise de possession partielle ou totale des locaux le premier jour d'un trimestre civil, le paiement sera effectué à cette date et calculé au prorata du loyer dû par rapport au montant du loyer total prévu dans le bail.
- 3) En ce qui concerne la prise de possession partielle ou totale des locaux avant le premier jour d'un trimestre civil, le paiement sera effectué le jour de chaque prise de possession et sera calculé suivant la même proportion que celle qui est prévue à l'alinéa (2) ci-dessus.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1951, N° 7.

- (4) Any under-payment or over-payment in the amount of the grant paid prior to full occupancy shall be adjusted between the Organization and the Government of Canada within three months of full occupancy.

The Government of Canada will continue to exempt the Organization from all taxes as provided for in Section 6 of the Headquarters Agreement.

On behalf of the Government of Canada I propose that this Note, which is authentic in English and French, together with your reply shall constitute a Supplementary Agreement between the Government of Canada and the Organization which will enter into force on the date of the signing of the lease agreement between the International Civil Aviation Organization and International Aviation Square Incorporated.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs.*

Dr. Assad Kotaite,  
Secretary General  
International Civil Aviation Organization,  
Montreal.



- 4) Tout écart en moins ou en trop dans le montant de la subvention payée avant l'occupation totale des locaux fera l'objet d'un redressement entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada dans les trois mois à compter de la date d'occupation totale.

Le Gouvernement du Canada continuera d'exonérer l'Organisation de tous impôts conformément à la Section 6 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation.

Au nom du Gouvernement du Canada, je propose que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un Accord supplémentaire entre le Gouvernement du Canada et l'Organisation qui entrera en vigueur à la date de la signature du bail entre l'Organisation de l'Aviation civile internationale et *l'International Aviation Square Incorporated*.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*  
MITCHELL SHARP

Monsieur Assad Kotaite,  
Secrétaire général,  
Organisation de l'Aviation civile internationale,  
Montréal.

II

*The Secretary General of the International Civil Aviation Organization to  
the Secretary of State for External Affairs of Canada*

7 April 1971

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 7 April 1971, which reads as follows:

(See text of Canadian Note of April 7, 1971)

I confirm hereby the concurrence of the International Civil Aviation Organization with the terms of your Note. Consequently, the provisions set out in your Note will come into force on the date of the signing of the lease agreement between the International Civil Aviation Organization and International Aviation Square Incorporated.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ASSAD KOTAITE  
*Secretary General*

The Honourable Mitchell Sharp,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa, Ontario.

## II

*Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Le 7 avril 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 7 avril 1971, qui se lit comme suit:

(Voyez le texte de la Note canadienne du 7 avril 1971)

Je confirme par la présente l'accord de l'Organisation de l'Aviation civile internationale sur les termes de votre Note. En conséquence, les dispositions énoncées dans votre Note entreront en vigueur à la date de la signature du contrat de bail entre l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'International Aviation Square Incorporated.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Secrétaire général*  
ASSAD KOTAITE

L'honorable Mitchell Sharp,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa, Ontario

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/17

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA 10  
- T67

Canada  
Publications

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

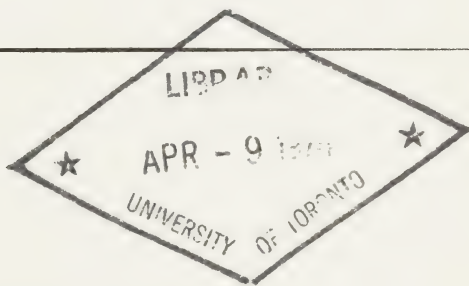
---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 10, 1971

Entered into force May 10, 1971



## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 10 mai 1971

En vigueur le 10 mai 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 10, 1971

Entered into force May 10, 1971

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 10 mai 1971

En vigueur le 10 mai 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN  
AGREEMENT COMPLETING THE TRANSFER OF THE REDCLIFF COMMUNI-  
CATIONS SITE TO THE GOVERNMENT OF CANADA

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

May 10, 1971

No. 70

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to propose that the United States Government release, give up, and transfer to the Government of Canada possession of all rights of access, use, occupancy, title and interest in certain lands located at Redcliff near St. John's, Newfoundland (including the strip of land giving access to Marine Drive), hereafter referred to as the "Redcliff site," together with all improvements thereon including structures.

The Redcliff site was acquired by the United States Government in part under the terms of the Agreement and an Exchange of Notes between the United States of America and Great Britain concerning Leased Bases in Newfoundland (to which Canada succeeded upon the union of Newfoundland with Canada on April 1, 1949) and Protocol between the United States of America, Great Britain and Canada concerning the defense of Newfoundland of March 27, 1941,<sup>(1)</sup> and in part under the terms of the Agreement of June 15,<sup>(2)</sup> 1966 between the United States of America and Canada on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland. Upon the completion of the above proposed transfer, the Government of the United States of America would be released of all responsibility for the Redcliff site.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, the Embassy has the honor to propose that this note together with the note of the Department of External Affairs in reply to that effect shall constitute an agreement between the Governments of Canada and the United States of America completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada and thereby terminating the Agreement of June 15, 1966, between the Governments of Canada and the United States of America on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland, and amending as appropriate all prior Agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this agreement. Administrative arrangements remaining after this exchange of Notes would be attended to by appropriate authorities of the Government of Canada and the Government of the United States of America.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1952 No. 14

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1966 No. 11

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A LA CESSION DE L'INSTALLATION DE COMMUNICATIONS REDCLIFF AU GOUVERNEMENT DU CANADA**

**I**

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

le 10 mai 1971

N° 70

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis abandonne, cède et transmette au Gouvernement du Canada la possession de tous les droits d'accès, d'usage, d'occupation et de propriété et tous les intérêts relatifs à certains terrains situés à Redcliff près de Saint-Jean (Terre-Neuve) (y compris la bande de terre qui donne accès à Marine Drive), appelés ci-après l'«installation de Redcliff», avec toutes les améliorations qui y ont été apportées, y compris les structures.

L'installation de Redcliff a été acquise par le Gouvernement des États-Unis en partie aux termes de l'Accord et d'un Échange de Notes intervenus entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne concernant les bases cédées à bail de Terre-Neuve (accord auquel le Canada a adhéré lors de l'union de Terre-Neuve avec le Canada le 1<sup>er</sup> avril 1949) et du Protocole du 27 mars 1941<sup>(1)</sup> entre les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne et le Canada concernant la défense de Terre-Neuve et, en partie, en vertu de l'Accord du 15 juin 1966<sup>(2)</sup> entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la continuation de l'utilisation d'un terrain contigu à la zone des bases cédées à bail de Redcliff (Terre-Neuve). Une fois terminé le transfert proposé ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait dégagé de toute responsabilité à l'égard de l'installation de Redcliff.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse du Ministère des Affaires extérieures constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entraîne la cession de l'installation de Redcliff au Gouvernement du Canada et qui met fin, de ce fait, à l'Accord du 15 juin 1966 entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique relatif à la continuation de l'utilisation d'un terrain contigu à la zone des bases cédées à bail de Redcliff (Terre-Neuve) et qui modifie comme il convient, pour qu'ils soient conformes au présent Accord, tous les accords antérieurs en vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant l'installation de Redcliff. Des autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique veilleront aux dispositions d'ordre administratif qui restent à prendre après cet Échange de Notes.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1952 N° 14

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1966 N° 11

The Embassy of the United States of America renews to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

A.W.S.  
(ADOLPH W. SCHMIDT)



L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

A.W.S.  
(ADOLPH W. SCHMIDT)

## II

### *The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the United States of America*

May 10, 1971

No. DFR-833

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 70 of May 10, 1971, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to provide that the Government of the United States release, give up, and transfer to the Government of Canada possession of all rights of access, use, occupancy, title and interest in certain lands located at Redcliff near St. John's, Newfoundland (including the strip of land giving access to Marine Drive), hereafter referred to as the "Redcliff site", together with all improvements thereon including structures.

The Department has the honour to inform the Embassy that the proposals contained in its note under reference are acceptable to the Government of Canada and to confirm that its note and the Department's reply, which is authentic in English and in French, constitute an Agreement between the Governments of Canada and the United States of America, completing the transfer of the Redcliff site to the Government of Canada and thereby terminating the Agreement of June 15, 1966, between the Governments of Canada and the United States of America on the Continuing Use of Land Adjacent to the Leased Bases Area at Redcliff, Newfoundland, and amending as appropriate all prior Agreements in force between Canada and the United States of America concerning the Redcliff site to comport with this Agreement. It is understood that administrative arrangements remaining after this exchange of notes would be attended to by appropriate authorities of the Government of Canada and the Government of the United States of America.

The Department of External Affairs renews to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

MITCHELL SHARP

## II

### *Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le 10 mai 1971

N° DFR-833

Le Ministère des Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 70 de l'Ambassade, en date du 10 mai 1971, qui proposait la conclusion, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'un accord prévoyant l'abandon, la cession et le transfert au Gouvernement du Canada, par le Gouvernement des États-Unis, de tous les droits d'accès, d'utilisation, d'occupation, de propriété et d'intérêt relatifs à certaines terres situées à Redcliff, près de Saint-Jean de Terre-Neuve (y compris la bande de terre donnant accès à Marine Drive), appelées ci-après l'«installation de Redcliff», ainsi que de toutes améliorations apportées à ces terres y compris les constructions.

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les propositions contenues dans la Note précitée agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que sa Note et la réponse du Ministère, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique, un accord réalisant le transfert de l'installation de Redcliff au Gouvernement du Canada et mettant fin de ce fait à l'Accord du 15 juin 1966, entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique, sur la continuation de l'utilisation des terres adjacentes à la zone des bases cédées à bail de Redcliff (Terre-Neuve), et modifiant comme il convient tous les accords antérieurs en vigueur entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relativement à l'installation de Redcliff pour observer les exigences du présent Accord. Il est entendu que les autorités compétentes du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'occuperaient des dispositions administratives restantes après le présent Échange de Notes.

Le Ministère des Affaires extérieures renouvelle à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

MITCHELL SHARP

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/18

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA 10  
-T67

CANADA

*Dept. of Foreign Affairs*

Government  
Publications



TREATY SERIES 1971 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

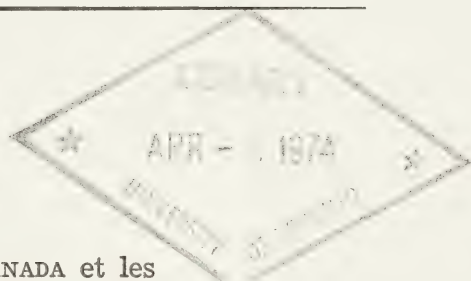
---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 14, 1971

Entered into force May 14, 1971



## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 14 mai 1971

En vigueur le 14 mai 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, May 14, 1971

Entered into force May 14, 1971

---

## SCIENCE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 14 mai 1971

En vigueur le 14 mai 1971

---

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN  
AGREEMENT CONCERNING A JOINT PROGRAM IN THE FIELD OF EXPERI-  
MENTAL REMOTE SENSING FROM SATELLITES AND AIRCRAFT (ERTS)**

**I**

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of  
America*

Washington, D.C., May 14, 1971.

No. 116

DEAR MR. SECRETARY,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Canadian Department of Energy, Mines and Resources and the United States National Aeronautics and Space Administration regarding proposals for a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft. The objectives of the proposed program are to study the application of earth observation satellites to the detection of environmental conditions at and near the surface of the earth.

The proposed program and the details for its implementation have been incorporated in the attached annex. It is understood that implementation and direction of the Canadian participation in the proposed program shall be the responsibility of the Department of Energy, Mines and Resources and that implementation and direction of the United States participation shall be the responsibility of the National Aeronautics and Space Administration. It is further understood that the proposed program shall be without prejudice to any rights and obligations of our governments under international law with respect to remote sensing activities.

If the proposed program meets with the approval of your government, I have the honour to propose that this note together with the annex hereto, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft, to be effective from the date of your reply for a period of four years unless terminated earlier by either government upon six months notice, or extended by the mutual agreement of the two governments.

MARCEL CADIEUX,  
*Ambassador*

The Honourable William P. Rogers,  
Secretary of State,  
Washington, D.C.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME COMMUN DANS LE DOMAINE DE LA TÉLÉDÉTECTION EXPÉRIMENTALE À PARTIR DE SATELLITES ET D'AÉRONEFS (ERTS)**

**I**

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 14 mai 1971

N° 116

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des États-Unis relativement à des propositions concernant un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs. Le programme envisagé a pour but d'étudier l'application des satellites d'observation de la terre à la découverte des conditions de l'environnement à la surface et près de la surface de la terre.

Le programme envisagé et les détails de son exécution ont été fixés dans l'Annexe ci-jointe. Il est entendu que le Ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources aura la charge de la direction et de l'exécution de la partie du programme incombant au Canada et que l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace se chargera de la direction et de l'exécution de celle qui incombe aux États-Unis. Il est entendu de plus que le programme envisagé réservera tous les droits et obligations que possèdent nos Gouvernements en vertu du droit international en ce qui concerne les activités touchant à la télédétection.

Si le programme proposé rencontre l'accord de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe, qui font foi en anglais et en français, ainsi que votre réponse à cet effet, constitueront un accord de coopération entre nos deux Gouvernements en vue de la réalisation d'un programme commun de télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse pour une période de quatre ans, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de six mois, ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel des deux Gouvernements.

*L'Ambassadeur,*  
MARCEL CADIEUX

L'honorable William P. Rogers,  
Secrétaire d'État,  
Washington, D.C.

## ANNEX

(A) The Canadian Department of Energy, Mines and Resources (EMAR) and the U.S. National Aeronautics and Space Administration (NASA) desire to collaborate on a four-year joint experimental program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft of environmental conditions at and near the surface of the earth.

(B) The objectives of this cooperative program are:

- (1) to advance the technology of remote sensing from spacecraft and aircraft as applied to the monitoring of environmental conditions (air, water, land and vegetation), the detection and delineation of areas of stress in crops and forests, and the mapping of the movements of ice and ocean currents in the waters contiguous to Canada and the United States, and
- (2) to carry out thematic mapping of such phenomena as geology, hydrology, vegetation and soils.

(C) Accordingly, to carry out this joint experimental program, EMAR will receive data from NASA's Earth Resources Technology Satellite (ERTS) from ground stations located within Canada and will handle and analyse such data at data handling and analysis centers in Canada. It is understood that the data acquired by the U.S.A. Earth Resources Experimental Package (EREP) on the Skylab mission will also be made available. It is further understood that ERTS data acquired by EMAR and NASA will be made available as soon as practicable to the international community.

(D) EMAR and NASA will bear the capital and operational costs of the ground readout stations and data handling and analysis centers to be used to support the program in their respective countries. There will be no exchange of funds between EMAR and NASA.

(E) As in the United States, test areas will be designated within Canada and EMAR agrees to exchange with NASA ground truth and aircraft data, and any reports on Canadian and U.S. test areas, as mutually agreed. Coordination and/or exchange of airborne test flights within designated test areas in the U.S. and Canada may be arranged as mutually agreed.

(F) It is intended that this program be implemented under the general direction of a senior official designated by EMAR and of a senior official designated by NASA.

(G) In addition, EMAR and NASA will each designate a program manager who will be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each agency with respect to the other. The program managers will be co-chairman of a joint working group whose members will be designated by EMAR and NASA. This group will be the principal mechanism for assuring the execution of the program and for keeping both sides informed of the program's status at each stage.

(H) Exchange of technical personnel will take place as mutually agreed.



## ANNEXE

A) Le Ministère canadien de l'Énergie, des Mines et des Ressources (EMAR) et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace des États-Unis (NASA) désirent collaborer à un programme expérimental commun de quatre ans dans le domaine de la télédétection expérimentale, à partir de satellites et d'aéronefs, des conditions de l'environnement à la surface et près de la surface de la terre.

B) Ce programme de coopération a pour objectifs:

- 1) de faire progresser les applications de la télédétection à partir d'aéronefs et d'aéronefs au contrôle des conditions de l'environnement (air, eau, terre et végétation), à la découverte et à la délimitation des zones de tension dans les cultures et les forêts, et au tracé des cartes du mouvement des glaces et des courants océaniques dans les eaux contiguës au Canada et aux États-Unis, et
- 2) d'établir un mode thématique de cartes des phénomènes d'ordre géologique et hydrologique, de la végétation et des sols.

C) En conséquence, et pour s'acquitter de ce programme expérimental commun, l'EMAR recevra des données des satellites technologiques des ressources terrestres (ERTS) de la NASA à partir de stations au sol situées au Canada et manutentionnera et analysera ces données dans des centres de manutention et d'analyse de données situés au Canada. Il est entendu que les données obtenues à la suite de la série d'expériences sur les ressources terrestres effectuée à bord du *Skylab* (laboratoire spatial) seront aussi disponibles. Il est entendu de plus que les données provenant des satellites technologiques des ressources terrestres (ERTS) obtenues par l'EMAR et la NASA seront mises aussitôt que possible à la disposition de la communauté internationale.

D) L'EMAR et la NASA assumeront tous les frais d'établissement et de fonctionnement des stations au sol de déchiffrement, ainsi que des centres de manutention et d'analyse de données qui serviront à soutenir le programme dans leur pays respectif. Il n'y aura aucun échange de fonds entre l'EMAR et la NASA.

E) Tout comme aux États-Unis, des zones d'essais seront désignées au Canada et l'EMAR accepte d'échanger avec la NASA, comme il a été convenu, les informations au sol et les données concernant les aéronefs, de même que tous les rapports sur les zones d'essai du Canada et des États-Unis. La coordination et (ou) l'échange de vols d'essai aéroportés pourront être organisés comme il a été convenu dans des zones d'essai situées aux États-Unis et au Canada.

F) On veut que ce programme soit exécuté sous la direction générale d'un fonctionnaire supérieur désigné par l'EMAR et d'un fonctionnaire supérieur désigné par la NASA.

G) Chaque organisme désignera de plus un directeur du programme qui aura la charge de coordonner les fonctions convenues et les tâches de chacun des organismes vis-à-vis de l'autre. Les directeurs du programme présideront ensemble un groupe de travail mixte dont les membres seront désignés par

(I) EMAR and NASA will freely share and exchange, upon request, all data and technical information mutually agreed to be necessary for the conduct of the joint program of data acquisition and processing.

(J) Results of investigations in this joint program will be made available in general through distribution centers and through publication in appropriate journals.

(K) EMAR and NASA may release general information to the public regarding the conduct of their own portions of the program as desired.

(L) EMAR and NASA will assure that the program is appropriately recorded in still and motion picture photography and that the photography is made available to the other agency on request for public information purposes.

(M) It is understood that this program is experimental in character and subject to change in accordance with changing technical requirements and opportunities. Therefore, the details of this program for experimental remote sensing from satellites and aircraft may be modified by the mutual agreement of EMAR and NASA.

(N) EMAR and NASA will use their best efforts to arrange for free customs clearance for equipment required in this program.

(O) It is understood that the ability of EMAR and NASA to carry out the measures assigned to them is subject to the availability of appropriated funds.

l'EMAR et par la NASA. Ce groupe constituera l'organe principal destiné à assurer l'exécution du programme et à tenir les deux parties informées de l'état d'avancement du programme à chacun de ses stades.

H) On procédera comme il est convenu à l'échange de techniciens.

I) L'EMAR et la NASA partageront et échangeront librement sur demande toutes les données et les renseignements techniques que l'on estimera, d'un commun accord, nécessaires pour la direction du programme commun d'acquisition et de traitement des données.

J) Les résultats des recherches effectuées dans le cadre de ce programme commun seront mis à la disposition des intéressés en général au moyen de centres de diffusion et grâce à leur publication dans des journaux appropriés.

K) L'EMAR et la NASA pourront rendre publics les renseignements d'ordre général relatifs à la conduite de la partie du programme qui les concerne.

L) L'EMAR et la NASA prendront toutes dispositions pour que le programme soit correctement enregistré au moyen de photographies et de films cinématographiques et pour que cette documentation soit tenue sur demande à la disposition de l'autre organisme à des fins d'information du public.

M) Il est entendu que le présent programme est de nature expérimentale et sera sujet à des modifications en fonction de l'évolution des exigences techniques et des circonstances. Par conséquent, les détails du présent programme concernant la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs pourront être modifiés du consentement mutuel de l'EMAR et de la NASA.

N) L'EMAR et la NASA feront tout leur possible pour assurer le libre passage en douane du matériel nécessité par le présent programme.

O) Il est entendu que l'exécution par l'EMAR et par la NASA des tâches qui leur sont assignées est subordonnée à la mise en disponibilité des fonds nécessaires.

## II

### *The Secretary of State of the United States of America to the Ambassador of Canada*

May 14, 1971

#### EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of May 14, 1971 with attached Annex regarding a joint program in the field of experimental remote sensing from satellites and aircraft.

The proposed program meets with the approval of my Government and my Government concurs in your proposal that your note, together with the Annex thereto, which are authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in a joint program of experimental remote sensing from satellites and aircraft, to be effective on the date of this reply for a period of four years unless terminated earlier by either Government upon six months notice, or extended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State*  
HERMAN POLLACK

His Excellency Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

Le 14 mai 1971

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 14 mai 1971 et à son Annexe concernant un programme conjoint dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs.

Mon Gouvernement approuve le programme proposé et accepte que, conformément à votre proposition, votre Note et son Annexe dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord de coopération dans l'exécution d'un programme conjoint de télédétection expérimentale à partir de satellites et d'aéronefs, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse pour une période de quatre ans, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne le dénonce avant l'expiration de cette période par préavis de six mois donné à l'autre Gouvernement, ou à moins que les deux Gouvernements le prolongent d'un commun accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État,*  
HERMAN POLLACK

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux,  
Ambassadeur du Canada

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/19

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA10  
-767

CANADA.

*Dept. of External Affairs*



TREATY SERIES 1971 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

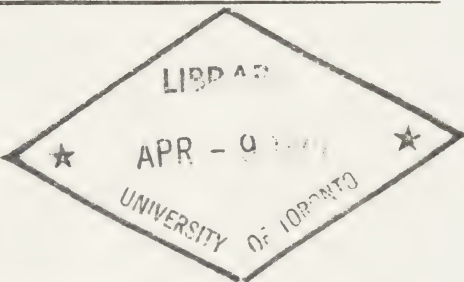
Agreement between the Government of CANADA and  
the Government of JAMAICA

Signed at Kingston, January 4, 1971

Entered into force May 19, 1971

---

## DOUBLE IMPOSITION



### Impôt sur le revenu

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le  
Gouvernement de la JAMAÏQUE

Signé à Kingston, le 4 janvier 1971

En vigueur le 19 mai 1971

---







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Agreement between the Government of CANADA and  
the Government of JAMAICA

Signed at Kingston, January 4, 1971

Entered into force May 19, 1971

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le  
Gouvernement de la JAMAÏQUE

Signé à Kingston, le 4 janvier 1971

En vigueur le 19 mai 1971

---

## THE CANADA-JAMAICA INCOME TAX AGREEMENT

The Government of Canada and the Government of Jamaica, recognizing the desirability of entering into a comprehensive agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income but accepting the necessity of postponing the conclusion of any such agreement pending the completion of a tax reform in Canada and Jamaica, have agreed to conclude a limited agreement to avoid double taxation with respect to taxes on certain classes of income as follows:

### ARTICLE I

#### *Taxes Covered*

(1) The Taxes which are the subject of this Agreement are—

(a) in Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”);

(b) in Jamaica:

the income tax, the company profits tax, the additional company profits tax, the investment company profits tax, and surtax which are imposed by Jamaica (hereinafter referred to as “Jamaican tax”).

(2) This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) by either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

### ARTICLE II

#### *General Definitions*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) the term “Canada” means the territory of Canada including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Jamaica” means the Island of Jamaica, the Morant Cays and the Pedro Cays including any area outside the territorial waters of Jamaica which under the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

## L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA JAMAÏQUE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Jamaïque, reconnaissant l'opportunité de conclure un accord exhaustif afin d'éviter la double imposition à l'égard des impôts sur le revenu mais acceptant la nécessité d'ajourner la conclusion de tout accord de ce genre en attendant l'achèvement d'une réforme fiscale au Canada et en Jamaïque, ont convenu de conclure un accord limité pour éviter la double imposition à l'égard des impôts sur certaines classes de revenu comme il est établi ci-après:

### ARTICLE I

#### *Impôts visés*

(1) Les impôts qui sont assujettis à cet Accord sont

a) au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse frappant le revenu, qui sont prélevés par le Canada (ci-après appelés «impôt canadien»);

b) en Jamaïque:

l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les bénéfices des compagnies, l'impôt additionnel sur les bénéfices des compagnies, la taxe sur les bénéfices des compagnies d'investissement et la surtaxe qui sont prélevés par la Jamaïque (ci-après appelés «impôt jamaïquain»).

(2) Le présent Accord doit également s'appliquer à tous impôts identiques ou semblables qui sont perçus en plus ou au lieu des impôts mentionnés à l'alinéa (1) par l'un ou l'autre des États contractants après la date de la signature du présent Accord.

### ARTICLE II

#### *Définitions générales*

(1) Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente

a) le mot «Canada» désigne le territoire du Canada y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent s'exercer les droits du Canada à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) L'expression «Jamaïque» désigne l'île de la Jamaïque, le Morant Cays et le Pedro Cays, y compris toute région en dehors des eaux territoriales de la Jamaïque qui, en vertu des lois de la Jamaïque, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent s'exercer les droits de la Jamaïque à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Canada or Jamaica as the context requires;
- (d) the terms "resident of Canada" and "resident of Jamaica" mean respectively any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Jamaica for the purposes of Jamaican tax;
- (e) the term "person" includes any body of persons corporate or not corporate;
- (f) the term "company" means any body corporate;
- (g) the term "member country of the Caribbean Free Trade Association" means Anguilla, Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Nevis, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago and such other countries as may be admitted to membership of the Association and as are specified and agreed in letters exchanged between the Contracting Governments.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) (d) of this article a company incorporated in one of the Contracting States would be a resident of both Contracting States, it shall be for the purpose of this Agreement be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the Taxes which are the subject of this Agreement.

### ARTICLE III

#### *Dividends*

(1) The tax imposed by Canada on Dividends paid by a Company which is a resident of Canada and which are beneficially owned by a resident of Jamaica shall not exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends.

(2) The tax imposed by Jamaica on dividends paid by a company which is a resident of Jamaica and which are beneficially owned by a resident of Canada shall not exceed 22½ per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" in the case of Canada includes any item which under the tax law of Canada is treated as a dividend and in the case of Jamaica includes any item which under the tax law of Jamaica is treated as a distribution.

(4) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on a business in the other Contracting State with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

(5) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, the

- c) les expressions «État contractant», «un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent le Canada ou la Jamaïque selon le contexte;
- d) les expressions «résident du Canada» et «résident de la Jamaïque» désignent respectivement toute personne qui est résidente du Canada aux fins de l'impôt canadien et toute personne qui est résidente de la Jamaïque aux fins de l'impôt jamaïcain;
- e) le mot «personne» comprend tout groupe de personnes, constitué ou non;
- f) le mot «compagnie» désigne tout corps constitué;
- g) l'expression «pays membre de l'Association de Libre-échange des Caraïbes» désigne Anguilla, Antigua, la Barbade, la Dominique, la Grenade, la Guyane, la Jamaïque, Montserrat, Nevis, Saint-Kitts, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et la Trinité-et-Tobago, et les autres pays qui peuvent être admis comme membres de l'association et qui sont spécifiés et acceptés dans des lettres échangées entre les Gouvernements contractants.

(2) Lorsqu'en raison des dispositions de l'alinéa (1) d) du présent article, une compagnie constituée dans l'un des États contractants serait résidente des deux États contractants, elle est, aux fins du présent Accord, censée être résidente de l'État contractant où elle est constituée.

(3) Dans l'application des dispositions du présent Accord par l'un des États contractants, toute expression non autrement définie doit avoir, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, la signification qu'elle a en vertu des lois de l'État contractant qui se rapportent aux impôts qui sont assujettis au présent Accord.

### ARTICLE III

#### *Dividendes*

(1) L'impôt prélevé par le Canada sur les dividendes payés par une compagnie qui est résidente du Canada et qui appartiennent avantagement à un résident de la Jamaïque ne doit pas dépasser 22½ p. 100 du montant brut des dividendes.

(2) L'impôt prélevé par la Jamaïque sur les dividendes payés par une compagnie qui est résidente de la Jamaïque et qui appartiennent avantagement à un résident du Canada ne doit pas dépasser 22½ p. 100 du montant brut des dividendes.

(3) Le mot «dividendes» dans le cas du Canada comprend tout ce qui, en vertu de la législation fiscale du Canada, est traité comme un dividende et dans le cas de la Jamaïque comprend tout ce qui, en vertu de la législation fiscale de la Jamaïque, est traité comme une répartition.

(4) Les alinéas (1) et (2) du présent article ne doivent pas s'appliquer si celui qui a la propriété avantageuse de dividendes, étant résident de l'un des États contractants, exerce des affaires dans l'autre État contractant auquel se rattachent effectivement les titres en vertu desquels les dividendes sont payés.

(5) Lorsqu'une compagnie qui est résidente de l'un des États contractants retire des bénéfices ou des revenus de sources situées à l'intérieur de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut pas prélever d'impôt sur



other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the Company to persons who are not residents of the last-mentioned State.

(6) Paragraphs (1) to (5) of this Article shall not limit in any way the right of either Contracting State to tax its residents in accordance with its Laws.

(7) If the tax that would otherwise be imposed by Jamaica under paragraph (2) of this Article on a dividend beneficially owned by a person who is a resident of Canada exceeds the amount of tax that would be imposed at that time by Jamaica on that dividend if that person were a resident of any jurisdiction other than Canada, Jamaica or a member country of the Caribbean Free Trade Association, the tax imposed by Jamaica on that dividend shall not exceed the greater of (a) that amount, or (b) an amount equal to 15 per cent of the dividend.

#### ARTICLE IV

##### *Interest, Rents, etc.*

(1) The tax imposed by Jamaica on interest, annuities, royalties, rents, other annual payments or other specified amounts paid by a resident of Jamaica to a resident of Canada shall not exceed 12½ per cent of the gross amount of the payment.

For the purpose of this Article the term "other specified amounts" means payments for or in respect of the provision of industrial or commercial information or advice or management or technical services, or similar services, or facilities or hire of plant or equipment.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply if the resident of Canada exercises a trade in Jamaica and the items or amounts referred to in that paragraph are included in the chargeable income of that trade for the purposes of Jamaican tax.

(3) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada, tax payable under the law of Jamaica on amounts referred to in paragraph (1) shall be deducted from any Canadian tax otherwise payable in respect of that income. For the purpose of the said provisions of the law of Canada, any amount referred to in paragraph (1) on which Jamaica has imposed tax shall be deemed to be from sources in Jamaica.

(4) Where

- (a) the tax imposed by Jamaica on amounts referred to in paragraph (1) is greater than
- (b) the amount, if any, by which the deduction from Canadian tax to which the recipient is entitled under the provisions of the law of Canada referred to in paragraph (3) exceeds the amount the deduction would be if no deduction were permitted for the tax paid to Jamaica on amounts referred to in paragraph (1), the recipient shall be entitled, within 12 months from the end of the taxation year in which the payment was received;
- (c) to file a tax return in Jamaica for the year,



les dividendes versés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'État mentionné en dernier.

(6) Les alinéas (1) à (5) du présent article ne doivent limiter d'aucune façon le droit de l'un ou l'autre État contractant d'imposer ses résidents en conformité de ses lois.

(7) Si l'impôt qui serait autrement prélevé par la Jamaïque, en vertu de l'alinéa (2) du présent article, sur une dividende appartenant avantageusement à une personne qui est résidente du Canada dépasse le montant d'impôt qui serait prélevé à cette époque par la Jamaïque sur ce dividende si cette personne était résidente de tout territoire de juridiction autre que le Canada, la Jamaïque ou un pays membre de l'Association de Libre-échange des Caraïbes, l'impôt prélevé par la Jamaïque sur ce dividende ne doit pas dépasser le plus élevé de a) ce montant, ou b) un montant égal à 15 p. 100 du dividende.

#### ARTICLE IV

##### *Intérêt, loyers, etc.*

(1) L'impôt prélevé par la Jamaïque sur l'intérêt, les loyers, redevances, rentes, autres paiements annuels ou autres montants spécifiés versés par un résident de la Jamaïque à un résident du Canada ne doit pas dépasser 12½ p. 100 du montant brut du paiement.

Aux fins du présent article, l'expression «autres montants spécifiés» signifie les paiements faits au titre ou à l'égard de la fourniture de renseignements ou de conseils d'ordre industriel ou commercial, ou de services de gestion ou d'ordre technique, ou de services ou aménagements semblables, ou de la location de matériel ou d'équipement.

(2) L'alinéa (1) du présent article ne doit pas s'appliquer si le résident du Canada exerce un métier à la Jamaïque et que les montants ou postes mentionnés dans cet alinéa soient inclus dans le revenu imposable de ce métier aux fins de l'impôt de la Jamaïque.

(3) Sous réserve des dispositions de la législation du Canada concernant la déduction, sur l'impôt payable au Canada, de l'impôt payé dans un territoire hors du Canada, l'impôt payable en vertu de la législation de la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa (1) doit être déduit de tout impôt canadien autrement payable à l'égard de ce revenu. Aux fins desdites dispositions de la législation du Canada, tout montant mentionné à l'alinéa (1) sur lequel la Jamaïque a prélevé un impôt est réputé provenir de sources situées en Jamaïque.

(4) Lorsque

- a) l'impôt prélevé par la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa (1) est supérieur
- b) au montant, s'il en est, de l'excédent de la déduction sur l'impôt canadien à laquelle le bénéficiaire est admissible en vertu des dispositions de la législation du Canada mentionnée à l'alinéa (3), sur le montant que représenterait la déduction si aucune déduction n'était autorisée au titre de l'impôt payé à la Jamaïque sur les montants mentionnés à l'alinéa (1), le titulaire doit être admissible, dans les 12 mois qui suivent la fin de l'année d'imposition où le paiement a été reçu,
- c) à produire une déclaration d'impôt en Jamaïque pour l'année,

- (d) to calculate the Jamaican tax in respect thereof on the basis that the recipient exercised a trade in Jamaica in that year and that his only chargeable income for the year from such trade consisted of the interest or other amounts referred to in this Article, and
- (e) to obtain a refund of the excess of the amount of tax paid over the greater of
  - (i) the amount calculated in sub-paragraph (b), or
  - (ii) the amount calculated in sub-paragraph (d).

In determining chargeable income for the purpose of this paragraph, there shall be allowed as deductions all expenses of the recipient, whether incurred in Jamaica or elsewhere, which would be deductible if the trade were exercised by an independent enterprise, so however, that any expense which consists of interest paid by the recipient to a person resident elsewhere than in Jamaica shall, for the purposes of this paragraph, be treated as if it were paid to a person resident in Jamaica.

(5) If the tax that would otherwise be imposed by Jamaica under paragraph (1) of this Article on other specified amounts paid to a person who is a resident of Canada exceeds the amount of tax that would be imposed at that time by Jamaica on those amounts if that person were a resident of any jurisdiction other than Canada, Jamaica or a member country of the Caribbean Free Trade Association the tax imposed by Jamaica shall not exceed that amount.

## ARTICLE V

### *Income from Employment*

(1) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be subjected to tax only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Jamaican currency.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply to remuneration derived by musicians, athletes and public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes from their activities as such.

- d) à calculer l'impôt jamaïquain à l'égard de ces montants selon le principe que le bénéficiaire a exercé un métier à la Jamaïque au cours de cette année et que son seul revenu imposable pour l'année en provenance de tel métier consistait en l'intérêt ou autres montants mentionnés dans cet article, et
- e) à obtenir un remboursement de l'excédent du montant de l'impôt payé sur le plus élevé
  - (i) du montant calculé au sous-alinéa b), ou
  - (ii) du montant calculé au sous-alinéa d).

En déterminant le revenu imposable aux fins du présent alinéa, doivent être autorisées comme déductions toutes les dépenses du bénéficiaire, qu'elles soient engagées en Jamaïque ou ailleurs, qui seraient déductibles si le métier était exercé par une entreprise indépendante; cependant, que toutes dépenses en intérêts payées par le titulaire à une personne résidente en dehors de la Jamaïque soient, aux fins du présent paragraphe, considérées comme ayant été versées à une personne résidente en Jamaïque.

(5) Si l'impôt qui serait autrement prélevé par la Jamaïque, en vertu de l'alinéa (1) du présent article, sur les autres montants spécifiés versés à une personne qui est résidente du Canada dépasse le montant qui serait prélevé à cette époque par la Jamaïque sur ces montants si cette personne était résidente de tout territoire de juridiction autre que le Canada, la Jamaïque ou un pays membre de l'Association de Libre-échange des Caraïbes, l'impôt prélevé par la Jamaïque ne doit pas dépasser ce montant.

## ARTICLE V

### *Revenu d'emploi*

(1) Les traitements, salaires et autres rémunérations semblables retirés par un résident de l'un des États contractants à l'égard d'un emploi doivent être assujettis à l'impôt seulement dans cet État contractant à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, la rémunération qui est retirée de ce dernier peut être imposée dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1), la rémunération retirée par un résident de l'un des États contractants à l'égard d'un emploi exercé dans l'autre État contractant doit être imposable seulement dans l'État mentionné en premier si:

- a) le bénéficiaire est présent dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant au total 183 jours de l'année civile en cause, et
- b) la rémunération gagnée dans l'autre État contractant pendant l'année civile en cause ne dépasse pas deux mille cinq cents dollars canadiens (\$2,500) ou son équivalent en monnaie de la Jamaïque.

(3) Les dispositions de l'alinéa (2) ne doivent pas s'appliquer à la rémunération que les musiciens, les athlètes et les exécutants du spectacle comme les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision retirent de leurs activités en cette quantité.

## ARTICLE VI

*Professors and Teachers*

A Professor, teacher or instructor who visits Jamaica for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in Jamaica and who is, or was, immediately before that visit, a resident of Canada shall be exempt from tax in Jamaica on any remuneration for such teaching received within a period of two years from the date on which he commenced teaching in Jamaica.

## ARTICLE VII

*Open Company*

(1) In determining for the purpose of Jamaican tax whether a company is an open company, the term "recognized stock exchange" shall include the Calgary Stock Exchange, the Canadian Stock Exchange, the Montreal Stock Exchange, the Toronto Stock Exchange, the Vancouver Stock Exchange and the Winnipeg Stock Exchange.

(2) This Article shall not apply to any company which is a resident of Canada and which is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in Jamaica.

## ARTICLE VIII

*Exchange of Information*

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall, on request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement, or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes, or prosecution for the evasion of the taxes, which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

## ARTICLE IX

*Non-Application of Agreement*

This Agreement shall not apply to companies entitled to any special tax benefit under the Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Law, 1956, as supplemented by the Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Regulations, 1964 or any substantially similar law subsequently enacted by Jamaica.



## ARTICLE VI

*Professeurs et enseignants*

Un professeur, un instituteur ou un instructeur qui se rend à la Jamaïque afin d'enseigner dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement en Jamaïque et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident du Canada doit être exempté de l'impôt à la Jamaïque sur toute rémunération pour cet enseignement reçue dans les deux ans qui suivent la date à laquelle il a commencé à enseigner en Jamaïque.

## ARTICLE VII

*Compagnie ouverte*

(1) En déterminant aux fins de l'impôt jamaïquain si une compagnie est une compagnie ouverte ou non, le terme «bourse de valeurs reconnue» doit comprendre la Bourse de Calgary, la Bourse canadienne, la Bourse de Montréal, la Bourse de Toronto, la Bourse de Vancouver et la Bourse de Winnipeg.

(2) Le présent article ne doit pas s'appliquer à toute compagnie qui est résidente du Canada et qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes résidant en Jamaïque.

## ARTICLE VIII

*Échange de renseignements*

(10 Les autorités fiscales des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, ou pour prévenir la fraude ou pour appliquer les dispositions statutaires visant à empêcher de se soustraire à l'application de la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet du présent Accord. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées de l'établissement du recouvrement ou de la mise en vigueur ou des impôts ou de poursuites à l'égard de l'évasion des impôts visés par le présent Accord. Aucun desdits renseignements qui révélerait un secret de métier, de commerce, d'industrie ou de profession ou un procédé commercial ne doit être échangé.

(2) Les autorités fiscales des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner suite aux dispositions du présent Accord et de résoudre toute difficulté ou doute quant à l'application ou à l'interprétation de l'Accord.

## ARTICLE IX

*Non-application de l'Accord*

Le présent Accord ne doit pas s'appliquer aux compagnies admissibles à tout avantage fiscal spécial en vertu de la Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Law de 1956 complétée par les Jamaica International Business Companies (Exemption from Income Tax) Regulations de 1964 ou de toute autre loi sensiblement analogue édictée par la Jamaïque.

## ARTICLE X

*Coming into Force*

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things have been done in Canada and Jamaica as are necessary to give the Agreement force of law in Canada and Jamaica, and shall thereupon have effect

(a) in Canada

- (i) in respect of amounts withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, 1970;
- (ii) in respect of other Canadian tax for the 1970 taxation year and subsequent years;

(b) in Jamaica

- (i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, 1970;
- (ii) in respect of other Jamaican tax for any year of assessment ending on or after 1 January, 1970.

(2) The Contracting Governments shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such things have been done as are necessary to give the Agreement the force of law in Canada and Jamaica. The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Agreement shall come into force in accordance with paragraph (1), shall be confirmed in writing by the Government so notified.

## ARTICLE XI

*Effect and Termination*

(1) This Agreement shall continue in effect until terminated in accordance with the provisions of this Article. Notice of termination may be given by either Contracting Government to the other Contracting Government on, or before, the 30th day of June in any calendar year and in such event this Agreement shall cease to be effective.

(a) in Canada

- (i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of other tax for any taxation year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Jamaica

- (i) in respect of tax withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other tax for any year of assessment beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given;



## ARTICLE X

*Entrée en vigueur*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Canada et en Jamaïque, la dernière de toutes les dispositions nécessaires pour que l'Accord ait force au Canada et en Jamaïque, et il s'appliquera alors

## a) au Canada

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1970;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour les années d'imposition 1970 et suivantes.

## b) en Jamaïque

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1960; et
- (ii) à l'égard des autres impôts jamaïquains pour toute année de cotisation se terminant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1970.

(2) Les Gouvernements contractants s'avisent l'un l'autre par écrit, aussitôt que possible, de la date à laquelle aura été prise la dernière de toutes les dispositions nécessaires pour donner à l'Accord force de loi au Canada et en Jamaïque. La date spécifiée par le Gouvernement qui aura été le dernier à remplir cette obligation, étant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur en conformité de l'alinéa (1), doit être confirmée par écrit par le Gouvernement ainsi avisé.

## ARTICLE XI

*Effet et fin*

(1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il prenne fin conformément aux dispositions du présent article. Un avis de dénonciation peut être donné par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement contractant au plus tard le 30 juin de n'importe quelle année civile et dans ce cas, le présent Accord cessera d'être en vigueur

## a) au Canada

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné;
- (ii) à l'égard d'autres impôts pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné;

## b) en Jamaïque

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard d'autres impôts pour toute année de cotisation commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle un tel avis est donné;

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Kingston this 4th day of January of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-One in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kingston, ce 4<sup>ième</sup> jour de janvier de l'année mille neuf cent soixante-et-onze, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

E. J. BENSON

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

EDWARD SEAGA

*For the Government of Jamaica  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque*

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/20

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974









CAI  
EA10  
-767

CANADA

Dept. of External Affairs



TREATY SERIES 1971 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

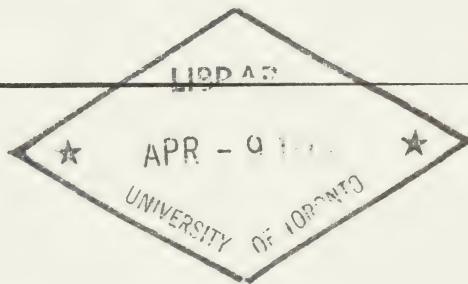
---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and NEW ZEALAND (with  
Exchange of Letters)

Signed at Wellington, May 13, 1970

Entered into force by Exchange of Notes  
May 31, 1971



## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE  
(avec Échange de Lettres)

Signé à Wellington, le 13 mai 1970

En vigueur par Échange de Notes le 31 mai 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and NEW ZEALAND (with  
Exchange of Letters)

Signed at Wellington, May 13, 1970

Entered into force by Exchange of Notes  
May 31, 1971

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et la NOUVELLE-ZÉLANDE  
(avec Échange de Lettres)

Signé à Wellington, le 13 mai 1970

En vigueur par Échange de Notes le 31 mai 1971

---

## TABLE OF CONTENTS

	Page
I Text of the Protocol .....	4
II Letter of May 13, 1970, from the Prime Minister of Canada to the Prime Minister of New Zealand .....	10
III Letter of May 13, 1970, from the Prime Minister of New Zealand to the Prime Minister of Canada .....	14
IV Letter of May 31, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the High Commissioner for New Zealand ..	18
V Letter of May 31, 1971, from the High Commissioner for New Zealand to the Secretary of State for External Affairs of Canada .....	20

## TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte du Protocole .....	5
II Lettre en date du 13 mai 1970, adressée par le Premier ministre du Canada au Premier ministre de la Nouvelle-Zélande .....	11
III Lettre en date du 13 mai 1970, adressée par le Premier ministre de la Nouvelle-Zélande au Premier ministre du Canada .....	15
IV Lettre en date du 31 mai 1971, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Haut-commissaire de la Nouvelle-Zélande .....	19
V Lettre en date du 31 mai 1971, adressée par le Haut-commissaire de la Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État aux Affaires exté- rieures du Canada .....	21

## I

### PROTOCOL AMENDING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND NEW ZEALAND

The Government of Canada and the Government of New Zealand,

Declaring their resolve to facilitate and expand trade and commercial relations between their respective countries,

Desiring to amend the Trade Agreement signed at Ottawa and Wellington on 23 April 1932<sup>(1)</sup>, as amended by subsequent Exchanges of Letters,

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

Paragraph 2 of Article 1 of the Agreement is amended by adding:

"The Government of Canada will seek through administrative arrangements to minimise difficulties to New Zealand exporters arising from the requirements of this paragraph and will consult with the Government of New Zealand in this regard."

#### ARTICLE 2

Articles IV and V of the Agreement are deleted and replaced by the following Article:

1. The Government of Canada, in the application of its anti-dumping legislation and regulations, shall accord to goods the growth, produce or manufacture of New Zealand treatment no less favourable than that accorded to goods the growth, produce or manufacture of countries signatory to the Agreement on implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. Goods the growth, produce or manufacture of Canada imported into New Zealand shall not be subject to the imposition of duties under New Zealand's anti-dumping legislation and regulations except in the circumstances described in paragraph 4 of this Article.

3. If the Government of New Zealand considers that any goods being imported from Canada are within the meaning of New Zealand's legislation being dumped or subsidized and the importation of such goods is causing or may cause material injury to New Zealand's producers of like or directly competitive goods, or is likely materially to retard the establishment of an industry to produce or manufacture like or directly competitive goods, the Government of New Zealand shall after notice has been given in writing consult with the Government of Canada to consider measures to prevent such injury or retardation and shall take full account of any representations made during such consultations.

4. If a solution satisfactory to the Government of New Zealand does not result in 60 days from the commencement of such consultations, the

---

<sup>(1)</sup> Treaty series 1932 No. 2.



## I

### PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Déclarant leur ferme intention de faciliter et d'élargir le commerce et les relations commerciales entre leurs pays respectifs,

Désirant modifier l'Accord commercial signé à Ottawa et à Wellington, le 23 avril 1932,<sup>(1)</sup> et modifié par des changes de lettres ultérieurs,

Sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1

Le paragraphe 2 de l'article I de l'Accord est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

«Le Gouvernement du Canada cherchera, par des dispositions administratives, à réduire les difficultés résultant, pour les exportateurs de Nouvelle-Zélande, des exigences du présent paragraphe et consultera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à cet égard.»

#### ARTICLE 2

Les articles IV et V de l'Accord sont supprimés et remplacés par l'article suivant:

«1. Le Gouvernement du Canada, dans l'application de ses lois et règlements antidumping, accordera aux biens cultivés, produits ou manufacturés de la Nouvelle-Zélande un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux biens cultivés, produits ou manufacturés des pays signataires de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce.

2. Les biens cultivés, produits ou manufacturés du Canada importés en Nouvelle-Zélande ne seront pas assujettis aux droits en vertu des lois et règlements antidumping de la Nouvelle-Zélande, sauf dans les circonstances décrites dans le paragraphe 4 du présent article.

3. Si le gouvernement de la Nouvelle-Zélande estime que des biens importés du Canada font l'objet de dumping ou de subsides au sens des lois de la Nouvelle-Zélande et que l'importation de ces biens cause ou peut causer des torts matériels aux producteurs néo-zélandais de biens analogues ou directement concurrentiels, ou est matériellement susceptible de retarder l'établissement d'une industrie devant produire ou manifester des articles analogues ou directement concurrentiels, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, après avoir envoyé à cet effet un avis par écrit, consultera le Gouvernement du Canada pour étudier des mesures

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1932 N° 2

Government of New Zealand may impose dumping duties on the goods specified in the notice in accordance with its anti-dumping legislation.

5. Each Government undertakes to inform the other of any changes in its anti-dumping laws and regulations and in the administration of such laws and regulations.

6. Each Government shall afford to the other, on request, the opportunity of consulting on matters relating to the administration of their respective anti-dumping systems as it might affect the interests of the other."

#### ARTICLE 3

Article VI of the Agreement is deleted.

#### ARTICLE 4

1. The Governments of New Zealand and Canada shall consult at the request of either Government on the operation of the Agreement and this Protocol or any provision thereof and on any related trade or economic matter of interest to the two Governments.

2. The two Governments shall implement procedures, including the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee, to achieve the purposes of this Article.

#### ARTICLE 5

The Governments of New Zealand and Canada, recognising the value of the preferential treatment exchanged between them, agree to consult together should either Government consider making major changes in this preferential tariff treatment.

#### ARTICLE 6

The provisions of this Protocol shall have effect for the Cook Islands, Niue and the Tokelau Islands on the expiration of one month from the date of notification by the Government of New Zealand to the Government of Canada that the Protocol shall be applied to these territories.

#### ARTICLE 7

1. This Protocol shall enter into force on a date to be agreed by exchange of letters between the parties.

2. The Agreement as amended by subsequent Exchanges of Letters and by this Protocol shall continue in force until the expiration of six months after notice has been given by either Government of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed this Protocol.

visant à empêcher ce tort ou ce retard et tiendra pleinement compte de toutes observations faites pendant ces consultations.

4. Si une solution satisfaisante pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ne se produit pas dans les 60 jours à compter du commencement de ces consultations, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande pourra imposer les droits de dumping sur les produits ou articles spécifiés dans l'avis conformément à ses lois antidumping.

5. Chaque Gouvernement s'engage à communiquer à l'autre toute modification de ses lois et règlements antidumping et de l'administration de ces lois et règlements.

6. Chaque Gouvernement accordera à l'autre, sur demande, l'occasion d'avoir des consultations sur des questions relatives à l'administration de leurs systèmes antidumping respectifs et qui peuvent avoir une influence sur les intérêts de l'autre partie.»

### ARTICLE 3

L'article VI de l'Accord est supprimé.

### ARTICLE 4

1. Les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Canada se consulteront à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement sur l'application de l'Accord et du présent Protocole ou de l'une quelconque de leurs dispositions, et sur toute question commerciale ou économique s'y rattachant et présentant de l'intérêt pour les deux Gouvernements.

2. Les deux Gouvernements appliqueront des dispositions, y compris l'établissement d'un Comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande, afin de réaliser les objectifs du présent article.

### ARTICLE 5

Les Gouvernements de la Nouvelle-Zélande et du Canada, reconnaissant la valeur du traitement préférentiel échangé entre eux, acceptent de se consulter si l'un ou l'autre Gouvernement envisage d'apporter des changements importants à ce traitement tarifaire préférentiel.

### ARTICLE 6

Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront à l'égard des Îles Cook, de Niue, et des Îles Tokelau à l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date de la notification adressée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au Gouvernement du Canada et selon laquelle le Protocole doit s'appliquer à ces territoires.

### ARTICLE 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à une date qui sera décidée par échange de lettres entre les parties.

2. L'Accord modifié par des échanges de lettres subséquents et par le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura donné avis de son désir de mettre fin à l'Accord.

DONE at Wellington, in duplicate, in the English and French languages, both language versions being equally authentic, this thirteenth day of May 1970.

*For the Government of Canada*  
P. E. TRUDEAU

*For the Government of New Zealand*  
KEITH HOLYOAKE

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Wellington, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, ce treizième jour de mai 1970.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
P. E. TRUDEAU

*Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande*  
KEITH HOLYOAKE

## II

### *The Prime Minister of Canada to the Prime Minister of New Zealand*

Wellington, 13 May 1970.

MY DEAR PRIME MINISTER,

I refer to discussions which have been held recently between representatives of our two Governments concerning economic relations between New Zealand and Canada.

I propose that our Governments agree to the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee to provide a forum for periodic discussions on general bilateral and multilateral matters and especially those of commercial and economic interest to the two countries. The terms of reference would be:

1. To consider matters affecting relations between New Zealand and Canada particularly in the economic field;
2. To exchange information and views on matters which might adversely affect the existing levels or future development of trade, investment and other business activity between the two countries;
3. To consider matters relating to science, technology and transport as they affect relations between the two countries;
4. To review other matters of common interest such as international political developments and multilateral trade and economic conditions.

It is proposed that, in preference to regular meetings at fixed periods the Committee would meet from time to time as deemed appropriate by the two Governments, and in any case not less frequently than every two years. Meetings of the Committee could be held either at the Ministerial or official level depending on the nature of the agenda and other relevant factors. The Committee would normally, as mutually convenient to the respective Governments, meet alternately in Canada and New Zealand. When at Ministerial level, Canadian Ministers might, depending upon the agenda, include the Secretary of State for External Affairs, the Minister of Finance, the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Minister of Agriculture, and others as appropriate; and New Zealand Ministers might, depending upon the agenda, include the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Overseas Trade, the Minister of Industries and Commerce, the Minister of Customs, the Minister of Agriculture, the Minister of Finance, and others as appropriate.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of New Zealand I Propose that this letter which is authentic in English and French, and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall



## II

*Le Premier ministre du Canada au Premier ministre de la Nouvelle-Zélande*

Wellington, le 13 mai 1970

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les relations économiques entre la Nouvelle-Zélande et le Canada.

Je propose que nos Gouvernements approuvent l'établissement d'un Comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande qui sera un forum de discussions périodiques sur des questions bilatérales et multilatérales d'ordre général, et en particulier sur les questions qui présentent un intérêt commercial et économique pour les deux pays. Les attributions du Comité seraient:

1. d'étudier les questions qui exercent une influence sur les relations entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, particulièrement dans le domaine économique;
2. de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement le niveau actuel ou le développement futur du commerce, des investissements et des autres activités commerciales entre les deux pays;
3. d'étudier des questions relatives à la science, à la technologie et aux transports, dans la mesure où elles ont une influence sur les relations entre les deux pays;
4. d'examiner d'autres questions d'intérêt commun comme les événements politiques internationaux, le commerce multilatéral et les conditions économiques.

Il est proposé que, de préférence à des réunions régulières à périodes fixes, le Comité se réunisse de temps à autre comme les deux Gouvernements le jugeront approprié, et de toute manière au moins à tous les deux ans. Les réunions du Comité pourraient être tenues à l'échelon ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires selon la nature de l'ordre du jour et les autres facteurs pertinents. Le Comité se réunira alternativement, comme il conviendra mutuellement aux deux Gouvernements, au Canada et en Nouvelle-Zélande. Aux réunions tenues au niveau ministériel, les ministres canadiens pourraient comprendre, selon l'ordre du jour, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, le ministre des Finances, le ministre de l'Industrie et du Commerce, le ministre de l'Agriculture, et d'autres au besoin; les ministres de la Nouvelle-Zélande pourraient comprendre, selon l'ordre du jour, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Commerce outre-mer, le ministre des Industries et du Commerce, le ministre des Douanes, le ministre de l'Agriculture, le ministre des Finances, et d'autres au besoin.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre dont les versions anglaise et française font également foi et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre

remain in force until terminated by either party on six months notice to the other.

Yours sincerely,

P. E. TRUDEAU

The Right Hon. Keith J. Holyoake, P.C., M.P.,  
Prime Minister of New Zealand,  
Wellington, New Zealand.

réponse et qui restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié par l'une ou l'autre partie sur préavis de six mois donné à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Premier ministre, les assurances de ma très haute considération.

P. E. TRUDEAU

Le très honorable Keith J. Holyoake, C.P., M.P.,  
Premier ministre de la Nouvelle-Zélande,  
Wellington, Nouvelle-Zélande.

### III

#### *The Prime Minister of New Zealand to the Prime Minister of Canada*

13 May 1970

MY DEAR PRIME MINISTER,

I refer to your letter of today's date proposing the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee, which reads as follows:

"I refer to discussions which have been held recently between representatives of our two Governments concerning economic relations between New Zealand and Canada.

I propose that our Governments agree to the establishment of a Joint Canada-New Zealand Consultative Committee to provide a forum for periodic discussions on general bilateral and multilateral matters and especially those of commercial and economic interest to the two countries. The terms of reference would be:

1. To consider matters affecting relations between New Zealand and Canada particularly in the economic field;
2. To exchange information and views on matters which might adversely affect the existing levels or future development of trade, investment and other business activity between the two countries;
3. To consider matters relating to science, technology and transport as they affect relations between the two countries;
4. To review other matters of common interest such as international political developments and multilateral trade and economic conditions.

It is proposed that, in preference to regular meetings at fixed periods the Committee would meet from time to time as deemed appropriate by the two Governments, and in any case not less frequently than every two years. Meetings of the Committee could be held either at the Ministerial or official level depending on the nature of the agenda and other relevant factors. The Committee would normally, as mutually convenient to the respective Governments, meet alternately in Canada and New Zealand. When at Ministerial level, Canadian Ministers might, depending upon the agenda, include the Secretary of State for External Affairs, the Minister of Finance, the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Minister of Agriculture, and others as appropriate; and New Zealand Ministers might, depending upon the agenda, include the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Overseas Trade, the Minister of Industries and Commerce, the Minister of Customs, the Minister of Agriculture, the Minister of Finance, and others as appropriate.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of New Zealand, I propose that this letter, which is authentic in English and French, and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice to the other."

### III

#### *Le Premier ministre de la Nouvelle-Zélande au Premier ministre du Canada*

Le 13 mai 1970

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre d'aujourd'hui qui propose l'établissement d'un Comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande et qui est conçue en ces termes:

«Je me réfère à des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les relations économiques entre la Nouvelle-Zélande et le Canada.

Je propose que nos Gouvernements approuvent l'établissement d'un Comité consultatif Canada-Nouvelle-Zélande qui serait un forum de discussions périodiques sur des questions bilatérales et multilatérales d'ordre général et, en particulier, sur les questions qui présentent un intérêt commercial et économique pour les deux pays. Les attributions du Comité seraient les suivantes:

1. étudier les questions qui influent sur les relations entre la Nouvelle-Zélande et le Canada, particulièrement dans le domaine économique;
2. permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions pouvant porter préjudice au niveau actuel ou à l'expansion future du commerce, des investissements et des autres activités commerciales entre les deux pays;
3. étudier des questions relatives à la science, à la technologie et aux transports, dans la mesure où elles influent sur les relations entre les deux pays;
4. examiner d'autres questions d'intérêt commun, comme les événements politiques internationaux, le commerce multilatéral et les conditions économiques.

Il est proposé que, de préférence à la tenue de réunions régulières à époques fixes, le Comité se réunisse de temps à autre selon que les deux Gouvernements le jugeront approprié, et de toute façon au moins à tous les deux ans. Les réunions du Comité pourraient avoir lieu à l'échelon des ministres ou à celui des hauts fonctionnaires selon la nature de l'ordre du jour et les autres facteurs pertinents. Le Comité se réunira alternativement au Canada et en Nouvelle-Zélande, comme il conviendra mutuellement aux deux Gouvernements. Pour les réunions à l'échelon ministériel, le groupe des ministres canadiens pourrait comprendre selon l'ordre du jour, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, le ministre des Finances, le ministre de l'Industrie et du Commerce, le ministre de l'Agriculture et d'autres s'il y a lieu; et le groupe des ministres néo-zélandais pourrait comprendre, selon l'ordre du jour, le ministre des Affaires étrangères, le ministre du Commerce outre-mer, le ministre des Industries et du Commerce, le ministre des Douanes, le ministre de l'Agriculture, le ministre des Finances et d'autres s'il y a lieu.

I confirm that the proposals set out in your letter are acceptable to the Government of New Zealand and that your letter, which is authentic in English and French, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from today and shall remain in force until terminated by either party on six months' notice to the other.

Yours sincerely,

KEITH HOLYOAKE

The Right Honourable Pierre Elliott Trudeau,  
Prime Minister of Canada.



Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre dont les versions anglaise et française font également foi et votre réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre partie sur préavis de six mois donné à l'autre.»

Je confirme que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande accepte les propositions énoncées dans votre lettre et que celle-ci, dont les versions anglaise et française font également foi, et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la présente date et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre partie sur préavis de six mois donné à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Premier ministre, les assurances de ma très haute considération.

KEITH HOLYOAKE

Le très honorable Pierre Elliott Trudeau,  
Premier ministre du Canada

IV

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the High  
Commissioner for New Zealand*

Ottawa, May 31, 1971

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to Article VII of the Protocol amending the Trade Agreement between Canada and New Zealand, signed at Wellington on May 13, 1970.

I wish to propose that this letter, which is authentic in the English and French languages, and your letter of acknowledgement, be regarded as constituting the exchange of letters referred to in Article VII of the Protocol and that the Protocol enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency the Hon. D. J. Eyre,  
High Commissioner for New Zealand,  
High Commission of New Zealand, Ottawa.

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au  
Haut-commissaire de la Nouvelle-Zélande*

Ottawa, le 31 mai 1971

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Article VII du Protocole modifiant l'Accord commercial intervenu entre le Canada et la Nouvelle-Zélande et signé à Wellington, le 13 mai 1970.

Je désire proposer que la présente lettre, qui fait foi en anglais et en français, et votre réponse soient considérées comme constituant l'échange de lettres dont il est question à l'Article VII du Protocole et que ledit Protocole entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-commissaire, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures*  
MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur D. J. Eyre,  
Haut-commissaire de la Nouvelle-Zélande,  
Haut-Commissariat de la Nouvelle-Zélande,  
Ottawa

V

*The High Commissioner for New Zealand to the Secretary of State for  
External Affairs of Canada*

31 May 1971

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your letter of today's date concerning the Protocol amending the Canada/New Zealand Trade Agreement of 1932, signed at Wellington on 13 May 1970, and to confirm that it is the wish of the Government of New Zealand that the Protocol enter into force as from today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DEAN J. EYRE  
*High Commissioner*

The Hon. Mitchell Sharp,  
Secretary of State for External Affairs,  
House of Commons,  
Ottawa

V

*Le Haut-commissaire de la Nouvelle-Zélande au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures du Canada*

Le 31 mai 1971

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant le Protocole qui modifie l'Accord de commerce de 1932 entre le Canada et la Nouvelle-Zélande et qui a été signé à Wellington, le 13 mai 1970, et de confirmer que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande souhaite que le Protocole entre en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

*Le Haut-commissaire*  
DEAN J. EYRE

L'honorable Mitchell Sharp,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Chambre des communes,  
Ottawa

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents      Catalogue No. E3-1971/21

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974



En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents      N° de catalogue E3-1971/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
EA10  
-T67



CANADA

*Dept of External Affairs*

Government  
Publications

TREATY SERIES 1971 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FOREST PROTECTION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 1, 1971

Entered into force June 1, 1971



## PROTECTION DES FORÊTS

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 1<sup>er</sup> juin 1971

En vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1971

---







CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FOREST PROTECTION

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington, June 1, 1971

Entered into force June 1, 1971

---

## PROTECTION DES FORÊTS

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 1<sup>er</sup> juin 1971

En vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MUTUAL CO-  
OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE DETECTION AND  
SUPPRESSION OF FOREST FIRES WITHIN A BUFFER ZONE ALONG THE  
BOUNDARY SEPARATING THE YUKON TERRITORY AND THE STATE OF  
ALASKA

I

*The Secretary of State of the United States to the Ambassador of Canada*

June 1, 1971

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Memorandum of Agreement signed on December 2, 1970, by the Minister of the Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada, and on April 20, 1971, by the Secretary of the Interior of the United States of America, relating to mutual cooperation between the United States and Canada in the detection and suppression of forest fires within a buffer zone along the boundary separating the State of Alaska and the Yukon Territory.

It is provided in that Memorandum of Agreement that the agreement shall become effective when formalized by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions of the above-mentioned Memorandum of Agreement are acceptable to the Government of the United States of America, with the understanding that paragraphs 8 and 9 of such Memorandum of Agreement provide a waiver by both parties of all claims against the other for compensation for any loss, damage, personal injury, or death occurring in consequence of the performance of the agreement. It is proposed that this note, together with your reply indicating the approval of the Government of Canada, be considered as formalizing and giving effect to the agreement as set forth in the Memorandum of Agreement, in accordance with the interpretation set forth above, and that such agreement shall be effective on the date of your reply note, the Agreement to remain in force until terminated by either party upon six months written notice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State*  
MARTIN J. HILLENBRAND

His Excellency Marcel Cadieux,  
Ambassador of Canada.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES DEUX PAYS POUR LA DÉTECTION ET LA SUPPRESSION DES INCENDIES DE FORÊT DANS UNE ZONE TAMPON LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE TERRITOIRE DU YUKON ET L'ÉTAT DE L'ALASKA**

**I**

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada*

le 1<sup>er</sup> juin 1971

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord qui a été signé le 2 décembre 1970 par le Ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien, et le 20 avril 1971 par le Secrétaire à l'Intérieur des États-Unis d'Amérique, concernant la coopération mutuelle entre les États-Unis et le Canada pour la détection et la suppression des incendies de forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre l'État de l'Alaska et le territoire du Yukon.

Il est convenu dans ce Mémoire d'accord que la convention entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques à ce sujet entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions du Mémoire d'accord susmentionné agrément au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à condition qu'aux termes des paragraphes 8 et 9 de la convention les deux parties renoncent à toute réclamation l'une contre l'autre en dédommagement de pertes, de dommages, de blessures personnelles ou de décès survenant en raison de la mise en œuvre de la convention. Il est proposé que la présente note et votre réponse indiquant l'approbation du Gouvernement du Canada soient considérées comme rendant officielle et mettant en vigueur la convention énoncée dans le Mémoire d'accord, conformément à l'interprétation donnée ci-dessus, et que cette convention qui doit entrer en vigueur à la date de votre réponse demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'une ou l'autre des parties au moyen d'un préavis de six mois donné par écrit.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État*  
MARTIN J. HILLENBRAND

Son Excellence Monsieur Marcel Cadieux,  
Ambassadeur du Canada.

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada, and the Department of the Interior of the United States of America,

CONSIDERING that the Government of Canada (hereinafter called "Canada") and the Government of the United States of America (hereinafter called "the United States") have under their respective charges the protection from forest fires of lands within the Yukon Territory in Canada and the State of Alaska in the United States; and

CONSIDERING that it has been decided to enter into an agreement for mutual co-operation between Canada and the United States in the detection and suppression of forest fires by designating an area along the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska within which such co-operation may be achieved and thereby exercise more effective control over any fire in the territory of one of the Parties which may escape to the territory of the other Party;

AGREE as follows:

1. In this agreement,

- (a) "Party" or "Parties" means the Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada or the Department of the Interior of the United States, or both, as the context requires, which are the respective agencies directly responsible for protection of particular lands in the buffer zone;
- (b) "boundary" means the boundary separating the Yukon Territory and the State of Alaska;
- (c) "buffer zone" means an area 10 miles in depth at all points on each side of the boundary;
- (d) "fire" means a forest fire which is located within or partly within the buffer zone;
- (e) "territory" means the land within the buffer zone which may be within the jurisdiction of one or other of the Parties;
- (f) "suppression action" means the act of fighting a fire within or partly within the buffer zone.

2. The Parties will co-operate with each other in the detection and suppression of fires by recognizing a buffer zone in which immediate suppression action may be initially started by either Party. In order to facilitate such co-operation the coming into effect of this agreement pursuant to Section 11 hereof shall be construed as permitting officers, employees, agents and conscripts of either Party, when engaged in the detection or suppression of a fire, to pass and repass across the boundary and proceed in the buffer zone without the necessity of obtaining passports, permits, or any other documents whatsoever.

3. Upon the detection of a fire anywhere in the buffer zone, either Party shall have the right to commence immediately suppression action without prior notice to the other. However, when the fire is on the lands of the other Party, the Party which has commenced suppression action will, as soon as



## MÉMOIRE D'ACCORD

Le Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien du Canada, et le Secrétariat à l'Intérieur des États-Unis,

ATTENDU que le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le «Canada») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelé les «États-Unis») ont la charge respective de protéger contre les incendies de forêt les terrains situés au Yukon (Canada) et dans l'État de l'Alaska (États-Unis); et

ATTENDU qu'il a été décidé d'établir une convention concernant la coopération mutuelle entre le Canada et les États-Unis en ce qui concerne la détection et la suppression des incendies de forêt, en désignant, le long de la frontière entre le Yukon et l'État de l'Alaska, une zone dans laquelle il sera possible de réaliser une telle coopération et de maîtriser efficacement tout incendie qui pourrait se déclarer dans le territoire d'une des parties et se transmettre au territoire de l'autre partie;

CONVIENNENT de ce qui suit:

1. Dans la présente convention, l'expression

- a) «Partie» ou «Parties» désigne le Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien du Canada, ou le Secrétariat à l'Intérieur des États-Unis, ou les deux à la fois suivant le contexte, c'est-à-dire les organismes directement chargés de la protection des terrains situés dans la zone tampon;
- b) «frontière» désigne la frontière qui sépare le Yukon et l'État de l'Alaska;
- c) «zone tampon» désigne une région de 10 milles de largeur de part et d'autre de la frontière;
- d) «incendie» désigne tout incendie ou feu de forêt qui brûle en totalité ou en partie dans la zone tampon;
- e) «territoire» désigne la partie de la zone tampon qui relève de la compétence de l'une ou l'autre des Parties;
- f) «mesure de suppression» désigne l'action de combattre un incendie qui brûle en totalité ou en partie dans la zone tampon.

2. Les Parties collaborent à la détection et à la suppression d'incendies en reconnaissant l'existence d'une zone tampon dans laquelle toute mesure de suppression peut être prise immédiatement par une Partie ou l'autre. Pour faciliter une telle coopération, dès l'entrée en vigueur de la présente convention (conformément à l'article 11 ci-après), il est permis aux fonctionnaires, employés, agents et particuliers mobilisés de chacune des Parties de traverser la frontière dans un sens ou dans l'autre et de se déplacer dans la zone tampon sans passeport, permis ou autre document, à condition que ce soit en vue de détecter ou de supprimer un incendie.

3. Dans le cas de la détection d'un incendie en un endroit quelconque de la zone tampon, l'une ou l'autre des Parties a le droit de prendre immédiatement des mesures de suppression, sans notifier au préalable l'autre Partie. Toutefois, si l'incendie brûle sur le territoire de l'autre Partie, celle qui a pris les

practicable thereafter, notify the other Party that a fire has started and that it has intervened to suppress the fire.

4. After having notified the other Party of the detection of a fire on the lands of that Party and of the intervention to suppress the fire, the Party which has commenced such suppression action shall then have discretion whether to continue or to discontinue such action, subject only to giving of notice as provided for in Section 8 hereof.

5. In the event one of the Parties commences suppression action in the buffer zone and notifies the other Party, the other Party may either (a) appoint a liaison officer who shall be charged with observing the progress of the suppression action and reporting on it or (b) actively join the Party which has commenced suppression action and participate in it.

6. Unless otherwise agreed upon between the Parties in a specific case, where a fire is discovered in the buffer zone and both Parties take joint suppression action, the direction of such action shall be under the charge of the Party in whose territory such action is taking place.

7. In accordance with the co-operative nature of this agreement, it shall be permissible and desirable for the Parties to exchange recommendations and suggestions designed to render more effective the detection of fires and the suppression action.

8. Either Party which is engaged in suppression action in the territory of the other Party may discontinue such action at any time upon giving notice of its intention in this respect to the other Party. Both Parties hereby waive all claims or liability which may arise against each other for any loss, damage, injury or death whatsoever resulting from the failure of either Party to institute suppression action or resulting from any discontinuance of suppression action as contemplated by this agreement.

9. Each Party will provide its own men, materials and supplies during suppression action within the buffer zone and will assume its costs, expenses and liabilities in respect of such suppression action without any right of reimbursement whatsoever from the other Party.

10. Each Party hereby undertakes wherever possible, to co-operate in exchanging meteorological information concerning weather, in or about the buffer zone, and to install essential weather recording instruments within 50 miles of the boundary during normal fire seasons.

11. This agreement shall become effective when formalized by an exchange of diplomatic notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this agreement.



mesures de suppression, notifie l'autre le plus tôt possible qu'un incendie s'est déclaré et qu'elle a pris des mesures pour l'enrayer.

4. Après notification à l'autre Partie de la détection d'un incendie sur le territoire de cette dernière et de la prise de mesures de suppression, la Partie qui a pris les mesures en question, a le loisir de poursuivre ou d'abandonner les travaux entrepris, à la seule condition d'en donner avis conformément à l'article 8 ci-après.

5. Si l'une des Parties prend des mesures de suppression dans la zone tampon et en notifie l'autre Partie, cette dernière a le choix *a)* de nommer un agent de liaison pour observer l'avance progressive des travaux de suppression et d'en faire rapport, ou *b)* de prendre une part active aux mesures de suppression.

6. Sauf convention contraire entre les Parties pour certains cas bien précis, si un incendie est détecté dans la zone tampon et si les deux Parties prennent des mesures de suppression, la direction des opérations incombe à la Partie dont relève le territoire dans laquelle les mesures sont prises.

7. Conformément à la nature coopérative de la présente convention, il est admissible et même souhaitable que les Parties échangent recommandations et conseils visant à augmenter l'efficacité de la détection des incendies et des mesures de suppression.

8. La Partie qui a pris des mesures de suppression dans le territoire de l'autre Partie, peut cesser ses travaux à tout moment, mais doit en aviser l'autre Partie. Par les présentes, les deux Parties renoncent à toute réclamation et déclinent toute responsabilité à l'égard de toutes pertes, dommages, ou blessures, de quelque nature que ce soit, ou de tout décès, découlant du fait que l'une des deux Parties a omis de prendre des mesures de suppression ou a mis fin à des mesures de suppression, selon les dispositions de la présente convention.

9. Chaque Partie fournit ses propres hommes, son matériel et ses approvisionnements au cours de l'exécution de mesures de suppression dans la zone tampon et assume les frais, les dépenses et les obligations que peut entraîner l'exécution de telles mesures de suppression, sans avoir droit à quelque remboursement que ce soit de la part de l'autre Partie.

10. Chaque Partie s'engage par les présentes à coopérer dans la mesure du possible à l'échange de renseignements concernant les phénomènes atmosphériques dans la zone tampon ou à proximité de cette dernière, et à installer les instruments nécessaires d'observation météorologique dans une limite de 50 milles de la frontière, pendant la saison des feux.

11. La présente convention entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques à ce sujet entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé les présentes.

DONE in duplicate at Ottawa on December 2, 1970, and at Washington on April 20, 1971.

*For the Department of Indian Affairs and Northern Development of Canada*

JEAN CHRÉTIEN

*Minister*

*For the Department of the Interior of the United States of America*

ROGERS C. B. MORTON

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, le 2 décembre 1970, et à Washington, le 20 avril 1971.

*Pour le Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien du Canada*  
JEAN CHRÉTIEN  
*Ministre*

*Pour le Secrétariat à l'Intérieur des États-Unis d'Amérique*  
ROGERS C. B. MORTON

## II

### *The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America*

No. 135

Washington, D.C., June 1, 1971

SIR,

I have the honour to refer to your Note of June 1, 1971, which referred to the Memorandum of Agreement signed on December 2, 1970 by the Minister of Indian Affairs and Northern Development of Canada and on April 20, 1971 by the Secretary of the Interior of the United States concerning mutual co-operation between Canada and the United States in the detection and suppression of forest fires in a buffer zone along the boundary separating the Yukon Territory of Canada and the State of Alaska.

I have the honour to inform you that the Canadian Government approves the provisions of the Memorandum of Agreement and confirms the interpretation of paragraphs 8 and 9 thereof as stated in your Note under reference. I have the honour to confirm therefore that your Note and this reply, which is authentic in English and French, constitutes an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States which enters into force on the date of this Note giving effect to the above Memorandum of Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. CADIEUX  
*Ambassador*

The Honourable Martin J. Hillenbrand,  
Assistant Secretary,  
Bureau of European Affairs,  
Department of State,  
Washington, D.C.

## II

*L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, D.C., le 1<sup>er</sup> juin 1971

N° 135

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1<sup>er</sup> juin 1971, qui avait trait au Mémoire d'accord signé le 2 décembre 1970 par le Ministre canadien des Affaires indiennes et du Nord canadien et le 20 avril 1971 par le Secrétaire de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle entre le Canada et les États-Unis pour la détection et la suppression des incendies de forêt dans une zone tampon le long de la frontière entre le territoire du Yukon du Canada et l'État de l'Alaska des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien approuve les dispositions du Mémoire d'accord et confirme l'interprétation que donne votre note des paragraphes 8 et 9 dudit Mémoire. J'ai aussi l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note donnant effet au Mémoire d'accord sus-mentionné.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur*  
M. CADIEUX

L'Honorable Martin J. Hillenbrand,  
Sous-secrétaire,  
Bureau des Affaires d'Europe,  
Département d'État,  
Washington, D.C.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1971/22

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1971/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974







CAI  
FAIO  
-T67

CANADA



TREATY SERIES 1971 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

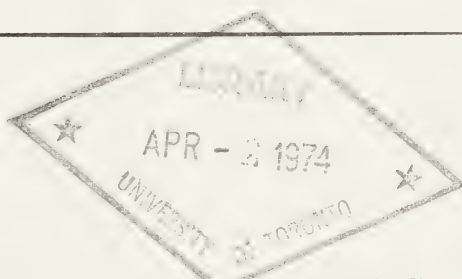
Government  
Publications

## SCIENCE

Agreement between the Government of CANADA and the  
Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn, April 16, 1971

Entered into force June 28, 1971



## SCIENCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement  
de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn, le 16 avril 1971

En vigueur le 28 juin 1971





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Agreement between the Government of CANADA and the  
Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Done at Bonn, April 16, 1971

Entered into force June 28, 1971

---

## SCIENCE

Accord entre le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement  
de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Fait à Bonn, le 16 avril 1971

En vigueur le 28 juin 1971

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

*The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of  
Germany*

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between  
them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific and technological  
cooperation between the two states, for peaceful purposes and for their  
mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the  
quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws and  
regulations in force in each of the two states, to facilitate and to encourage  
scientific and technological cooperation and exchanges of information and  
personnel between the agencies, organizations and enterprises in the public  
and private sectors of the two states.

**ARTICLE II**

The Contracting Parties will together determine those areas of coopera-  
tive activity to be carried out under this Agreement, and the ways and means  
of promoting and implementing such activities.

**ARTICLE III**

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contract-  
ing Parties will consult once a year, or as often as is considered necessary,  
alternately in the Federal Republic of Germany and in Canada. In particular,  
the following matters will be subjects for consultation:

- a) The determination of cooperation under this Agreement for the fol-  
lowing year,
- b) The discussion of fields of cooperation,
- c) The handling of all problems arising in connection with this  
Agreement.

**ARTICLE IV**

The costs of visits and exchanges taking place under this Agreement shall  
be borne by the sending state unless other arrangements are agreed upon  
between the agencies, organizations and enterprises concerned. Apart from  
foregoing, the responsibility for any costs which might become necessary for  
the realization of any projects or programmes embarked upon under this



# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

*Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,*

Désireux de renforcer davantage les liens étroits et amicaux qui les unissent,

Désirant élargir la portée de tous les aspects de la coopération scientifique et technique entre les deux États, à des fins pacifiques et à leur avantage mutuel,

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE I

Les Parties contractantes s'engagent, en conformité des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États, à faciliter et à encourager la coopération scientifique et technique et les échanges de renseignements et de personnel entre les organismes, organisations et entreprises des secteurs publics et privés des deux États.

## ARTICLE II

Les Parties contractantes détermineront ensemble les domaines où s'exercera la collaboration prévue par le présent Accord, ainsi que les moyens de promouvoir et d'exécuter les activités ainsi déterminées.

## ARTICLE III

Afin de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consulteront une fois par an, ou aussi fréquemment qu'elles le jugeront nécessaire, tour à tour au Canada et en République fédérale d'Allemagne. Les consultations porteront, en particulier, sur les sujets suivants:

- a) La délimitation de la coopération en conformité du présent Accord pour l'année suivante,
- b) L'examen des domaines de coopération,
- c) La prise en main de tous problèmes qui se rattachent à la mise en œuvre du présent Accord.

## ARTICLE IV

Les frais des visites ou échanges prévus par le présent Accord seront assumés par l'État d'envoi à moins que des dispositions différentes ne soient adoptées d'un commun accord entre les organismes, organisations et entreprises en cause. En dehors de ce qui précède, la charge de toute dépense qui

Agreement, shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

#### ARTICLE V

(1) The exchange of information in the fields covered by this Agreement may take place between the Contracting Parties themselves or between the agencies, organizations and enterprises to be designated by them.

(2) The Contracting Parties and the agencies, organizations and enterprises designated by them may transmit the information obtained to public institutions or those supported by public authorities, and to non-profitmaking organizations or other enterprises. Such a transfer may be limited or precluded by the Contracting Parties or by the agencies, organizations and enterprises designated by them. Transfer to other agencies, organizations or enterprises, or persons shall be precluded or limited if the other Contracting Party or the agencies, organizations or enterprises designated by it so decide before or at the time of the exchange.

(3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to information under this Agreement or under the special arrangements to be concluded for its implementation, do not transfer such information to agencies, organizations or enterprises or persons not authorized to receive such information under this Agreement.

#### ARTICLE VI

(1) This Agreement shall not apply to

- a) information of which the Contracting Parties or the agencies, organizations or enterprises designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded,
- b) information and ownership or industrial property rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party may not be communicated or transferred,
- c) information which is classified by a Contracting Party unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party. The handling of such information shall remain subject to a separate arrangement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.

(2) Information of value to trade and industry shall be communicated on the basis of special arrangements between the authorized parties specifying the conditions of transmittal.

(3) This Article shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

#### ARTICLE VII

The transmittal of information and the supply of materials and equipment under this Agreement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other with regard to the accuracy of the information transmitted or the

deviendrait nécessaire pour la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord fera l'objet d'une consultation et d'une entente entre les Parties contractantes.

#### ARTICLE V

1) Les échanges de renseignements dans les domaines couverts par le présent Accord pourront avoir lieu entre les Parties contractantes elles-mêmes ou entre les organismes, organisations et entreprises qu'elles désigneront.

2) Les Parties contractantes et les organismes, organisations et entreprises désignés par elles pourront communiquer les renseignements obtenus à des institutions publiques ou à des institutions qui ont l'appui d'autorités publiques, ainsi qu'à des organisations ou autres entreprises à but non lucratif. La communication de ces renseignements pourra être restreinte ou exclue par les Parties contractantes ou par les organismes, organisations et entreprises désignés par elles. La communication à d'autres organismes, organisations ou entreprises ou personnes sera exclue ou restreinte si l'autre Partie contractante ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elle en décident ainsi avant l'échange ou au moment de l'échange.

3) Chaque Partie contractante veillera à ce que les parties qui sont en droit de recevoir des renseignements aux termes du présent Accord ou en vertu des ententes spéciales qui seront conclues pour la mise en œuvre dudit Accord ne communiquent pas ces renseignements à des organismes, des organisations ou entreprises ou à des personnes non habilités à recevoir ces renseignements aux termes du présent Accord.

#### ARTICLE VI

1) Le présent Accord ne s'appliquera pas

- a) aux renseignements dont les Parties contractantes ou les organismes, organisations ou entreprises désignés par elles ne peuvent disposer parce qu'ils émanent de tierces parties et que leur communication a été exclue,
- b) aux renseignements ni à la propriété des droits de propriété industrielle qui, en vertu d'ententes conclues avec une tierce partie, ne peuvent être communiqués ou ne peut être transmise,
- c) aux renseignements revêtus d'une cote de sécurité par l'une des Parties contractantes, à moins d'une autorisation octroyée au préalable par les autorités compétentes de cette Partie contractante. La communication de ces renseignements restera assujettie à une entente distincte qui réglera les conditions et le mode de cette transmission.

2) Les renseignements qui ont de la valeur pour le commerce et l'industrie seront communiqués selon des ententes spéciales entre les parties autorisées qui préciseront les conditions de transmission.

3) Le présent Article sera appliqué conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

#### ARTICLE VII

La communication de renseignements et la fourniture de matériel et d'équipement aux termes du présent Accord ou des ententes spéciales qui seront conclues pour sa mise en œuvre ne rendront en aucune manière les

suitability of the Articles supplied for a specific use, unless a special agreement has been reached to this effect.

#### ARTICLE VIII

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws and regulations facilitate the admission and sojourn of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

Each of the Contracting Parties shall also facilitate, in accordance with its own laws and regulations, the entry of personal effects of such persons. The host-state shall permit such persons and their families to import at the time of first arrival personal effects in their possession, including one motor vehicle for each household for the duration of their sojourn in the host-state. It will be a condition of entry that such personal effects not be sold, made a gift of or disposed of in any other way unless in conformity with the laws and regulations of the host-state.

Each of the Contracting Parties shall in accordance with its own laws and regulations ensure that any goods which are imported or exported in pursuance of this Agreement shall, where possible, be exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.

#### ARTICLE IX

This Agreement shall also apply to the Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months from the entry into force of this Agreement.

#### ARTICLE X

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified each other that whatever internal legal approval each may require to give effect to this Agreement has been obtained.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended automatically for successive periods of two years, unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months prior to the expiry of any such two year period. If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements, which are still applicable on the date the Agreement ceases to have effect.

(3) Amendments to this Agreement shall be effected by the exchange of diplomatic notes.



Parties contractantes responsables l'une envers l'autre de l'exactitude des renseignements transmis ni de l'applicabilité des articles fournis pour un usage déterminé, à moins qu'un accord spécial n'ait été réalisé à cet effet.

#### ARTICLE VIII

Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses propres lois et règlements, l'admission et le séjour des ressortissants de l'autre État et de leurs familles, pour l'exercice d'activités qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes facilitera aussi, conformément à ses propres lois et règlements, l'entrée des effets personnels de ces personnes. L'État d'accueil permettra à ces personnes et à leurs familles d'importer au moment de leur première arrivée les effets personnels en leur possession, y compris un véhicule à moteur pour chaque famille, pour la durée de leur séjour dans l'État d'accueil. Une condition indispensable de l'entrée de ces effets personnels est qu'ils ne soient pas vendus, donnés en cadeau ou cédés d'une autre manière autrement qu'en conformité des lois et règlements de l'État d'accueil.

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions nécessaires, conformément à ses propres lois et règlements, pour que tous articles importés ou exportés aux termes du présent Accord soient exonérés, lorsque c'est possible, des droits de douane et autres taxes imposés à l'égard des importations ou des exportations.

#### ARTICLE IX

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### ARTICLE X

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront fait mutuellement savoir que l'approbation légale d'ordre intérieur qui peut être requise dans l'un ou l'autre cas a été obtenue.

2) L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera ensuite prorogé par reconduction tacite pour des périodes de deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration d'une de ces périodes de deux ans. Si l'Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions continueront d'être applicables pour la période et dans la mesure nécessaires pour assurer la mise en œuvre des ententes spéciales qui seront encore applicables à la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.

3) Toute modification du présent Accord sera effectuée par échange de notes diplomatiques.

DONE at Bonn this 16th day of April, 1971 in two copies in each of the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

*For the Government of Canada*  
JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of the  
Federal Republic of Germany*  
WALTER SCHEEL



Fait à Bonn, le 16 avril 1971, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du Canada*  
JEAN-LUC PÉPIN

*Pour la République fédérale d'Allemagne*  
WALTER SCHEEL

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/23

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974











CANADA

*Dept of External Affairs*

TREATY SERIES 1971 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 15 and June 30, 1971

Entered into force June 30, 1971



## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 avril et le 30 juin 1971

En vigueur le 30 juin 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, April 15 and June 30, 1971

Entered into force June 30, 1971

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 avril et le 30 juin 1971

En vigueur le 30 juin 1971

---

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE  
DEACTIVATION OF THE STEPHENVILLE RADAR STATION AND THE TRANS-  
FER TO CANADA OF RESPONSIBILITY FOR THE MANNING AND THE MILI-  
TARY PERSONNEL COSTS OF THE MELVILLE STATION

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State  
for External Affairs of Canada*

Ottawa, April 15, 1971

No. 56

SIR:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding the Operation of the Continental Radar Defense System Within Canada effected by an exchange of notes dated August 1, 1951, <sup>(1)</sup> as amended.

Pursuant to this Agreement, various radar stations have been established, including those at Stephenville, Newfoundland and Melville, Labrador. In accordance with arrangements concluded by representatives of our two Governments under the 1951 Agreement, the Government of the United States is responsible for the manning and financing of the radar stations at Stephenville and Melville.

As a result of recent discussions which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of the United States now proposes to deactivate the Aircraft Control and Warning Squadron at Stephenville on or before June 30, 1971. All associated radar, communications and support facilities, except the short range tactical air navigation (TACAN) facility, will also be deactivated. The TACAN facility located near the Stephenville site will continue in operation. Details for the deactivation of the Stephenville radar station will be worked out between the appropriate authorities of our two Governments. The disposition of excess United States property at the sites will be in accordance with the exchange of notes of our two Governments of August 28, 1961, and September 1, 1961, <sup>(2)</sup> concerning the Disposal of United States Excess Property in Canada.

The Government of the United States further proposes that, effective July 1, 1971, the Government of Canada assume responsibility for the manning of the Melville Station and the military personnel costs associated therewith. The Government of the United States will continue to be responsible for the operation and maintenance costs of this station. These cost-sharing arrangements for the Melville station will be included in the proposed new Pinetree Cost-Sharing Agreement, which is currently being discussed by representatives of our two Governments.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1951 No. 31

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1961 No. 7

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA MISE HORS DE SERVICE DE LA STATION DE RADAR DE STEPHENVILLE ET LA PRISE EN CHARGE PAR LE CANADA DE LA DOTATION EN PERSONNEL MILITAIRE DE LA STATION DE MELVILLE ET DES DÉPENSES RELATIVES À CE PERSONNEL**

**I**

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

*(Traduction)*

Ottawa, le 15 avril 1971

N° 56

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT SUPPLÉANT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant l'exploitation du réseau continental de défense par radar à l'intérieur du Canada qui a été conclu au moyen d'un échange de notes en date du 1<sup>er</sup> août 1951<sup>(1)</sup> et qui a été subséquemment modifié.

Aux termes de cet Accord, diverses stations de radar ont été créées, y compris celles de Stephenville à Terre-Neuve, et de Melville, au Labrador. Conformément aux arrangements conclus par les représentants de nos deux Gouvernements en vertu de l'Accord de 1951, le Gouvernement des États-Unis assure la dotation en personnel militaire et le financement des stations de radar de Stephenville et de Melville.

À la suite des entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis propose maintenant de mettre hors de service l'escadrille de détection d'aéronefs et d'alerte de Stephenville le 30 juin 1971 ou avant cette date. Toutes les installations connexes de radar, de communications et de soutien, à l'exception des services de navigation aérienne tactique à courte distance (TACAN) seront aussi mises hors de service. L'installation TACAN située près de Stephenville continuera de fonctionner. La mise hors de service de la station de radar de Stephenville sera négociée dans ses détails entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements. La liquidation des excédents de biens des États-Unis aux lieux en question se fera conformément à l'échange de notes effectué à ce sujet les 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>(2)</sup> entre nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement des États-Unis propose en outre qu'à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1971, le Gouvernement du Canada assume la responsabilité de la dotation en personnel militaire de la station de Melville et des dépenses connexes relatives au personnel militaire. Le Gouvernement des États-Unis continuera de se charger de l'exploitation et des frais d'entretien de cette station. Ces arrangements de partage des dépenses pour la station de Melville

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1951 N° 31

<sup>(2)</sup> Recueil des traités 1961 N° 7

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply and my note regarding this matter shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into effect upon the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Acting Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.



figureront dans le nouvel Accord de partage des dépenses concernant le réseau Pinetree qui fait présentement l'objet d'entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements.

Si le Gouvernement du Canada approuve ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse et ma note à ce sujet constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État suppléant, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

Monsieur le Secrétaire d'État  
suppléant aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of  
the United States of America*

Ottawa, June 30, 1971

No. DFR-1250

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 56 of April 15, 1971, regarding the Government of the United States' proposal to deactivate the Aircraft Control and Warning Squadron at Stephenville radar station, Newfoundland, on or before June 30, 1971, and to transfer to the Canadian Government, effective July 1, 1971, responsibility for the manning of the Melville radar station, Labrador, and the military personnel costs associated therewith.

The proposals contained in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada. It is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and in French, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Mr. A.W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 30 juin 1971.

N° DFR-1250

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 56 du 15 avril 1971 relative à la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de mettre hors de service l'escadrille de surveillance et d'alerte aérienne de la station de radar de Stephenville, à Terre-Neuve, le 30 juin 1971 ou avant cette date, et de conférer au Gouvernement canadien, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1971, la responsabilité de la dotation en personnel militaire de la station de radar de Melville, au Labrador, ainsi que la charge des dépenses relatives au personnel militaire.

Le Gouvernement du Canada accepte les propositions que renferme votre Note. Il est entendu que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures*  
MITCHELL SHARP

Son Excellence M. A. W. Schmidt,  
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/24

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974







CAI  
EA10  
-T67

CANADA

*Dept. of External Affairs*

*Received  
1971-05-13*



TREATY SERIES 1971 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Protocol to amend the Agreement on North Atlantic  
Ocean Stations (Paris, 1954)

Done at London, May 13, 1970

Signed by Canada May 13, 1970

Entered into force for Canada July 1, 1971

---

AIR

Protocole modifiant l'Accord sur les Stations  
océaniques de l'Atlantique Nord  
(Paris, 1954)

Fait à Londres, le 13 mai 1970

Signé par le Canada le 13 mai 1970

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1971

---





CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Protocol to amend the Agreement on North Atlantic  
Ocean Stations (Paris, 1954)

Done at London, May 13, 1970

Signed by Canada May 13, 1970

Entered into force for Canada July 1, 1971

---

## AIR

Protocole modifiant l'Accord sur les Stations  
océaniques de l'Atlantique Nord  
(Paris, 1954)

Fait à Londres, le 13 mai 1970

Signé par le Canada le 13 mai 1970

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1971

---

**PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT ON NORTH ATLANTIC OCEAN  
STATIONS SIGNED AT PARIS ON 25 FEBRUARY 1954**

**THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS**

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement on North Atlantic Ocean Stations signed at Paris on 25 February 1954,<sup>(1)</sup>

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

In Article I of the said Agreement, in paragraph 1—

the number of vessels to be operated by the Kingdom of the Netherlands shall be changed from 2 to 1.

**ARTICLE 2**

In Article I of the said Agreement, in paragraph 2—

all the text following the word “arrange” shall be deleted and a full stop inserted.

**ARTICLE 3**

1. This Protocol shall be open for signature by the Governments which are parties to the said Agreement, and shall come into force on 1 July 1971, provided it has been signed by all of them before that date.

2. Any Government which accedes to the Agreement on or after 13 May 1970 shall at the same time sign this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.

DONE in London, the thirteenth day of May of the year nineteen hundred and seventy, in the English, French and Spanish languages (all three texts being equally authoritative), in a single copy which shall be deposited in the Archives of the International Civil Aviation Organization. Certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all Governments concerned.

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1955 No. 3

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUR LES STATIONS OCÉANQUES DE  
L'ATLANTIQUE NORD SIGNÉ À PARIS LE 25 FÉVRIER 1954**

**LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS,**

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'amender l'Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 25 février 1954,<sup>(1)</sup>

SONT CONVENUS de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

A l'Article I dudit Accord, au paragraphe 1—

le nombre de navires qui doivent être exploités par le Royaume des Pays-Bas est changé de 2 à 1.

**ARTICLE 2**

A l'Article I dudit Accord, au paragraphe 2—

après le mot «pays», la virgule est remplacée par un point et le reste du paragraphe 2 est supprimé.

**ARTICLE 3**

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Gouvernements parties audit Accord et il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971, à condition d'avoir été signé avant cette date par tous ces Gouvernements.

2. Tout Gouvernement qui adhérera à l'Accord le 13 mai 1970 ou à une date ultérieure signera en même temps le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT à Londres, le treizième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent soixante-dix, dans les langues française, anglaise et espagnole (les trois textes faisant également foi), en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Protocole seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements intéressés.

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1955 N° 3

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1971/25

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTRÉAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1971/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974

















AUG 13 1986



